

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

1 APRIL 2009

**Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnis-
sen, gedaan te 's-Gravenhage op 28 mei 1970**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	21
Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnis- sen	22
Voorontwerp van wet	43
Advies van de Raad van State	44

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

1^{er} AVRIL 2009

**Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répres-
sifs, faite à La Haye le 28 mai 1970**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	21
Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs	22
Avant-projet de loi	43
Avis du Conseil d'État	44

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering heeft de eer u het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnis- sen, opgemaakt te 's-Gravenhage op 28 mei 1970, ter instemming voor te leggen (zie bijlage I).

1. Inleiding

Dit verdrag beoogt de erkenning van de geldigheid, op internationaal vlak, van definitieve vonnissen van een strafrechter, zulks met oog op de tenuitvoerleg- ging ervan in een andere Staat dan die waartoe de rechter behoort.

De inwerkingtreding van het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnis- sen is een belangrijke stap in de evolutie van het internationaal strafrecht in het algemeen en van het strafrecht van de Raad van Europa in het bijzonder. Hierdoor beschikken de regeringen over nieuwe en meer doeltreffende middelen om de maatschappij te beschermen en kunnen de nationale autoriteiten een succesvol strafbeleid ontwikkelen waarin de nadruk wordt gelegd op de reclassering van de delinquent.

Dit verdrag, uitgewerkt door een comité van regeringsdeskundigen in het kader van de Raad van Europa, werd op 28 mei 1970 opengesteld voor ondertekening naar aanleiding van de VIde Conferen- tie van Europese ministers van Justitie.

België heeft dit verdrag op dezelfde datum onder- tekend, net als vijftientig andere landen.

Op 29 september 2008 hadden twintig landen dit verdrag bekrachtigd; zeven landen, waaronder België, hebben het verdrag ondertekend maar nog niet bekrachtigd.

Deze stand van zaken van de bekrachtigingen door de landen die geen lid zijn van de Europese Unie en het verdrag hebben ondertekend, waarmee samenwer- king inzake de tenuitvoerlegging van strafvonnis- sen opportuun kan zijn, verantwoordt dat België overgaat tot instemming met en overeenstemming van het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnis- sen.

Uit de verbintenis van België ten aanzien van de Europese Unie, in welk forum twee kaderbesluiten inzake de wederzijdse erkenning van geldstraffen en verbeurdverklaringen zijn aangenomen, volgt dat met het oog op de coherentie in het kader van de Raad van Europa een zelfde evolutie zou moeten worden gevolgd.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, faite à La Haye, le 28 mai 1970 (voir annexe I).

1. Introduction

La présente Convention vise à reconnaître la valeur, sur le plan international, de jugements définitifs émanant d'une juridiction répressive, et ce en vue de leur exécution dans un État autre que celui dont la juridiction relève.

La mise en vigueur de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs marquera une étape importante dans l'évolution du droit pénal international en général et du droit pénal du Conseil de l'Europe en particulier; elle placera à la disposition des gouvernements des moyens nouveaux et plus efficaces de protection de la société et qu'elle permettra aux autorités nationales de développer et de réussir une politique pénale mettant l'accent sur le reclassement du délinquant.

Cette Convention, élaborée au sein du Conseil de l'Europe par un Comité d'experts gouvernementaux, a été ouverte à la signature le 28 mai 1970 à l'occasion de la VIe Conférence des ministres européens de la justice.

La Belgique a signé cette Convention à cette même date, ainsi que vingt-cinq autres pays.

À la date du 29 septembre 2008, vingt pays ont ratifié cette Convention; sept pays, dont la Belgique, ont signé mais n'ont pas encore ratifié la Convention.

Cet état d'avancement des ratifications des pays signataires, non membre de l'Union européenne, avec lesquels il pourrait s'avérer opportun de collaborer en matière d'exécution des jugements répressifs justifie l'assentiment et la mise en conformité de la Conven- tion européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs par la Belgique.

L'engagement de la Belgique sur le plan de l'Union européenne, où deux décisions-cadres ont été adoptées en matière de reconnaissance mutuelle des sanctions pécuniaires et des confiscations, justifie également, dans un souci de cohérence, la même évolution sur le plan du Conseil de l'Europe.

2. Algemeen

Voor een bespreking van het verdrag wordt verwezen naar het toelichtend verslag (ETS nr. 070) bij het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen (zie <http://conventions.col.int/Treaty/EN/Reports/Html/070.htm>).

Dit verdrag beoogt de erkenning van de geldigheid, op internationaal vlak, van eindvonnissen van een strafrechter, zulks met het oog op de tenuitvoerlegging ervan in een andere Staat dan die waartoe de rechter behoort. Strafvonnissen zijn normaliter immers niet uitvoerbaar buiten de Staat waar zij zijn uitgesproken en moeten dat ook niet zijn.

Een dergelijk stelsel voor de erkenning, of *exequatur*, van de internationale geldigheid van strafvonnissen bestaat in het algemeen niet in België. Bijgevolg is daartoe een nieuwe wetgeving vereist, want hoewel dit verdrag rechtstreeks van toepassing is in het Belgisch recht, moet worden voorzien in de praktische toepassing ervan.

Sinds de inwerkingtreding van de wet van 26 mei 2005 tot wijziging van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van gevonnisde personen (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 2005), beschikt de Belgische overheid over de volgende vier mogelijkheden om de uitvoering van vrijheidsbenemende straffen of maatregelen uit het buitenland over te nemen of aan het buitenland over te dragen.

1. De vrijheidsbenemende straf of maatregel kan samen met de gedetineerde of geïnterneerde persoon worden overgenomen of overgedragen in het kader van de overbrenging van gevonnisde personen. Deze handelwijze steunt op het verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, Straatsburg, Raad van Europa, 21 maart 1983 (ETS nr. 112, voortaan: overbrengings-verdrag), dat door België is goedgekeurd bij de wet van 19 juni 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 15 december 1990), en op artikel 3 van het Aanvullend Protocol bij het verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen, Straatsburg, Raad van Europa, 18 december 1997 (ETS nr. 167, voortaan: protocol overbrengingsverdrag). Het protocol overbrengingsverdrag is goedgekeurd bij de wet van 26 april 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 2005).

1. In het kader van de overname of de overdracht van het toezicht op een voorwaardelijke veroordeelde of de voorwaardelijk in vrijheid gestelde persoon kan, indien de onder toezicht geplaatste persoon de voorwaarden van het toezicht schendt, de uitvoering van de vrijheidsbenemende straf of maatregel worden overgenomen of overgedragen. Deze overname/overdracht van de strafuitvoering steunt op het Europees verdrag inzake het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen, 30 november 1964 (ETS

2. Généralités

Pour un commentaire de la Convention, il est renvoyé au rapport explicatif (STE n° 070) de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs (voir <http://conventions.col.int/Treaty/FR/Reports/Html/070.htm>).

La présente Convention vise à reconnaître la valeur, sur le plan international, de jugements définitifs émanant d'une juridiction répressive, et ce en vue de leur exécution dans un État autre que celui dont la juridiction relève. En effet, traditionnellement, les jugements répressifs ne sont pas et ne doivent pas être exécutoires en dehors de l'État où ils sont prononcés.

Un tel système de reconnaissance, ou *exequatur*, de la valeur internationale des jugements répressifs n'existe pas, de manière générale, en Belgique et devra donc faire l'objet d'une législation nouvelle car, bien que la présente Convention s'applique directement en droit belge, il convient d'en prévoir les modalités pratiques.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 26 mai 2005 modifiant la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées (*Moniteur belge* du 10 juin 2005), les autorités belges disposent des quatre possibilités suivantes pour reprendre de l'étranger ou transférer à l'étranger l'exécution de peines ou mesures privatives de liberté.

1. La mesure ou peine privative de liberté peut être reprise ou transférée conjointement avec le détenu ou la personne internée dans le cadre du transfèrement des personnes condamnées. Cette modalité repose sur la Convention sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées, faite à Strasbourg, Conseil de l'Europe, le 21 mars 1983 (STE n° 112, ci-après dénommée: Convention sur le transfèrement), approuvée par la Belgique par la loi du 19 juin 1990 (*Moniteur belge* du 15 décembre 1990), et sur l'article 3 du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Strasbourg, Conseil de l'Europe, le 18 décembre 1997 (STE n° 167, ci-après dénommé: Protocole à la convention sur le transfèrement). Le Protocole à la convention sur le transfèrement a été approuvé par la loi du 26 avril 2005 (*Moniteur belge* du 14 juin 2005).

2. Dans le cadre de la reprise ou du transfert de la surveillance d'une personne condamnée ou libérée sous condition, l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté peut, si la personne placée sous surveillance ne respecte pas les conditions de la surveillance, être transférée ou reprise. Cette reprise ou ce transfert de l'exécution de la peine repose sur la Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition, faite le 30 novembre 1964 (STE, ci-après dénommée

51, voortaan: Toezichtverdrag). Dit verdrag is door België goedgekeurd bij de wet van 15 juli 1970, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1970.

2. Overeenkomstig artikel 2 van het Protocol overbrengingsverdrag (zie 1) en de artikelen 67 tot en met 69 van de overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het akkoord van Schengen van 14 juni 1985, *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1993 (voortaan: SUO), kan België de uitvoering van een vrijheidsbenemende straf of maatregel overnemen of overdragen indien de veroordeelde persoon zich aan de uitvoering van die straf of maatregel onttrekt of tracht te onttrekken. Hiermee wordt bedoeld dat de veroordeelde naar het Belgisch grondgebied vlucht, hetzij naar het grondgebied van een Staat die partij is bij de hierboven aangegeven internationale instrumenten.

3. Overeenkomstig artikel 6, 4°, van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2003) kan de Belgische gerechtelijke autoriteit de tenuitvoerlegging van een buitenlands Europees aanhoudingsbevel weigeren indien dit bevel de overlevering beoogt van een Belgische onderdaan of een persoon die in België verblijft met het oog op de tenuitvoerlegging van een vrijheidsbenemende straf of maatregel. In dat geval moet de Belgische gerechtelijke autoriteit de buitenlandse straf of maatregel ten uitvoer te leggen. Dit voorontwerp voert een wettelijke grondslag in voor de overname van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsbenemende straf of maatregel die ten grondslag ligt aan het Europees aanhoudingsbevel.

Daarnaast beschikt België over de mogelijkheid om de tenuitvoerlegging van een buitenlandse of een Belgische verbeurdverklaring van vermogensvoordelen over te nemen of over te dragen. De overname/overdracht van de vermogenssancie berust op de overeenkomst van de Raad van Europa van 8 november 1990 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van de opbrengsten van misdrijven (*Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1998) en hoofdstuk II van de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1997).

Het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen biedt een algemene grondslag voor de overname/overdracht van buitenlandse, respectievelijk Belgische strafvonnissen. De voornoemde wetten zullen in het licht van de ratificatie ervan moeten worden aangepast, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening houdend met de Belgische verplichtingen in het kader van de Europese Unie inzake de wederzijdse erkenning van geldsancies en verbeurdverklaringen.

Convention sur la surveillance). Cette Convention a été approuvée par la Belgique par la loi du 15 juillet 1970 (*Moniteur belge* du 31 octobre 1970).

3. Conformément à l'article 2 du Protocole à la convention sur le transfèrement (voir point 1) et aux articles 67 à 69 de la Convention du 19 juin 1990 d'application des accords de Schengen du 14 juin 1985, *Moniteur belge* du 15 octobre 1993 (ci-après dénommée: CAS), la Belgique peut reprendre ou transférer l'exécution d'une peine ou mesure privative de liberté si la personne condamnée se soustrait ou tente de se soustraire à l'exécution de cette peine ou mesure, c'est-à-dire si elle se réfugie sur le territoire belge ou sur le territoire d'un État partie à un des instruments internationaux précités.

4. Conformément à l'article 6, 4°, de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen (*Moniteur belge* du 22 décembre 2003), les autorités judiciaires belges peuvent refuser l'exécution d'un mandat d'arrêt européen étranger si ce mandat vise la remise d'un ressortissant belge ou d'une personne résidant en Belgique en vue de l'exécution d'une peine ou mesure privative de liberté. Dans cette hypothèse, les autorités judiciaires belges sont tenues d'exécuter la peine ou mesure étrangère. Le présent avant-projet confère un fondement légal à la reprise de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté à la base du mandat d'arrêt européen.

À côté de cela, la Belgique dispose de la possibilité de reprendre ou de transférer l'exécution d'une confiscation, respectivement étrangère ou belge, d'avantages patrimoniaux. La reprise ou le transfert de la sanction patrimoniale reposent sur la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite le 8 novembre 1990 (*Moniteur belge* du 4 juin 1998), et sur le chapitre II de la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations (*Moniteur belge* du 3 juillet 1997).

La Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs offre une base générale pour la reprise ou le transfert de jugements répressifs, respectivement étrangers ou belges. Il conviendra d'adapter les lois précitées à la lumière de la ratification de cette Convention, ce dans la mesure où cela s'avère nécessaire et compte tenu des obligations belges dans le cadre de l'Union européenne en ce qui concerne la reconnaissance mutuelle de sanctions pécuniaires et de confiscations.

Ratione materiae omvat dit verdrag zowel de vrijheidsbenemende straffen en maatregelen, de vermogenssancities (geldboeten en verbeurd-verklaringen) als de verval van rechten (bijvoorbeeld het recht tot sturen).

Ten aanzien van het actuele arsenaal aan juridische mogelijkheden biedt het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen dus de bijkomende mogelijkheden om ten aanzien van de overige 17 deelnemende lidstaten tevens de overname/overdracht van de veroordeling tot een geldboete en/of een ontzetting uit een recht te realiseren.

Wat de overname/overdracht van de uitvoering van een vrijheidsbenemende straf of maatregel betreft, zal het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen de juridische basis creëren om bijvoorbeeld in de gevallen van loutere onttrekking aan de strafuitvoering alsnog de overname/overdracht van de strafuitvoering te realiseren. Concreet betreft het dus de gevallen waarin geen sprake is ontvluchting in de zin van artikel 67-69 SUO en artikel 2 Protocol overbrengingsverdrag (zie *supra*, 3).

De verhouding tussen het Europees verdrag van 21 maart 1983 inzake de overbrenging van geïnterneerde personen, dat België heeft bekrachtigd, en het Europees verdrag van 28 mei 1970 inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen is geregeld in artikel 22, derde en vierde lid, van het verdrag van 21 maart 1983 :

« 3. Dit verdrag laat onverlet de bevoegdheid van de Staten die partij zijn bij het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen om onderling bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten betreffende in dat verdrag geregelde onderwerpen, ten einde de bepalingen daarvan aan te vullen of de toepassing van de daarin neergelegde beginselen te vergemakkelijken.

4. Indien een verzoek om overbrenging valt binnen het toepassingsgebied van zowel het onderhavige verdrag als het Europees verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen of een andere overeenkomst of ander verdrag betreffende de overbrenging van veroordeelden, geeft de verzoekende Staat, bij het doen van het verzoek, aan, op grond van welk instrument zulks wordt gedaan. »

De Europese overeenkomst van 8 november 1990 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van opbrengsten van misdrijven, die België heeft bekrachtigd, voorziet niet in specifieke bepalingen over de verhouding tot het verdrag inzake de internationale geldigheid van Europese strafvonnissen. Niettemin moet rekening worden gehouden met de specifieke regels van deze overeenkomst, die rechtstreeks van toepassing is in het Belgisch recht.

Ratione materiae, cette convention recouvre aussi bien les peines et mesures privatives de liberté que les sanctions patrimoniales (amendes et confiscations) et la déchéance de droits (par exemple le droit de conduire).

Par rapport à l'arsenal actuel de possibilités juridiques, la convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs offre par conséquent la possibilité supplémentaire de réaliser également, vis-à-vis des 17 autres États contractants participants, la reprise ou le transfert de la condamnation à une amende et/ou la déchéance d'un droit.

En ce qui concerne la reprise ou le transfert d'une peine ou mesure privative de liberté, la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs offrira la base juridique pour réaliser, par exemple dans les cas de soustraction pure et simple à l'exécution de la peine, quand même encore la reprise ou le transfert de l'exécution de la peine. Concrètement, cela vise donc les cas où il n'est pas question de fuite au sens des articles 67 à 69 de la CAS et de l'article 2 du Protocole à la Convention sur le transfèrement (cf. *supra*, point 3).

La relation entre la Convention européenne du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées, que la Belgique a ratifiée, et la Convention européenne du 28 mai 1970 sur la valeur internationale des jugements répressifs, est réglée par l'article 22, paragraphes 3 et 4, de la Convention du 21 mars 1983 :

« 3. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des États qui sont Parties à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs de conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux, relatifs aux questions réglées par cette Convention, pour en compléter les dispositions ou pour faciliter l'application des principes dont elle s'inspire.

4. Si une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou d'un autre accord ou traité sur le transfèrement des condamnés, l'État requérant doit, lorsqu'il formule la demande, préciser en vertu de quel instrument la demande est formulée. »

La Convention européenne du 8 novembre 1990 relative au blanchiment, au dépiage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, que la Belgique a ratifiée, ne prévoit pas de dispositions spécifiques sur la relation avec la Convention sur la valeur internationale des jugements répressifs européens. Néanmoins, il faut tenir compte des règles spécifiques de cette convention, qui s'applique directement au droit belge.

Besluitend kan men stellen dat het aan de parlementaire goedkeuring voorgelegde verdrag een *aanvullende of subsidiaire werking* heeft ten opzichte van de hierboven aangegeven instrumenten.

Met name de situatie waarbij een veroordeeld persoon niet kan worden uitgeleverd worden of de overlevering op grond van het Europees aanhoudingsbevel omwille van de nationaliteit of het vreemdelingenstatuut van die persoon wordt geweigerd, vormt dit verdrag een grondslag voor de overdracht van de tenuitvoerlegging van de straf, inzonderheid buiten de gevallen waarin sprake kan zijn van ontvluchting in de zin van art. 68 Schengenuitvoeringsovereenkomst of artikel 2 van het aanvullend protocol bij de overbrengingsovereenkomst.

Binnen de Europese Unie neemt het belang van dit verdrag af naarmate meer kaderbesluiten over de wederzijdse erkenning van strafsancities geïmplementeerd worden. Voor de samenwerking met de niet EU lidstaten is dit verdrag dan weer wel in toenemende mate nuttig aangezien met die lidstaten de enige rechtsgrond vormt voor de samenwerking met het oog op de strafuitvoering.

Het voorontwerp van wet en de memorie van toelichting werden waar nodig aangepast aan het advies van de Raad van State.

De Raad van State maakte drie punctuele opmerkingen.

I. De verhouding tussen het voorgelegde verdrag en de overige instrumenten.

Deze verhouding werd hierboven nogmaals verduidelijkt.

II. De kwestie van de verstekvonnissen

De Raad van State wijst op een mogelijke ongelijke behandeling. De beperkte opvatting van het begrip «verstek» zoals omschreven in artikel 21 van het verdrag, zou ertoe kunnen leiden dat personen die vertegenwoordigd waren maar zoals artikel 21 voorhoudt, doch contra de Belgische wet, toch als bij verstek veroordeeld worden beschouwd alsnog de mogelijkheid zouden hebben om verzet aan te tekenen. Omgekeerd zou een persoon die in het buitenland vertegenwoordigd was naar Belgisch recht wel degelijk als op tegenspraak veroordeeld worden beschouwd, hetgeen die persoon het recht op verzet ontnemt.

En conclusion, nous pouvons dire que la Convention soumise à l'approbation du Parlement a un *effet complémentaire ou subsidiaire* à l'égard des instruments précités.

Dans la situation où une personne condamnée ne peut être extradée ou dans laquelle la remise sur la base du mandat d'arrêt européen est refusée en raison de la nationalité ou du statut d'étranger de cette personne, cette Convention constitue un fondement pour le transfert de l'exécution de la peine, spécialement en dehors des cas dans lesquels il peut être question de fuite au sens de l'article 68 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen ou de l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées.

Au sein de l'Union européenne, l'importance de cette Convention diminue au fur et à mesure de l'implémentation de nouvelles décisions-cadres sur la reconnaissance mutuelle de sanctions pénales. Par contre, elle augmente en ce qui concerne la coopération avec les États non-membres de l'UE étant donné qu'elle représente le seul fondement pour la coopération avec ces États en vue de l'exécution des peines.

L'avant-projet de loi et l'exposé des motifs ont été adaptés à l'avis du Conseil d'État là où cela s'avérerait nécessaire.

Le Conseil d'État a formulé trois remarques ponctuelles.

I. Rapport entre la Convention soumise et les autres instruments

Ce rapport a de nouveau été expliqué ci-dessus.

II. Question des jugements par défaut

Le Conseil d'État pointe une éventuelle inégalité de traitement. L'interprétation limitée de la notion de «défaut» définie à l'article 21 de la Convention pourrait conduire à ce que des personnes représentées conformément à l'article 21 de la Convention mais contrairement à la législation belge soient néanmoins considérées comme condamnées par défaut et aient encore la possibilité de former opposition. Inversement, une personne représentée à l'étranger conformément au droit belge serait considérée comme condamnée contradictoirement, ce qui la priverait de son droit de former opposition.

Ondanks deze opmerking, blijft het voorontwerp van wet het gemaakte voorbehoud, namelijk de volledige uitsluiting van de toepassing van het verdrag op verstekvonnissen, behouden.

In een internationale context gezien, zijn verstekvonnissen uitzonderlijk, terwijl ook met het oog op het vermijden van een moeilijk toepasbare aparte regeling, de meeste partijen bij het verdrag eenzelfde voorbehoud gemaakt.

III. De instelling en aanwending van een rechtsmiddel

De Raad van State merkt op dat de actuele Belgische wetgeving geen gewoon rechtsmiddel bevat dat tegen de beslissing tot tenuitvoerlegging (exequatur) van een buitenlands strafvonnis op grond van het verdrag kan aangetekend worden. Omdat huidig voorontwerp van wet slechts de goedkeuring van het verdrag beoogt en geen verdere interne rechtsnormen omvat, kan deze opmerking hier niet in aanmerking worden genomen.

IV Het beginsel « ne bis in idem »

Gelet op de specifieke regels met betrekking tot de toepassing van het beginsel « *ne bis in idem* » binnen de Europese Unie, is in het verlengde van de opmerkingen van de Raad van State de memorie van toelichting verduidelijkt.

De EU normering van dit beginsel bestond overigens nog niet ten tijde van de totstandkoming van het verdrag.

3. Artikelsgewijze bespreking

De volgende besprekingen beogen enkel een eventuele aanvulling te zijn op de bespreking in het toelichtend verslag, alsook op bondige wijze melding te maken van de wijzigingen die in het Belgisch recht moeten worden aangebracht in het kader van de harmoniseringsprocedure.

Hoofdstuk I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

In dit artikel zijn de begrippen omschreven die in dit verdrag worden gebruikt.

Het behoeft geen commentaar.

Malgré cette remarque, l'avant-projet de loi conserve la réserve qui a été émise, à savoir l'exclusion totale de l'application de la Convention aux jugements par défaut.

Les jugements par défaut étant exceptionnels dans un contexte international, la plupart des parties à la Convention émettent une même réserve en vue d'éviter une réglementation séparée difficilement applicable.

III. Formation et exercice d'un recours

Le Conseil d'État fait observer que la législation belge actuelle ne contient aucun recours ordinaire pouvant être formé sur la base de la Convention contre la décision d'exécution (exequatur) d'un jugement pénal rendu à l'étranger. Étant donné que le présent avant-projet de loi ne vise que l'approbation de la Convention et qu'il ne contient pas d'autres normes juridiques internes, cette remarque ne peut entrer en ligne de compte.

IV. Principe « ne bis in idem »

Compte tenu des règles spécifiques relatives à l'application du principe « *ne bis in idem* » au sein de l'Union européenne, l'exposé des motifs est commenté dans le prolongement des remarques du Conseil d'État.

D'ailleurs, les normes de l'Union européenne relatives à ce principe n'existaient pas encore au moment où la Convention a été élaborée.

3. Commentaires article par article

Les commentaires suivants ne visent qu'à compléter éventuellement les commentaires explicités dans le rapport explicatif, ainsi qu'à mentionner brièvement les modifications qui devront être apportées au droit belge dans le cadre de la procédure de mise en conformité.

Titre I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Cet article définit les termes utilisés par la présente Convention.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Hoofdstuk II

Tenuitvoerlegging van Europese strafvonnissen

Afdeling 1

Algemene bepalingen*(a) Algemene voorwaarden voor tenuitvoer-legging*

Artikel 2

In dit artikel worden de straffen en maatregelen bepaald waarop dit verdrag van toepassing is.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 3

In dit artikel is bepaald dat het verzoek om tenuitvoerlegging moet worden gedaan door de bevoegde autoriteiten van de Staat van veroordeling en met betrekking tot een definitieve veroordeling.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 4

In dit artikel wordt het beginsel van de dubbele strafbaarstelling *in concreto* opgelegd.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 5

In dit artikel worden de voorwaarden nader omschreven die moeten zijn vervuld opdat de Staat van veroordeling zijn verzoek om tenuitvoerlegging kan indienen.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 6

Dit artikel verduidelijkt de facultatieve gronden tot weigering van het verzoek om tenuitvoerlegging.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 7

Dit artikel vermeldt een andere voorwaarde van verplichte aard voor de ontvankelijkheid van het verzoek om tenuitvoerlegging: de inachtneming van het beginsel *ne bis in idem*.

Titre II

Exécution des jugements répressifs européensSection 1^{ère}**Dispositions générales***(a) Conditions générales de l'exécution*

Article 2

Cet article définit les peines et mesures auxquelles s'applique la présente Convention.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 3

Cet article stipule que la demande d'exécution doit être formulée par les autorités compétentes de l'État de condamnation et pour une condamnation définitive.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 4

Cet article impose le principe de la double incrimination *in concreto*.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 5

Cet article définit les conditions qui doivent être remplies pour que l'État de condamnation introduise sa demande d'exécution.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 6

Cet article précise quelles sont les causes facultatives de refus de la demande d'exécution.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 7

Cet article stipule une autre condition, de caractère obligatoire, de recevabilité de la demande d'exécution: le respect du principe du *ne bis in idem*.

(b) Gevolgen van de overdracht van de tenuitvoerlegging

Artikel 8

In dit artikel is bepaald dat de door de autoriteiten van de Staat van veroordeling rechtsgeldig verrichte handelingen die de verjaring stuiten of schorsen als zodanig moeten worden beschouwd in een andere Staat, zelfs als de wetgeving van laatstgenoemde Staat aan deze handelingen niet dezelfde rechtskracht toekent.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 9

Dit artikel voorziet in het specialiteitsbeginsel, aangezien de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat niet de voorafgaande toestemming van de veroordeelde onderstelt.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 10

Dit artikel verduidelijkt dat de tenuitvoerlegging wordt beheerst door de wet van de aangezochte Staat.

De verzoekende Staat blijft bevoegd voor de verzoeken om herziening.

Elke Staat kan het recht van gratie of amnestie uitoefenen.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 11

Dit artikel beperkt de bevoegdheid van de verzoekende Staat die, zodra hij zijn verzoek om tenuitvoerlegging heeft gedaan, over het algemeen het recht verliest de sanctie ten uitvoer te leggen. In het artikel is eveneens een uitzondering op dit beginsel omschreven, alsook de gevallen bepaald waarin de verzoekende Staat het recht tot tenuitvoerlegging herkrijgt.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 12

Dit artikel beperkt de bevoegdheid van de aangezochte Staat om een buitenlandse sanctie ten uitvoer te leggen.

Het behoeft geen commentaar.

(b) Effets de la transmission de l'exécution

Article 8

Cet article prévoit que les actes interruptifs ou suspensifs de prescription valablement accomplis par les autorités de l'État requérant doivent être considérés comme tels dans un autre État même si la législation de ce dernier État n'attribue pas cet effet à ces actes.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 9

Cet article prévoit la règle de spécialité, vu que l'exécution dans l'État requis ne suppose pas l'assentiment préalable du condamné.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 10

Cet article précise que l'exécution est régie par la loi de l'État requis.

L'État requérant reste compétent pour les procédures de révision.

Chaque État peut exercer le droit de grâce ou d'amnistie.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 11

Cet article limite la compétence de l'État requérant, qui, dès qu'il a présenté sa demande d'exécution, perd en règle générale son droit de mettre à exécution la sanction; il précise également une exception à ce principe ainsi que les cas où l'État requérant reprend son droit d'exécution.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 12

Cet article limite la compétence de l'État requis d'exécuter une sanction étrangère.

Il ne nécessite aucun commentaire.

(c) Diverse bepalingen

Artikel 13

Dit artikel formuleert de regels van toepassing op de overbrenging van personen van de verzoekende Staat naar de aangezochte Staat door het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat.

Gelet op de voorrang van het verdrag van 1983 inzake de overbrenging van gevonnniste personen moet dit artikel niet worden toegepast. Bijgevolg moet artikel 13 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnniste personen niet aan deze bepaling worden aangepast.

Artikel 14

Dit artikel regelt de aangelegenheid van de kosten.

Het behoeft geen commentaar.

Afdeling 2

Verzoeken om tenuitvoerlegging

Artikel 15

In dit artikel worden de formaliteiten die moeten worden gevolgd om een verzoek om tenuitvoerlegging in te dienen, nader bepaald.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 16

Dit artikel betreft de documenten waarvan het verzoek vergezeld moet gaan.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 17

Dit artikel bepaalt dat de aangezochte Staat de mogelijkheid heeft aanvullende gegevens te vragen.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 18

Dit artikel verplicht de aangezochte Staat de verzoekende Staat op de hoogte te houden van het gevolg dat is gegeven aan het verzoek om tenuitvoerlegging en van de beëindiging van de tenuitvoerlegging.

(c) Dispositions diverses

Article 13

Cet article énonce les règles applicables au transfert des personnes de l'État requérant à l'État requis à travers le territoire d'un autre État Contractant.

Vu la priorité de la Convention de 1983 sur les transfèvements, cet article ne devra pas être appliqué. Il ne faut donc pas adapter l'article 13 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées à cette disposition.

Article 14

Cet article règle la question des frais.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Section 2

Demandes d'exécution

Article 15

Cet article précise les formalités à suivre pour introduire une demande d'exécution.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 16

Cet article concerne les documents qui doivent accompagner la demande.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 17

Cet article prévoit la possibilité pour l'État requis de demander un complément d'information.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 18

Cet article oblige les autorités de l'État requis de tenir l'État requérant au courant de la suite qu'elles donnent à la demande d'exécution et de la fin de l'exécution.

Het behoeft geen commentaar.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Artikel 19

Dit artikel formuleert de regels inzake het gebruik der talen met het oog op de toepassing van dit verdrag.

Bij de bekrachtiging van dit verdrag wordt een verklaring geformuleerd teneinde zich de mogelijkheid voor te behouden te verlangen dat aan ons land gerichte verzoeken en bijlagen vergezeld gaan van een vertaling in het Nederlands, het Frans, het Duits of het Engels.

De verklaring luidt als volgt :

« Overeenkomstig artikel 19, tweede lid, van het verdrag behoudt België zich het recht voor te verlangen dat de verzoeken en bijlagen vergezeld gaan van een vertaling in het Nederlands, het Frans, het Duits of het Engels. »

Article 19

Cet article énonce les règles relatives à l'emploi des langues aux fins de la présente Convention.

Une déclaration sera faite, lors de la ratification de la présente Convention, afin de se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées soit d'une traduction en français, néerlandais, allemand ou anglais.

La déclaration est la suivante :

« Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la Belgique se réserve le droit d'exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en français, néerlandais, allemand ou anglais. »

Artikel 20

In dit artikel is verduidelijkt dat de documenten zijn vrijgesteld van enige formele legalisatie.

Het behoeft geen commentaar.

Article 20

Cet article précise que les documents n'exigent aucune légalisation formelle.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Afdeling 3

Verstekvonnissen en strafbeschikkingen

In artikel 21, 2, wordt een definitie gegeven van wat als een verstekvonnis moet worden beschouwd voor de toepassing van het verdrag. Gelet daarop en op de bijkomende uitleg verstrekt in het toelichtend verslag moet worden vastgesteld dat deze definitie niet meer up-to-date is, meer zelfs, in tegenspraak is met de rechtspraak van het Europees Hof van de Rechten van de Mens. In 1999 en 2001 werd België veroordeeld door het Europees Hof (arrest Van Geyseghem en arrest Stroek en Goedhart), precies wegens onze soortgelijke oude nationale definitie van verstek, die een schending inhield van het recht op vertegenwoordiging van beklaagden in strafzaken en de weigering van vertegenwoordiging door een advocaat. In 2003 werd het nationale recht in overeenstemming gebracht met de rechtspraak van het Europees Hof door de invoering in het Wetboek van strafvordering van het recht op vertegenwoordiging van de beklaagde in strafzaken. Een vonnis op tegenspraak kan aldus worden gewezen indien de beklaagde niet in persoon verschijnt maar is vertegenwoordigd door een advocaat.

In het toelichtend verslag wordt daarentegen uitdrukkelijk gesteld dat dergelijke zaken niet kunnen worden beschouwd als zijnde op tegenspraak gewezen.

Section 3

Jugements par défaut et ordonnances pénales

L'article 21, 2, contient une définition de ce qu'il y a lieu de considérer comme jugement par défaut en vue de l'application de la Convention. Compte tenu de cette définition et des explications complémentaires fournies dans le rapport explicatif, force est de constater que ladite définition n'est plus actuelle et, plus encore, qu'elle est contraire à la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme. La Belgique a été condamnée en 1999 et en 2001 par la Cour européenne (arrêt Van Geyseghem et arrêt Stroek et Goedhart) précisément en raison de la définition nationale similaire qu'elle donnait anciennement au défaut et qui comportait respectivement une violation du droit de représentation des prévenus en matière pénale et le refus de représentation par un avocat. Par conséquent, le droit interne a été conformé à la jurisprudence de la Cour européenne en 2003 en inscrivant le droit de représentation des prévenus en matière pénale dans le Code d'Instruction criminelle. Un jugement contradictoire peut ainsi être rendu lorsque le prévenu ne comparaît pas personnellement, mais est représenté par un avocat.

Par contre, le rapport explicatif mentionne expressément que pareilles causes ne peuvent pas être considérées comme avoir été jugées contradictoirement.

De notie verstek als beschouwd in het verdrag enerzijds en door de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens en het huidige Belgische recht anderzijds is dus verschillend.

Derhalve wordt ervoor gekozen gebruik te maken van de mogelijkheid geboden door artikel 61, die de mogelijkheid biedt een voorbehoud te formuleren met betrekking tot de toepassing van de in bijlage I opgesomde zaken. Bijlage I (d) biedt de mogelijkheid de tenuitvoerlegging te weigeren van verstekvonnissen en van strafbeschikkingen. Dit Belgische voorbehoud is geen uitzondering. Een vluchtig overzicht leert ons dat van de 20 landen die het verdrag reeds ratificeerden er 8 zijn die dergelijk voorbehoud maken (Oostenrijk, Bulgarije, Spanje, Estland, Georgië, Litouwen, Nederland en Oekraïne).

Aangezien de slechts in een beperkt aantal landen bestaande strafbeschikkingen door het verdrag op dezelfde wijze worden behandeld als verstekvonnissen, zij slechts gering belang hebben en eveneens door tal van landen worden uitgesloten, is het niet opportuun enkel voor deze kleine categorie een volledig afwijkend systeem in het leven te roepen. Bijgevolg wordt het voorbehoud tot de strafbeschikkingen uitgebreid.

De volledige afdeling 3 van dit hoofdstuk zal door België niet worden toegepast. Het voorbehoud zou dan luiden als volgt: «België behoudt zich het recht voor de tenuitvoerlegging te weigeren van verstekvonnissen en van strafbeschikkingen».

De Raad van State adviseert het voorbehoud in te trekken omdat het verschil in definitie van het begrip «verstek» een ongelijke behandeling in de hand zou kunnen werken.

In tegenstelling tot artikel 21 van het verdrag bepaalt, zijn vonnissen of arresten waarbij de beklaagde zelf niet aanwezig was maar wel vertegenwoordigd was, volgens de Belgische wet wél als op tegenspraak gewezen vonnissen of arresten te beschouwen.

In een internationale context kan dit verschil, het recht op verzet ontnemen.

Precies de internationale context waarmee de Raad van State verder nauwelijks rekening mee houdt, leert dat de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen alsook naar Belgisch recht gewezen vonnissen op tegenspraak, bijzondere problemen doet rijzen. Precies de restrictieve opvatting van het begrip «verstek» zoals deze door dit verdrag wordt gehuldigd is vele andere landen dezelfde. Voor België als verzoekende staat zal de uitvoering in het buitenland van zogenaamd op tegenspraak gewezen veroordeling ernstige vragen oproepen rondom de garanties in het kader van de rechten van verdediging (artikel 6 EVRM). Om deze reden is de volkomen uitsluiting van de verstekregeling van dit verdrag verantwoord.

La notion de défaut diffère donc selon qu'elle est utilisée par la Convention, d'une part, et par la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme et le droit belge actuel, d'autre part.

Il est dès lors opté pour un recours à la possibilité offerte par l'article 61, qui permet de formuler une réserve en ce qui concerne l'application des aspects énumérés à l'annexe I. L'annexe I (d) permet de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales. Cette réserve belge ne constitue pas une exception. Un rapide survol nous apprend que parmi les 20 États qui ont déjà ratifié la Convention, huit ont formulé pareille réserve (Autriche, Bulgarie, Espagne, Estonie, Géorgie, Lituanie, Pays-Bas et Ukraine).

Étant donné que la Convention traite les ordonnances pénales — qui n'existent que dans un nombre restreint de pays — de la même façon que les jugements par défaut, qu'elles n'ont qu'une importance limitée et qu'elles sont également exclues par plusieurs pays, il n'est pas opportun de créer tout un système dérogatoire pour cette seule catégorie mineure. Par conséquent, la réserve est étendue aux ordonnances pénales.

La section 3, dans sa totalité, de ce chapitre ne sera pas appliquée par la Belgique. La réserve serait alors formulée comme suit: «La Belgique se réserve le droit de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales».

Le Conseil d'État recommande de retirer la réserve; les différences dans la définition de la notion de «défaut» pouvant engendrer une inégalité de traitement.

Contrairement à l'article 21 de la Convention, les jugements ou arrêts pour lesquels le prévenu même n'était pas présent mais était représenté doivent, aux termes du droit belge, être considérés comme des jugements ou arrêts contradictoires.

Dans un contexte international, le prévenu peut être privé de son droit de faire opposition en raison de ces différences.

Le contexte international, pris à peine en considération par le Conseil d'État, nous apprend précisément que l'exécution de jugements par défaut ainsi que des jugements contradictoires rendus conformément au droit belge engendre des problèmes spécifiques. L'interprétation restrictive de la notion de «défaut» telle que celle utilisée dans la présente Convention est précisément la même dans de nombreux autres pays. Pour la Belgique en tant qu'État requérant, l'exécution à l'étranger d'une condamnation contradictoire soulèvera de sérieuses questions quant aux garanties à offrir dans le cadre des droits de la défense (article 6 de la CEDH). C'est la raison pour laquelle l'exclusion totale de la réglementation relative au défaut de la présente Convention est justifiée.

Omwille van de hierboven aangegeven motieven is het echter aangewezen overigens de door vele andere partijen van het verdrag analoge reserve te behouden.

Afdeling 4

Voorlopige maatregelen

Artikel 31

Krachtens dit artikel kan de verzoekende Staat de veroordeelde persoon aanhouden indien deze maatregel nodig is om de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat te waarborgen.

Artikel 32

Dit artikel betreft de gevallen waarin de aangezochte Staat kan overgaan tot aanhouding van de veroordeelde.

Artikel 33

In dit artikel wordt verduidelijkt dat de voorlopige hechtenis uitsluitend wordt geregeld door het recht van de aangezochte Staat en dat deze Staat deze te allen tijde kan beëindigen.

Er moet worden nagegaan of de wet betreffende de voorlopige hechtenis overeenstemt met de artikelen 31 tot 33 van het verdrag. Bij de aanpassing van deze wet, waarin is voorzien in het programma van de regering, moet rekening worden gehouden met de bekrachtiging van dit verdrag door België.

Artikel 34

Dit artikel voorziet in de overbrenging van de aangehouden persoon door de aangezochte Staat naar het grondgebied van de verzoekende Staat, met het oog op de toepassing van artikel 25.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 35

Krachtens dit artikel is het specialiteitsbeginsel van toepassing op de personen die gedagvaard zijn om voor een rechter te verschijnen in de verzoekende Staat.

Het behoeft geen commentaar.

Pour les motifs précités, il est toutefois indiqué de maintenir la réserve analogue formulée par de nombreuses autres parties à la Convention.

Section 4

Mesures provisoires

Article 31

Cet article permet l'arrestation de la personne condamnée par l'État requérant si cette mesure est nécessaire pour assurer l'exécution dans l'État requis.

Article 32

Cet article prévoit les cas où l'État requis peut procéder à l'arrestation du condamné.

Article 33

Cet article précise que la détention provisoire est exclusivement régie par le droit de l'État requis, et cet État peut y mettre fin à tout moment.

Il conviendra de vérifier la conformité de la loi sur la détention préventive aux articles 31 à 33 de la Convention. L'adaptation de cette loi, prévue dans le programme gouvernemental, devra tenir compte avec la ratification par la Belgique de cette Convention.

Article 34

Cet article prévoit le transfert de la personne arrêtée par l'État requis vers le territoire de l'État requérant pour application de l'article 25.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 35

Cet article rend la règle de la spécialité applicable aux personnes citées à comparaître devant un juge dans l'État requérant.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Artikel 36

In dit artikel is bepaald dat, ingeval om de tenuitvoerlegging van een verbeurdverklaring wordt verzocht, de aangezochte Staat kan overgaan tot voorlopige inbeslagneming volgens zijn eigen recht.

Er moet worden nagegaan of de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen overeenstemt met deze bepaling.

Afdeling 5

Tenuitvoerlegging van sancties*(a) Algemene bepalingen*

Artikel 37

Dit artikel stelt de tenuitvoerlegging van een sanctie opgelegd in een andere Verdragsluitende Staat in het algemeen afhankelijk van een rechterlijke beslissing (exequatur) in de aangezochte Staat.

Er bestaat een uitzondering op deze regel. In artikel 6 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van geïnteresserede personen is bepaald dat indien een in een vreemde Staat (gebonden door een overeenkomst of een internationaal verdrag) geïnteresserede en opgesloten persoon naar België is overgebracht, de straf of maatregel, krachtens het verdrag, in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan. Deze overbrengingen vinden immers plaats in het kader van voornoemd verdrag van 1983 (artikel 22), dat moet worden beschouwd als een verdrag dat de toepassing van het verdrag van 1970 vergemakkelijkt (zie artikel 64).

Artikel 38

In dit artikel is bepaald dat de aangezochte Staat verplicht is de zaak voor te leggen aan de rechter of in voorkomend geval aan de bestuurlijke autoriteit, indien hij gevolg geeft aan het verzoek.

Artikel 39

Krachtens dit artikel kan de veroordeelde zijn gezichtspunt naar voren te brengen tijdens de *exequaturprocedure*, indien zij voor een rechter plaatsvindt.

Article 36

Cet article prévoit que, lorsque l'exécution d'une confiscation est demandée, l'État requis peut procéder à une saisie provisoire, selon son propre droit.

Il conviendra de vérifier la conformité de la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations à cette disposition.

Section 5

Exécution des sanctions*(a) Clauses générales*

Article 37

Cet article subordonne, en règle générale, à une décision judiciaire (exequatur) de l'État requis l'exécution d'une sanction prononcée dans un autre État Contractant.

Il existe une exception à cette règle. L'article 6 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées stipule que, en cas de transfèrement vers la Belgique d'une personne condamnée dans un État étranger (lié par une Convention ou un Traité international), la peine ou la mesure est directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'État étranger, par l'effet même de la Convention. En effet, ces transfèvements se font dans le cadre de la Convention précitée de 1983 (article 22), qui est à considérer comme une Convention facilitant l'application de la Convention de 1970 (voir l'article 64).

Article 38

Cet article stipule que l'État requis est tenu de porter l'affaire devant le juge ou, le cas échéant, l'autorité administrative, s'il donne suite à la demande.

Article 39

Cet article autorise le condamné à faire valoir son point de vue au cours de la procédure *d'exequatur* si elle se déroule devant un juge.

Artikel 40

Dit artikel voorziet in de juridische voorwaarden die moeten zijn vervuld opdat de rechter of de autoriteit de tenuitvoerlegging van het vonnis kan gelasten.

Artikel 41

In dit artikel is bepaald dat een rechtsmiddel moet kunnen worden aangewend tegen de exequaturbeslissing van de rechter of de bestuurlijke autoriteit.

Bij dit artikel maakte de Raad van State de opmerking dat interne wetgeving zou moeten tot stand worden gebracht (of gewijzigd) zodat aan dit verdragsvereiste kan worden voldaan.

De bestaande instrumenten die bepaalde vormen van internationale strafuitvoering regelen, bevatten geen (afdoende) rechtsmiddel tegen de rechterlijke beslissingen die in die kaders de tenuitvoerlegging van een buitenlandse straf tot stand brengen.

Omdat deze wet uitsluitend de parlementaire goedkeuring van het verdrag beoogt en dus geen nieuwe interne procedures tot stand brengt of de bestaande aanvult, kan in dit kader geen nieuw rechtsmiddel tegen de exequaturbeslissing naar aanleiding van de toepassing van dit verdrag is genomen, ingevoerd worden.

Deze kwestie zal worden geregeld in een apart wetsontwerp dat de internationale tenuitvoerlegging van straffen buiten de Europese Unie aanvullend normeert.

Artikel 42

Naar luid van dit artikel is de rechter of de bestuurlijke autoriteit van de aangezochte Staat gebonden aan de vaststelling van de feiten.

(b) Bepalingen die in het bijzonder betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van sancties welke vrijheidsbeneming meebrengen

Artikel 43

Dit artikel voorziet in de overbrenging van de verzoekende Staat naar de aangezochte Staat van de persoon ten aanzien van wie om de tenuitvoerlegging van een sanctie is verzocht.

Article 40

Cet article précise les conditions juridiques qui doivent être remplies pour que le juge ou l'autorité puissent ordonner l'exécution du jugement.

Article 41

Cet article prévoit que la décision d'*exequatur* prise par le juge ou par l'autorité administrative doit pouvoir faire l'objet d'un recours.

Concernant cet article, le Conseil d'État fait observer que la législation interne devrait être élaborée (ou modifiée) de manière à pouvoir répondre à cette exigence posée dans la Convention.

Les instruments existants régissant certaines formes d'exécution des peines au niveau international ne contiennent pas de recours (efficace) contre les décisions judiciaires instaurant dans ces cadres l'exécution d'une peine étrangère.

Étant donné que cette loi a pour seul objet l'approbation de la Convention par le Parlement et n'instaure pas de nouvelles procédures internes ni ne complète les procédures internes existantes, elle ne permet pas d'introduire de nouveau recours contre la décision d'*exequatur* prise en application de la présente Convention.

Cette question sera réglée dans un projet de loi séparé qui définira des normes complémentaires pour l'exécution internationale de peines en dehors de l'Union européenne.

Article 42

Cet article stipule que le juge ou l'autorité administrative de l'État requis est lié par la constatation des faits.

(b) Clauses particulières à l'exécution des sanctions privatives de liberté

Article 43

Cet article prévoit le transfert de l'État requérant à l'État requis, de la personne contre laquelle l'exécution d'une sanction est demandée.

Artikel 44

Dit artikel verleent de aangezochte Staat het recht de in de verzoekende Staat opgelegde sanctie aan te passen aan zijn eigen rechtsstelsel.

Deze aanpassingsprocedure werd reeds nader omschreven in artikel 10 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van gevonneniste personen en moet worden uitgebreid tot de gevallen die niet bedoeld zijn in het verdrag van 1983 inzake overbrengingen.

(c) Bepalingen die in het bijzonder betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van geldboeten of verbeurdverklaringen

Artikel 45

Dit artikel geeft de aangezochte Staat het recht de geldboeten aan te passen.

Het behoeft geen commentaar.

Artikel 46

Krachtens dit artikel zijn de in artikel 45 bedoelde beginselen toepasbaar op verbeurdverklaringen van bepaalde voorwerpen.

Er moet worden nagegaan of de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen conform deze bepaling is.

Artikel 47

Dit artikel geeft de aangezochte Staat het recht te beschikken over de opbrengst van de tenuitvoerlegging van sancties, onverminderd de rechten van derden.

Het biedt eveneens de mogelijkheid sommige verbeurdverklaarde voorwerpen op aanvraag terug te geven aan de verzoekende Staat.

Er moet worden nagegaan of de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen conform deze bepaling is.

Artikel 48

Dit artikel heeft betrekking op de omzetting van de boetes waarvan de tenuitvoerlegging onmogelijk blijkt te zijn.

Article 44

Cet article donne à l'État requis le droit d'adapter à son propre système juridique la sanction imposée dans l'État requérant.

Cette procédure d'adaptation est déjà prévue à l'article 10 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et devrait être élargie aux cas qui ne sont pas visés par la Convention de 1983 sur les transfèvements.

(c) Clauses particulières à l'exécution des amendes ou des confiscations

Article 45

Cet article donne à l'État requis le droit d'adapter les sanctions pécuniaires.

Il ne nécessite aucun commentaire.

Article 46

Cet article rend applicable aux confiscations d'objets déterminés les principes contenus dans l'article 45.

Il conviendra de vérifier la conformité de la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations à cette disposition.

Article 47

Cet article donne le droit de l'État requis de disposer, sous réserve des droits des tiers, du produit de l'exécution des sanctions.

Il permet également la remise à l'État requérant, sur sa demande, de certains objets confisqués.

Il conviendra de vérifier la conformité de la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations à cette disposition.

Article 48

Cet article a trait à la conversion des amendes dont l'exécution s'avère impossible.

Het behoeft geen commentaar.

Il ne nécessite aucun commentaire.

(d) Bepalingen die in het bijzonder betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van een ontzetting

(d) Clauses particulières à l'exécution des déchéances

Artikel 49

Article 49

In dit artikel is het beginsel gesteld dat een verval, teneinde ten uitvoer te worden gelegd in een andere Verdragsluitende Staat, ook gekend moet zijn in het recht van deze Staat, een beginsel dat als « de dubbele bekendheid » kan worden omschreven.

Cet article expose le principe que la déchéance, pour être exécutée dans un autre État Contractant, doit être également connue par le droit de cet État, principe que l'on pourrait appeler « la double connaissance ».

Artikel 50

Article 50

Dit artikel regelt, in voorkomend geval, de aanpassing van het verval aan de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging. Het vereist dat de aanpassing steeds het werk is van een rechter.

Cet article règle l'adaptation, s'il y a lieu, de la déchéance à la législation de l'État d'exécution. Il exige que l'adaptation soit toujours l'œuvre d'un juge.

Artikel 51

Article 51

In dit artikel is bepaald dat de tenuitvoerlegging van het verval in een andere Verdragsluitende Staat geen beletsel vormt voor de tenuitvoerlegging ervan in de Staat van veroordeling.

L'article prévoit que l'exécution d'une déchéance dans un autre État Contractant ne mettra pas obstacle à son exécution dans l'État de condamnation.

Artikel 52

Article 52

Dit artikel heeft betrekking op het herstel in de rechten.

Cet article a trait au rétablissement des droits.

Titel III

Titre III

Internationale gevolgen van Europese strafvonnis- sen

Effets internationaux des jugements répressifs européens

Afdeling 1

Section 1^{ère}

Ne bis in idem

Ne bis in idem

a) Algemene opmerkingen

a) Observations générales

Artikel 53

Article 53

Dit artikel heeft betrekking op het beginsel *ne bis in idem*, te weten dat een persoon tegen wie reeds een definitief vonnis is gewezen in een strafzaak niet opnieuw kan worden vervolgd op grond van hetzelfde feit, behoudens nader omschreven uitzonderingen.

Cet article pose le principe du *ne bis in idem*, à savoir qu'une personne qui a déjà fait l'objet d'un jugement définitif dans une affaire d'ordre pénal ne peut être poursuivie à nouveau sur la base du même fait, sauf exceptions précisées.

Artikel 54

In dit artikel is bepaald dat ingeval toch een nieuwe veroordeling wordt uitgesproken, de duur van de ondergane hechtenis in mindering gebracht op deze nieuwe straf.

Artikel 55

In dit artikel is bepaald dat het nationaal recht dat eventueel ruimer is inzake het beginsel *ne bis in idem* moet worden toegepast.

Afdeling 2

Inachtneming van de Europese strafvonnissen

Artikel 56

In dit artikel is bepaald dat elke Staat de maatregelen neemt die nodig zijn opdat de rechter rekening zou kunnen houden met vroegere op tegenspraak gewezen buitenlandse vonnissen.

Artikel 57

Dit artikel heeft betrekking op andere onrechtstreekse gevolgen van een zonder een nieuw strafbaar feit opgelegd strafvonnis.

In het licht van de opmerkingen van de Raad van State, is het van belang te onderlijnen dat binnen de Europese Unie — en in het raam van de toepassing van dit verdrag dus ten aanzien van de partijen bij dit verdrag die tevens lidstaat zijn van de Europese Unie — een apart regime omtrent het beginsel « *ne bis in idem* » geldt.

Op EU niveau gelden artikel 54 e.v. Schengenuitvoeringsovereenkomst alsook de vrijwel identieke regels van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van het beginsel « *ne bis in idem* » van 25 mei 1987.

Op basis van deze regels heeft het Europees Hof van Justitie de toepassing van deze regels verfijnd.

Het beginsel dat op EU niveau van toepassing is, luidt:

« Een persoon die bij onherroepelijk vonnis door een overeenkomstsluitende partij is berecht, kan door een andere overeenkomstsluitende partij niet worden vervolgd ter zake van dezelfde feiten, op voorwaarde dat ingeval een straf of maatregel is opgelegd, deze

Article 54

Cet article précise que, si une nouvelle condamnation est malgré tout prononcée, la durée de la détention subie s'impute sur cette nouvelle peine.

Article 55

Cet article précise que le droit national éventuellement plus large sur le principe du *ne bis in idem* trouve à s'appliquer.

Section 2

Prise en considération des jugements répressifs européens

Article 56

Cet article stipule que chaque État prend les mesures nécessaires pour permettre au juge de prendre en considération les jugements étrangers contradictoires antérieurs.

Article 57

Cet article a trait à d'autres conséquences indirectes d'un jugement répressif imposées sans qu'il y ait une nouvelle infraction.

À la lumière des remarques formulées par le Conseil d'État, il est important de souligner qu'au sein de l'Union européenne — et dans le cadre de l'application de la présente Convention, donc à l'égard des parties à la présente Convention qui sont également État membre de l'Union européenne — un régime séparé est d'application concernant le principe « *ne bis in idem* ».

Au niveau de l'Union européenne, les articles 54 et suivants de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, ainsi que les dispositions assez analogues de la Convention entre les États membres des Communautés européennes relative à l'application du principe *ne bis in idem* du 25 mai 1987, sont d'application.

Sur la base de ces dispositions, la Cour de Justice des Communautés européennes a affiné l'application de ces règles.

Le principe en vigueur au niveau de l'Union européenne est le suivant:

Une personne qui a été définitivement jugée dans une Partie à la Convention ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie dans une autre Partie à la Convention à condition que, en cas de condamnation, la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours

reeds is ondergaan of daadwerkelijk ten uitvoer wordt gelegd, dan wel op grond van de wetten van de veroordelende overeenkomstsluitende partij niet meer ten uitvoer gelegd kan worden.»

Het volstaat hier uitdrukkelijk te preciseren dat, indien het verdrag toepassing vindt tussen twee EU lidstaten, tevens partijen bij dit verdrag, in voorkomend geval de bijzondere EU-regels inzake het beginsel «*ne bis in idem*» voorrang hebben op de bepalingen van dit verdrag.

Een voorbehoud is ons inziens niet aangewezen daar het voorbehoud slechts ten aanzien van een deel van de partijen bij dit verdrag toepasselijk is.

Titel IV

Slotbepalingen

Artikel 58

In dit artikel worden de nadere regels voor de bekrachtiging en de inwerkingtreding van dit verdrag bepaald.

Artikel 59

Na de inwerkingtreding van dit verdrag kan aan de Staten die geen lid zijn, worden voorgesteld tot het verdrag toe te treden.

Artikel 60

In dit artikel is het territoriaal toepassingsgebied van dit verdrag nader bepaald.

Artikel 61

Dit artikel beoogt de nadere omschrijving van de mogelijkheid om voorbehoud te maken.

Artikel 62

Dit artikel betreft de mogelijkheid om wettelijke bepalingen op te nemen in de bijlagen bij dit verdrag.

Artikel 63

Dit artikel verduidelijkt welke inlichtingen de Verdragsluitende Staten moeten verschaffen.

d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de la Partie de condamnation.

Il suffit de préciser ici expressément que, si la Convention s'applique entre deux États membres de l'Union européenne, également parties à la Convention, les règles spécifiques de l'Union européenne concernant le principe «*ne bis in idem*» prévalent, le cas échéant, sur les dispositions de la présente Convention.

Selon nous, il n'est pas indiqué d'émettre une réserve étant donné qu'elle ne s'applique pas à l'égard de toutes les parties à la présente Convention.

Titre IV

Dispositions finales

Article 58

Cet article précise les modalités de ratification et d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 59

Après son entrée en vigueur, il pourra être proposé aux États non-membres d'adhérer à la présente Convention.

Article 60

Cet article définit le champ d'application territorial de la présente Convention.

Article 61

Cet article précise la possibilité d'émettre des réserves.

Article 62

Cet article définit la possibilité d'introduire des dispositions légales dans les annexes de la présente Convention.

Article 63

Cet article précise les informations à fournir par les États contractants à la présente Convention.

Artikel 64

Dit artikel heeft betrekking op normenconflicten.

Artikel 65

In dit artikel is bepaald dat de Europese Comité voor strafrechtelijke vraagstukken de toepassing van dit verdrag vergemakkelijkt voor de Verdragsluitende Staten indien zulks nodig is.

Artikel 66

Dit artikel heeft betrekking op de opzegging.

Artikel 67

Dit artikel betreft de kennisgevingen aan de Verdragsluitende Staten.

Artikel 68

Dit artikel regelt de toepasselijkheid van dit verdrag in de tijd.

BESPREKING VAN BIJLAGE I

Deze bijlage bevat de zes voorbehouden die de Verdragsluitende Staten kunnen maken op het tijdstip van de neerlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

BESPREKING VAN BIJLAGE II

Deze bijlage bevat de lijst van feiten die niet in de wet strafbaar zijn gesteld.

BESPREKING VAN BIJLAGE III

Deze bijlage bevat de lijst van strafbeschikkingen in de lidstaten van de Raad van Europa.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van wet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

Article 64

Cet article gère le conflit des normes.

Article 65

Cet article prévoit que le Comité européen pour les Problèmes criminels facilitera autant que de besoin aux États Contractants l'application de la présente Convention.

Article 66

Cet article est relatif à la dénonciation.

Article 67

Cet article est relatif aux notifications aux États contractants.

Article 68

Cet article règle l'applicabilité dans le temps de la présente Convention.

COMMENTAIRE A L'ANNEXE I

Cette annexe contient les six réserves dont les États Contractants peuvent se prévaloir lorsqu'ils déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

COMMENTAIRE A L'ANNEXE II

Cette annexe contient la liste des infractions autres que les infractions pénales.

COMMENTAIRE A L'ANNEXE III

Cette annexe contient la liste des ordonnances pénales dans les États membres du Conseil de l'Europe.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen, gedaan te 's-Gravenhage op 28 mei 1970, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, faite à La Haye le 28 mai 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

VERDRAG

Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen

Preambule

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat de strijd tegen de misdaad, waarvan de gevolgen zich steeds meer over de grenzen van één land uitstrekken, op internationaal vlak het gebruik van moderne doeltreffende middelen vereist;

Overtuigd van de noodzaak om een gemeenschappelijk strafrechtelijk beleid te voeren, gericht op de bescherming van de samenleving;

Zich bewust van de noodzaak de menselijke waardigheid te eerbiedigen en de reclassering van delinquenten te bevorderen;

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn Leden,

Zijn als volgt overeengekomen :

Hoofdstuk I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

(a) « Europees strafvonnis » : de onherroepelijke beslissing van een strafrechter van een Verdragsluitende Staat naar aanleiding van een strafvervolgning;

(b) « strafbaar feit » : handelingen die in het strafrecht strafbaar zijn gesteld, alsmede handelingen die onder de in Bijlage II van dit Verdrag genoemde wettelijke bepalingen vallen, mits de betrokkene, indien die bepalingen bevoegdheid verlenen aan een bestuurlijke autoriteit, de mogelijkheid heeft de zaak aan de rechter voor te leggen;

(c) « veroordeling » : het opleggen van een sanctie;

(d) « sanctie » : de straf of maatregel, opgelegd wegens een strafbaar feit en uitdrukkelijk in een Europees strafvonnis of een strafbeschikking uitgesproken;

(e) « ontzetting » : de ontneming of opschorting van een recht, de ontzegging van een bevoegdheid of de ontzetting uit een recht;

(f) « verstekvonnis » : de beslissing, die krachtens het tweede lid van artikel 21 als zodanig wordt aangemerkt;

(g) « strafbeschikking » : een van de in een andere Verdragsluitende Staat genomen beslissingen als vermeld in Bijlage II van dit Verdrag.

CONVENTION

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs

Préambule

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que la lutte contre la criminalité dont les effets se manifestent de plus en plus au-delà des frontières d'un même pays, exige sur le plan international l'emploi de moyens modernes et efficaces;

Convaincus de la nécessité de poursuivre une politique pénale commune tendant à la protection de la société;

Conscients de la nécessité de respecter la dignité humaine et de favoriser le reclassement des délinquants;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres,

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Au sens de la présente Convention, l'expression :

a) « jugement répressif européen » désigne toute décision définitive rendue par une juridiction répressive d'un État contractant à la suite d'une action pénale;

b) « infraction » comprend, outre les faits constituant des infractions pénales, ceux qui sont visés par les dispositions légales mentionnées à l'annexe II de la présente Convention à la condition que, si ces dispositions donnent compétence à une autorité administrative, l'intéressé ait la possibilité de faire porter l'affaire devant une instance juridictionnelle;

c) « condamnation » signifie le prononcé d'une sanction;

d) « sanction » désigne toute peine et mesure appliquées à un individu en raison d'une infraction et prononcées expressément dans un jugement répressif européen ou dans une ordonnance pénale;

e) « déchéance » désigne toute privation ou suspension d'un droit, toute interdiction ou incapacité;

f) « jugement par défaut » désigne toute décision réputée telle en vertu du paragraphe 2 de l'article 21;

g) « ordonnance pénale » désigne l'une quelconque des décisions rendues dans un autre État contractant, mentionnées à l'annexe III de la présente Convention.

Hoofdstuk II

Tenuitvoerlegging van Europese strafvonnissen

Afdeling 1

Algemene bepalingen*(a) algemene voorwaarden voor tenuitvoerlegging*

Artikel 2

Dit hoofdstuk is van toepassing op :

- (a) sancties die vrijheidsbeneming meebrengen;
- (b) geldboeten of verbeurdverklaringen;
- (c) ontzettingen

Artikel 3

1. In de gevallen en onder de omstandigheden bedoeld in dit Verdrag is een Verdragsluitende Staat bevoegd tot tenuitvoerlegging van een sanctie, die in een van de andere Verdragsluitende Staten is opgelegd en aldaar uitvoerbaar is.

2. Deze bevoegdheid kan slechts worden uitgeoefend na een verzoek om tenuitvoerlegging, afkomstig van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 4

1. Een sanctie kan slechts door een andere Verdragsluitende Staat ten uitvoer worden gelegd indien het feit waarvoor de sanctie is opgelegd, ware het op het grondgebied van die Staat begaan, krachtens de wet van die Staat een strafbaar feit zou hebben opgeleverd en de dader aldaar strafbaar zou zijn geweest.

2. Indien de veroordeling betrekking heeft op verscheidene strafbare feiten, waarvan enkele niet voldoen aan de in het eerste lid gestelde voorwaarden, geeft de Staat een veroordeling aan, welk gedeelte van de sanctie opgelegd wegens de strafbare feiten die wel aan deze voorwaarden voldoen.

Artikel 5

De Staat van veroordeling kan de tenuitvoerlegging van een sanctie door een andere Verdragsluitende Staat slechts verzoeken, indien aan een of meer van de volgende voorwaarden is voldaan :

- (a) de veroordeelde heeft zijn vaste woonplaats in de andere Staat;
- (b) de tenuitvoerlegging van de sanctie in de andere Staat schept naar verwachting betere kansen voor de reclassering van de veroordeelde;
- (c) het betreft een sanctie die vrijheidsbeneming meebrengt, die in de andere Staat kan worden ten uitvoer gelegd in aansluiting op een andere sanctie die vrijheidsbeneming meebrengt en die de veroordeelde in die Staat ondergaat of moet ondergaan;
- (d) de andere Staat de Staat van herkomst van de veroordeelde is en zich reeds bereid heeft verklaard tot tenuitvoerlegging van de sanctie;

Titre II

Exécution des jugements répressifs européensSection 1^{ère}**Dispositions générales***a — Conditions générales de l'exécution*

Article 2

Le présent titre est applicable :

- a) aux sanctions privatives de liberté;
- b) aux amendes ou aux confiscations;
- c) aux déchéances.

Article 3

1. Dans les cas et les conditions prévus dans la présente Convention chaque État contractant a compétence pour procéder à l'exécution d'une sanction prononcée dans l'un des autres États contractants et qui y est exécutoire.

2. Cette compétence ne peut être exercée qu'à la suite d'une demande d'exécution présentée par l'autre État contractant.

Article 4

1. Une sanction ne peut être exécutée par un autre État contractant que si en vertu de la loi de cet État et en cas de commission dans cet État le fait pour lequel la sanction a été prononcée constituerait une infraction et que l'auteur y serait punissable.

2. Si la condamnation réprime plusieurs infractions dont certaines ne réunissent pas les conditions prévues au paragraphe 1, l'État de condamnation indique la partie de la sanction applicable aux infractions qui réunissent ces conditions.

Article 5

L'État de condamnation ne peut demander l'exécution d'une sanction à un autre État contractant que si une ou plusieurs des conditions suivantes sont remplies :

- a) si le condamné a sa résidence habituelle dans l'autre État;
- b) si l'exécution de la sanction dans l'autre État est susceptible d'améliorer les possibilités de reclassement social du condamné;
- c) s'il s'agit d'une sanction privative de liberté qui pourrait être exécutée dans l'autre État à la suite d'une autre sanction privative de liberté que le condamné subit ou doit subir dans cet État;
- d) si l'autre État est l'État d'origine du condamné et s'est déjà déclaré prêt à se charger de l'exécution de cette sanction;

(e) de Staat van veroordeling meent dat hij zelf niet de sanctie ten uitvoer kan leggen, ook niet met behulp van uitlevering, en dat de andere Staat dat wel kan.

Artikel 6

De tenuitvoerlegging, verzocht onder de in de voorafgaande bepalingen gestelde voorwaarden, kan alleen, hetzij geheel hetzij gedeeltelijk, in één van de volgende gevallen worden geweigerd

(a) de tenuitvoerlegging zou in strijd zijn met de grondbeginselen van de rechtsorde van de aangezochte Staat;

(b) de aangezochte Staat is van oordeel dat het strafbare feit waarvoor de veroordeling is uitgesproken van politieke aard is of als een zuiver militair delict moet worden beschouwd;

(c) de aangezochte Staat meent ernstige redenen te hebben om aan te nemen dat de veroordeling is uitgelokt of ongunstig beïnvloed door overwegingen van ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging;

(d) de tenuitvoerlegging is in strijd met de internationale verplichtingen van de aangezochte Staat;

(e) het feit wordt in de aangezochte Staat reeds vervolgd of die Staat besluit tot vervolging over te gaan;

(f) de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat hebben besloten geen vervolging in te stellen of van verdere vervolging wegens hetzelfde feit af te zien;

(g) het feit is begaan buiten het grondgebied van de verzoekende Staat;

(h) de aangezochte Staat kan de sanctie niet ten uitvoer leggen;

(i) het verzoek berust op artikel 5, letter (e), en aan geen van de andere in dat artikel genoemde voorwaarden is voldaan;

(j) de aangezochte Staat is van mening dat de verzoekende Staat zelf de sanctie ten uitvoer kan leggen;

(k) de veroordeelde had wegens zijn leeftijd op het tijdstip waarop hij het feit beging in de aangezochte Staat niet kunnen worden vervolgd;

(l) de sanctie is verjaard volgens de wet van de aangezochte Staat;

(m) voor zover bij het vonnis een ontzetting is uitgesproken.

Artikel 7

Aan een verzoek om tenuitvoerlegging wordt geen gevolg gegeven, indien de tenuitvoerlegging zou indruisen tegen de beginselen welke zijn erkend in de bepalingen van de Eerste Afdeling van Hoofdstuk III van dit Verdrag.

(b) Gevolgen van de overdracht van de tenuitvoerlegging

Artikel 8

Voor de toepassing van artikel 6, letter (1), en van het voorbehoud vermeld in letter (c) in Bijlage 1 van dit Verdrag worden de door de autoriteiten van de Staat van veroordeling rechtsgeldig verrichte handelingen die de verjaring stuiten of

e) s'il estime qu'il n'est pas en mesure d'exécuter lui-même la sanction, même en ayant recours à l'extradition, et que l'autre État l'est.

Article 6

L'exécution requise dans les conditions fixées aux dispositions précédentes ne peut être refusée entièrement ou partiellement que dans l'un des cas suivants :

a) si l'exécution serait contraire aux principes fondamentaux de l'ordre juridique de l'État requis;

b) si l'État requis estime que l'infraction réprimée par la condamnation revêt un caractère politique ou qu'il s'agit d'une infraction purement militaire;

c) si l'État requis estime qu'il y a des raisons sérieuses de croire que la condamnation a été provoquée ou aggravée par des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique;

d) si l'exécution est contraire aux engagements internationaux de l'État requis;

e) si le fait est l'objet de poursuites dans l'État requis ou si celui-ci décide d'entamer des poursuites;

f) si les autorités compétentes de l'État requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le même fait;

g) si le fait a été commis hors du territoire de l'État requérant;

h) si l'État requis n'est pas à même d'exécuter la sanction;

i) si la demande est fondée sur l'alinéa e de l'article 5, et qu'aucune des autres conditions prévues par cet article n'est remplie;

j) si l'État requis estime que l'État requérant est à même d'exécuter lui-même la sanction;

k) si, en raison de son âge au moment de la commission du fait, le condamné ne pouvait pas être poursuivi dans l'État requis;

l) si la sanction est déjà prescrite selon la loi de l'État requis;

m) dans la mesure où le jugement prononce une déchéance.

Article 7

Il ne peut être donné suite à une demande d'exécution si cette exécution se heurte aux principes reconnus par les dispositions de la première section du titre III de la présente Convention.

b — Effets de la transmission de l'exécution

Article 8

Pour l'application de l'alinéa 1 de l'article 6 et de la réserve mentionnée sous c dans l'annexe I de la présente Convention les actes interruptifs ou suspensifs de prescription valablement accomplis par les autorités de l'État de condamnation sont

schorsen geacht dezelfde rechtskracht te hebben in de aangezochte Staat voor de vaststelling van de verjaring volgens het recht van die Staat.

Artikel 9

1. De veroordeelde die zich in de verzoekende Staat in hechtenis bevond en die is overgeleverd aan de aangezochte Staat met het oog op tenuitvoerlegging, wordt niet vervolgd, berecht of in hechtenis gehouden met het oog op tenuitvoerlegging van een straf of een maatregel, noch onderworpen aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid, wegens enig vóór de overlevering begaan feit dat niet ten grondslag lag aan de ten uitvoer te leggen veroordeling, behalve in de volgende gevallen

(a) wanneer de Staat die hem heeft overgeleverd daarin toestemt. Daartoe dient een verzoek te worden ingediend, vergezeld van alle ter zake dienende stukken en van een rechterlijk proces-verbaal waarin alle verklaringen van de veroordeelde zijn opgenomen. De toestemming wordt gegeven indien het strafbare feit, waarvoor zij is gevraagd, grondslag voor uitlevering had kunnen zijn volgens de wet van de Staat die de tenuitvoerlegging heeft gevraagd, of indien de uitlevering slechts zou zijn uitgesloten vanwege de strafmaat;

(b) wanneer de veroordeelde, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de 45 dagen die op zijn definitieve invrijheidsstelling volgden het grondgebied van de Staat, waaraan hij was overgeleverd heeft verlaten, of indien hij na dit gebied te hebben verlaten, daarin is teruggekeerd.

2. De Staat aan welke om tenuitvoerlegging is verzocht kan echter de maatregelen treffen, die nodig zijn met het oog op een eventuele verwijdering van zijn grondgebied, dan wel een stuiting van de verjaring overeenkomstig zijn wetgeving, met inbegrip van de instelling van een verstekprocedure.

Artikel 10

1. De tenuitvoerlegging wordt beheerst door de wet van de aangezochte Staat, die bij uitsluiting bevoegd is alle ter zake dienende beslissingen te nemen, met name wat de voorwaardelijke invrijheidsstelling betreft.

2. De verzoekende Staat heeft bij uitsluiting het recht te beslissen op een verzoek om herziening van de veroordeling.

3. Elk van beide Staten kan het recht van amnestie of gratie uitoefenen.

Artikel 11

1. Zodra de Staat van veroordeling het verzoek om tenuitvoerlegging heeft gedaan, mag hij niet meer overgaan tot tenuitvoerlegging van de sanctie waarop het verzoek betrekking heeft. De Staat van veroordeling mag echter overgaan tot tenuitvoerlegging van een sanctie, die vrijheidsbeneming medebrengt, indien de veroordeelde zich reeds ten tijde van het verzoek in hechtenis bevindt op het grondgebied van die Staat.

2. De verzoekende Staat herkrijgt zijn recht tot tenuitvoerlegging indien

(a) hij zijn verzoek intrekt voordat de aangezochte Staat hem in kennis heeft gesteld van zijn voornemen er gevolg aan te geven;

(b) de aangezochte Staat hem mededeelt, dat hij weigert gevolg te geven aan het verzoek;

considérés dans l'État requis comme ayant produit le même effet pour l'appréciation de la prescription selon le droit de cet État.

Article 9

1. Le condamné détenu dans l'État requérant qui aura été remis à l'État requis aux fins d'exécution ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé la condamnation à exécuter, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque l'État qui l'a remis y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée de toutes pièces utiles et d'un procès-verbal judiciaire consignant toute déclaration faite par le condamné. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé pourrait donner lieu à extradition selon la loi de l'État requérant l'exécution ou lorsque l'extradition ne serait exclue qu'en raison du taux de la peine;

b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire le condamné n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été remis ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Toutefois, l'État requis de l'exécution pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'une part d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut.

Article 10

1. L'exécution est régie par la loi de l'État requis et cet État seul est compétent pour prendre toutes les décisions appropriées notamment en ce qui concerne la libération conditionnelle.

2. L'État requérant, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre la condamnation.

3 Chacun des deux États peut exercer le droit d'amnistie ou de grâce.

Article 11

1. Dès que l'État de condamnation a présenté la demande d'exécution, il ne peut plus mettre à exécution la sanction qui en fait l'objet. Toutefois, l'État de condamnation peut mettre à exécution une sanction privative de liberté lorsque le condamné est déjà détenu sur le territoire de cet État au moment de la présentation de la demande.

2. L'État requérant reprend son droit d'exécution :

a) s'il retire sa demande avant que l'État requis ne l'ait informé de son intention d'y donner suite;

b) si l'État requis l'informe de son refus de donner suite à la demande;

(c) de aangezochte Staat uitdrukkelijk van zijn recht tot tenuitvoerlegging afstand doet. Deze afstand kan slechts plaatsvinden als de beide belanghebbende Staten hiermee instemmen of als de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat niet langer mogelijk is. In het laatste geval is de afstand verplicht, indien de verzoekende Staat daarom vraagt.

Artikel 12

1. De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat beëindigen de tenuitvoerlegging zodra zij kennis dragen van gratie, amnestie, een aanvraag tot herziening of van elke andere beslissing die de sanctie niet langer uitvoerbaar maakt. Hetzelfde geldt voor de tenuitvoerlegging van een geldboete, wanneer de veroordeelde deze aan de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat heeft betaald.

2. De verzoekende Staat stelt onverwijld de aangezochte Staat in kennis van een op zijn grondgebied genomen beslissing of processuele handeling die, overeenkomstig het vorige lid, aan het recht tot tenuitvoerlegging een einde maakt.

(c) Bepalingen van onderscheiden aard

Artikel 13

1. De doortocht door het grondgebied van een Verdragsluitende Staat van een persoon, die van zijn vrijheid is beroofd en krachtens dit Verdrag naar een derde Verdragsluitende Staat moet worden overgebracht, wordt toegestaan op verzoek van de Staat waarin hij zich in hechtenis bevindt. De Staat waar de doortocht moet plaatsvinden kan, alvorens een beslissing te nemen op het verzoek, overlegging verlangen van alle terzake dienende documenten. De overgebrachte persoon blijft in hechtenis op het grondgebied van de Staat waar de doortocht plaatsvindt, tenzij de Staat van waaruit hij wordt overgebracht om zijn invrijheidstelling verzoekt.

2. Behalve ingeval de doortocht is verzocht krachtens artikel 34, kan een Verdragsluitende Staat weigeren de doortocht toe te staan :

(a) om een van de redenen genoemd in artikel 6, letters (b) en (c);

(b) als de betrokkene onderdaan van die Staat is;

3. Ingeval het vervoer door de lucht plaatsvindt zijn de volgende bepalingen van toepassing

(a) Wanneer geen landing is voorzien, kan de Staat van waaruit de persoon moet worden overgebracht, de Staat over welks grondgebied zal worden gevolgen ervan in kennis te stellen dat de persoon in kwestie wordt overgebracht ingevolge dit Verdrag. In geval van een onvoorziene landing heeft deze kennisgeving de rechtskracht van een verzoek om voorlopige aanhouding als bedoeld in het tweede lid van artikel 32 en dient een gewoon verzoek om doortocht te worden gedaan.

(b) Wanneer een landing is voorzien, dient een gewoon verzoek om doortocht te worden gedaan.

Artikel 14

De Verdragsluitende Staten zien over en weer af van de terugvordering van kosten die voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag.

c) si l'État requis renonce expressément à son droit d'exécution. Cette renonciation ne peut avoir lieu que si les deux États intéressés y consentent ou si l'exécution n'est plus possible dans l'État requis. Elle est, dans ce dernier cas, obligatoire si l'État requérant en a fait la demande.

Article 12

a) Les autorités compétentes de l'État requis doivent mettre fin à l'exécution dès qu'elles ont connaissance d'une grâce, d'une amnistie, d'un recours en révision ou de toute autre décision qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire. Il en est de même en ce qui concerne l'exécution d'une amende lorsque le condamné l'a payée à l'autorité compétente de l'État requérant.

b) L'État requérant informe sans délai l'État requis de toute décision ou tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui, conformément au paragraphe précédent, mettent fin au droit d'exécution.

c — Dispositions diverses

Article 13

1. Le transit à travers le territoire d'un État contractant d'une personne qui est détenue et doit être transférée vers un tiers État contractant en vertu de la présente Convention, est accordé sur demande de l'État où cette personne est détenue. L'État de transit peut exiger de recevoir communication de tout document approprié avant de prendre une décision sur la demande. La personne transférée doit rester en détention sur le territoire de l'État de transit, à moins que l'État d'où elle est transférée ne demande sa mise en liberté.

2. Sauf dans les cas où le transfert est requis par l'article 34, tout État contractant peut refuser d'accorder le transit :

a) pour l'un des motifs prévus aux alinéas b et c de l'article 6;

b) si la personne en cause est un de ses ressortissants.

3. Dans le cas où la voie aérienne est utilisée, il est application des dispositions suivantes :

a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'État d'où la personne doit être transférée peut avertir l'État dont le territoire sera survolé que la personne en cause est transférée en application de la présente Convention. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée au paragraphe 2 de l'article 32, et une demande régulière de transit doit être faite;

b) lorsqu'un atterrissage est prévu, une demande régulière de transit doit être faite.

Article 14

Les États contractants renoncent de part et d'autre à réclamer le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention.

Afdeling 2

Verzoeken om tenuitvoerlegging

Artikel 15

1. De verzoeken bedoeld in dit Verdrag worden schriftelijk gedaan. Zij worden, evenals alle voor de toepassing van dit Verdrag benodigde gegevens, toegezonden hetzij door het ministerie van justitie van de verzoekende Staat aan het ministerie van justitie van de aangezochte Staat, hetzij, krachtens een overeenkomst tussen de betrokken Verdragsluitende Staten, door de autoriteiten van de verzoekende Staat rechtstreeks gericht aan die van de aangezochte Staat, en op dezelfde wijze teruggezonden.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de verzoeken om mededelingen worden gedaan door tussenkomst van de Internationale Politie Organisatie (Interpol).

3. Een Verdragsluitende Staat kan door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, te kennen geven dat hij wenst af te wijken van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 16

Het verzoek om tenuitvoerlegging gaat vergezeld van het origineel of een authentiek afschrift van de beslissing waarvan de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, alsook van alle ter zake doende stukken. Het origineel of een authentiek afschrift van het geheel of een deel van het strafdossier wordt op verzoek van de aangezochte Staat overgelegd. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat verklaart dat de sanctie uitvoerbaar is.

Artikel 17

Als naa het oordeel van de aangezochte Staat de door de verzoekende Staat verschaft inlichtingen onvoldoende zijn om hem in staat te stellen dit Verdrag toe te passen, vraagt hij de nodige aanvulling van gegevens. Hij kan een termijn stellen waarbinnen deze gegevens ontvangen moeten zijn.

Artikel 18

1. De autoriteiten van de aangezochte Staat lichten de autoriteiten van de verzoekende Staat onverwijld in omtrent het gevolg dat aan het verzoek om tenuitvoerlegging is gegeven.

2. In het voorkomende geval doen de autoriteiten van de aangezochte Staat aan de autoriteiten van de verzoekende Staat een stuk toekomen, waarin wordt verklaard dat de sanctie ten uitvoer is gelegd.

Artikel 19

1. Behoudens de bepalingen van het tweede lid van dit artikel wordt geen vertaling van verzoeken en bijlagen geëist.

2. Een Verdragsluitende Staat kan zich bij de ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, het recht voorbehouden, te verlangen dat aan hem gerichte verzoeken en bijlagen vergezeld gaan van een vertaling in zijn eigen taal of in een van de

Section 2

Demandes d'exécution

Article 15

1. Les demandes prévues par la présente Convention sont faites par écrit. Elles sont adressées ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application de la présente Convention, soit par le ministère de la Justice de l'État requérant au ministère de la Justice de l'État requis, soit, en vertu d'un accord entre les États contractants intéressés, directement par les autorités de l'État requérant à celles de l'État requis et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les demandes et communications pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

3. Tout État contractant pourra, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'il entend déroger aux règles de transmission énoncées au paragraphe 1 du présent article.

Article 16

La demande d'exécution est accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme de la décision dont l'exécution est demandée ainsi que de toutes les pièces utiles. L'original ou une copie certifiée conforme de tout ou partie du dossier pénal sera transmis à l'État requis sur sa demande. Le caractère exécutoire de la sanction est certifié par l'autorité compétente de l'État requérant.

Article 17

Si l'État requis estime que les renseignements fournis par l'État requérant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 18

1. Les autorités de l'État requis informent sans délai celles de l'État requérant de la suite qui est donnée à la demande d'exécution.

2. Le cas échéant, les autorités de l'État requis remettent à celles de l'État requérant un document certifiant que la sanction a été exécutée.

Article 19

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et des pièces annexes ne peut être exigée.

2. Tout État contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque

officiële talen van de Raad van Europa, of in een van die talen, zoals door hem aan te wijzen. De andere Staten kunnen het beginsel van wederkerigheid toepassen.

3. Dit artikel laat onverlet de bepalingen met betrekking tot de vertaling van verzoeken en bijlagen, vervat in thans van kracht zijnde of alsnog te sluiten overeenkomsten of regelingen tussen twee of meer Verdragsluitende Staten.

Artikel 20

De stukken en documenten, die op grond van dit Verdrag worden overgelegd, zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie.

Afdeling 3

Verstekvonnissen en strafbeschikkingen

Artikel 21

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald zijn voor de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen en van strafbeschikkingen dezelfde regels van toepassing als voor de tenuitvoerlegging van andere vonnissen.

2. Behoudens het bepaalde in het derde lid wordt onder verstekvonnis in de zin van dit Verdrag verstaan een beslissing van een strafrechter van een Verdragsluitende Staat naar aanleiding van een strafvervolgung uitgesproken terwijl de veroordeelde niet in persoon ter terechtzitting is verschenen.

3. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid van artikel 25, het tweede lid van artikel 26 en artikel 29 wordt als vonnis op tegenspraak beschouwd

(a) een verstekvonnis of strafbeschikking die in de Staat van veroordeling na verzet van de veroordeelde is bevestigd of uitgesproken;

(b) een in hoger beroep gewezen verstekvonnis mits het beroep tegen het vonnis in eerste aanleg was ingesteld door de veroordeelde.

Artikel 22

Verstekvonnissen en strafbeschikkingen waartegen nog geen verzet of ander rechtsmiddel is aangewend, kunnen, zodra zij zijn gewezen, aan de aangezochte Staat worden toegezonden ter betekening en eventuele tenuitvoerlegging.

Artikel 23

1. Indien de aangezochte Staat aanleiding ziet om gevolg te geven aan het verzoek om tenuitvoerlegging van een verstekvonnis of een strafbeschikking, laat hij de in de verzoekende Staat genomen beslissing aan de veroordeelde in persoon betekenen.

2. In de akte van betekening aan de veroordeelde wordt hem mededeling gedaan dat:

(a) een verzoek om tenuitvoerlegging is gedaan overeenkomstig dit Verdrag;

(b) hem als enig rechtsmiddel het verzet als voorzien in artikel 24 openstaat;

des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Les autres États peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs États contractants.

Article 20

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Section 3

Jugements par défaut et ordonnances pénales

Article 21

1. Sous réserve des dispositions contraires contenues dans la présente Convention, l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales est soumise aux mêmes règles que celle des autres jugements.

2. Sous réserve du paragraphe 3 est réputée jugement par défaut au sens de la présente Convention toute décision rendue par une juridiction répressive d'un État contractant à la suite d'une action pénale alors que le condamné n'a pas comparu en personne à l'audience.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 25, du paragraphe 2 de l'article 26 et de l'article 29, est réputé contradictoire:

a) tout jugement par défaut et toute ordonnance pénale, confirmés ou prononcés à la suite de l'opposition du condamné dans l'État de condamnation;

b) tout jugement par défaut rendu en appel pour autant que l'appel contre le jugement de première instance ait été interjeté par le condamné.

Article 22

Le jugement par défaut et l'ordonnance pénale qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une opposition ou d'un autre recours, peuvent être envoyés à l'État requis dès qu'ils sont prononcés, pour notification et exécution éventuelle.

Article 23

1. Si l'État requis estime qu'il y a lieu de donner suite à la demande d'exécution d'un jugement par défaut ou d'une ordonnance pénale, il fait notifier au condamné en personne la décision rendue dans l'État requérant.

2. Dans l'acte de notification envoyé au condamné, avis lui est donné:

a) qu'une demande d'exécution a été présentée conformément à la présente Convention;

b) que la seule voie de recours ouverte est l'opposition prévue à l'article 24;

(c) het verzet moet worden gedaan bij de hem aangewezen autoriteit; de ontvankelijkheid van het verzet wordt beoordeeld volgens de in artikel 24 gestelde eisen en hij kan verzoeken te worden berecht door de autoriteiten van de Staat van veroordeling;

(d) indien niet binnen de voorgeschreven termijn verzet is gedaan, de beslissing voor de gehele toepassing van dit Verdrag geacht wordt op tegenspraak te zijn gewezen.

3. Een afschrift van de akte van betekening wordt onverwijld gezonden aan de autoriteit die de tenuitvoerlegging heeft verzocht.

Artikel 24

1. Zodra de beslissing is betekend overeenkomstig artikel 23, is verzet het enige rechtsmiddel dat tegen de veroordeling kan worden aangewend. Dit verzet wordt, naar keuze van de veroordeelde, behandeld door hetzij de bevoegde rechter van de verzoekende Staat, hetzij die van de aangezochte Staat. Als de veroordeelde geen voorkeur kenbaar maakt, wordt het verzet behandeld door de bevoegde rechter van de aangezochte Staat.

2. In de beide gevallen, voorzien in het vorige lid, is het verzet ontvankelijk indien het is gedaan door middel van een verklaring, gericht tot de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat binnen een termijn van 30 dagen te rekenen van de dag van de betekening. De termijn wordt berekend overeenkomstig de toepasselijke wettelijke regels van de aangezochte Staat. De bevoegde autoriteit van die Staat licht de autoriteit die het verzoek om tenuitvoerlegging heeft gedaan onverwijld in.

Artikel 25

1. Indien het verzet in de verzoekende Staat wordt behandeld, wordt de veroordeelde gedagvaard in die Staat te verschijnen ter terechtzitting, welke is vastgesteld voor een nieuwe behandeling van de zaak. Deze dagvaarding wordt hem ten minste 21 dagen vóór die nieuwe behandeling in persoon betekend. Deze termijn kan met toestemming van de veroordeelde worden bekort. De nieuwe behandeling vindt plaats voor de bevoegde rechter van de verzoekende Staat en volgens de in die Staat geldende procedure.

2. Indien de veroordeelde niet in persoon verschijnt of zich niet doet vertegenwoordigen overeenkomstig de wet van de verzoekende Staat, verklaart de rechter het verzet vervallen en wordt van deze beslissing mededeling gedaan aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat. Hetzelfde geschiedt wanneer de rechter het verzet niet ontvankelijk verklaart. In beide gevallen wordt het verstek of de strafbeschikking voor de gehele toepassing van dit Verdrag geacht een veroordeling op tegenspraak te zijn.

3. Indien de veroordeelde in persoon verschijnt of zich doet vertegenwoordigen overeenkomstig de wet van de verzoekende Staat en het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt het verzoek om tenuitvoerlegging als niet gedaan beschouwd.

Artikel 26

1. Indien het verzet in de aangezochte Staat wordt behandeld, wordt de veroordeelde gedagvaard in die Staat te verschijnen ter terechtzitting die is vastgesteld voor een nieuwe behandeling van de zaak. Deze dagvaarding wordt hem ten minste 21 dagen vóór die nieuwe behandeling in persoon betekend. Deze termijn kan met toestemming van de veroordeelde worden bekort. De nieuwe behandeling vindt plaats voor de bevoegde rechter van de aangezochte Staat en volgens de in die Staat geldende procedure.

c) que la déclaration d'opposition doit être faite auprès de l'autorité qui lui est désignée et que cette déclaration est soumise pour sa recevabilité aux conditions exigées par l'article 24 et qu'il peut demander à être jugé par les autorités de l'État de condamnation;

d) qu'en l'absence d'une opposition dans le délai utile, la décision est réputée contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

3. Copie de l'acte de notification est adressée sans délai à l'autorité qui a requis l'exécution.

Article 24

1. Dès que la décision a été notifiée conformément à l'article 23, la seule voie de recours ouverte au condamné est l'opposition. Cette opposition est soumise selon le choix du condamné, soit à la juridiction compétente de l'État requérant, soit à celle de l'État requis. Si le condamné n'exprime pas de choix, l'opposition est soumise à la juridiction compétente de l'État requis.

2. Dans les deux cas visés au paragraphe précédent, l'opposition est recevable si elle est faite par déclaration adressée à l'autorité compétente de l'État requis dans un délai de 30 jours à partir du jour de la notification. Le délai est calculé conformément aux règles y relatives de la loi de l'État requis. L'autorité compétente de cet État avise sans délai l'autorité qui a fait la demande d'exécution.

Article 25

1. Si l'opposition est jugée dans l'État requérant, le condamné est cité à comparaître dans cet État à l'audience fixée pour nouvel examen de l'affaire. Cette citation lui sera notifiée en personne au moins 21 jours avant ce nouvel examen. Ce délai peut être abrégé avec l'accord du condamné. Le nouvel examen a lieu devant le juge compétent de l'État requérant et selon la procédure de cet État.

2. Si le condamné ne comparaît pas en personne ou n'est pas représenté conformément à la loi de l'État requérant, le juge déclare l'opposition non avenue et sa décision est communiquée à l'autorité compétente de l'État requis. Il en est de même lorsque le juge déclare l'opposition non recevable. Dans l'un et dans l'autre cas le jugement rendu par défaut ou l'ordonnance pénale est réputé contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

3. Si le condamné comparaît en personne ou est représenté conformément à la loi de l'État requérant et si l'opposition est recevable, la demande d'exécution est considérée comme non avenue.

Article 26

1. Si l'opposition est jugée dans l'État requis, le condamné est cité à comparaître dans cet État à l'audience fixée pour nouvel examen de l'affaire. Cette citation lui sera notifiée en personne au moins 21 jours avant ce nouvel examen. Ce délai peut être abrégé avec l'accord du condamné. Le nouvel examen a lieu devant le juge compétent de l'État requis et selon la procédure de cet État.

2. Indien de veroordeelde niet in persoon verschijnt of zich niet doet vertegenwoordigen overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat, verklaart de rechter het verzet vervallen. In dat geval en indien de rechter het verzet niet ontvankelijk verklaart wordt het verstekvonnis of de strafbeschikking voor de gehele toepassing van dit Verdrag geacht een veroordeling op tegenspraak te zijn.

3. Indien de veroordeelde in persoon verschijnt of zich doet vertegenwoordigen overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat en het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt de zaak berecht als ware het feit in die Staat begaan. Niettemin mag niet worden onderzocht of het recht tot strafvordering is verjaard. Het in de verzoekende Staat uitgesproken vonnis wordt als niet gewezen beschouwd.

4. De in de Staat van veroordeling overeenkomstig de aldaar geldende wetten en voorschriften met het oog op de vervolging of het onderzoek verrichte handelingen hebben in de aangezochte Staat dezelfde rechtskracht als waren zij door de autoriteiten van die Staat verricht, zonder dat deze gelijkstelling ten gevolge kan hebben dat aan die handelingen een grotere bewijskracht wordt toegekend dan daaraan in de verzoekende Staat is verbonden.

Artikel 27

Voor het doen van verzet en de procedure die daarop volgt heeft de bij verstek of strafbeschikking veroordeelde in de gevallen en op de voorwaarden voorzien in de wet van de aangezochte Staat of in voorkomend geval van de verzoekende Staat, recht op ambts-halve toevoeging van een raadsman.

Artikel 28

De rechterlijke beslissingen, gegeven krachtens het derde lid van artikel 26, en hun tenuitvoerlegging worden uitsluitend beheerst door de wetgeving van de aangezochte Staat.

Artikel 29

Indien een bij verstek of strafbeschikking veroordeelde geen verzet aantekent, wordt de beslissing voor de gehele toepassing van dit Verdrag geacht een veroordeling op tegenspraak te zijn.

Artikel 30

De bepalingen van de nationale wetgevingen met betrekking tot herstel in de oorspronkelijke toestand zijn van toepassing indien de veroordeelde, om redenen onafhankelijk van zijn wil, heeft nagelaten de termijnen bedoeld in de artikelen 24, 25 en 26 in acht te nemen of te verschijnen ter terechtzitting die is vastgesteld voor een nieuwe behandeling van de zaak.

Afdeling 4

Voorlopige maatregelen

Artikel 31

Indien de veroordeelde zich bevindt in de verzoekende Staat, nadat de kennisgeving is ontvangen dat het verzoek van die Staat tot tenuitvoerlegging van een vonnis, waarbij een vrijheidsbeneming is opgelegd, wordt aanvaard, kan die Staat, indien hij zulks

2. Si le condamné ne comparaît pas en personne ou n'est pas représenté conformément à la loi de l'État requis, le juge déclare l'opposition non avenue. Dans ce cas et lorsque le juge déclare l'opposition non recevable, le jugement rendu par défaut ou l'ordonnance pénale est réputé contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

3. Si le condamné comparaît en personne ou est représenté conformément à la loi de l'État requis, et si l'opposition est recevable, le fait est jugé comme le même fait commis dans cet État. Toutefois, il ne peut être examiné si la prescription de l'action pénale serait acquise. Le jugement rendu dans l'État requérant est considéré comme non avenue.

4. Tout acte en vue de poursuites ou d'instructions, accompli dans l'État de condamnation conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, a la même valeur dans l'État requis que s'il avait été accompli par les autorités de cet État, sans que cette assimilation puisse avoir pour effet de donner à cet acte une force probante supérieure à celle qu'il a dans l'État requérant.

Article 27

Pour l'introduction de l'opposition et la procédure qui suit, le condamné par défaut ou par une ordonnance pénale a droit à l'attribution d'office d'un défenseur dans les cas et conditions prévus par la loi de l'État requis et, le cas échéant, de l'État requérant.

Article 28

Les décisions judiciaires rendues en vertu du paragraphe 3 de l'article 26 et leur exécution sont uniquement régies par la loi de l'État requis.

Article 29

Si le condamné par défaut ou par une ordonnance pénale ne fait pas opposition, la décision est réputée contradictoire pour l'entière application de la présente Convention.

Article 30

Les dispositions des législations nationales relatives à la restitution en entier sont applicables lorsque pour des raisons indépendantes de sa volonté, le condamné a omis d'observer les délais visés aux articles 24, 25 et 26 ou de comparaître à l'audience fixée pour le nouvel examen de l'affaire.

Section 4

Mesures provisoires

Article 31

Si la personne jugée est présente dans l'État requérant après que la notification de l'acceptation de la demande de cet État en vue de l'exécution d'un jugement impliquant une privation de liberté a été reçue, cet État peut, s'il l'estime nécessaire pour assurer l'exécu-

ter verzekering van de tenuitvoerlegging nodig acht, hem aanhouden ten einde hem over te brengen overeenkomstig het bepaalde in artikel 43.

Artikel 32

1. Heeft de verzoekende Staat om tenuitvoerlegging verzocht dan kan de aangezochte Staat overgaan tot aanhouding van de veroordeelde indien

(a) de wet van de aangezochte Staat voorlopige hechtenis uit hoofde van het strafbare feit toelaat en

(b) gevaar voor vlucht of, in het geval van een veroordeling bij verstek, gevaar voor onklaar raken van bewijsmateriaal bestaat.

2. Indien de verzoekende Staat zijn voornemen om de tenuitvoerlegging te vragen kenbaar maakt, kan de aangezochte Staat op aanvraag van de verzoekende Staat overgaan tot aanhouding van de veroordeelde, mits aan de voorwaarden, genoemd in het vorige lid onder de letters (a) en (b), is voldaan. Deze aanvraag moet vermelden: het strafbare feit dat tot de veroordeling heeft geleid, de tijd en de plaats waar het feit is begaan alsmede een zo nauwkeurig mogelijk signalement van de veroordeelde. Het moet eveneens een beknopte uiteenzetting bevatten van de feiten en omstandigheden waarop het vonnis berust.

Artikel 33

1. Op de hechtenis is de wet van de aangezochte Staat van toepassing, die tevens de voorwaarden regelt waaronder de aangehouden persoon in vrijheid kan worden gesteld.

2. De hechtenis neemt in elk geval een einde indien:

(a) haar duur gelijk is aan die van de opgelegde sanctie, welke vrijheidsbeneming meebrengt;

(b) de aanhouding is geschied met toepassing van artikel 32, tweede lid, en de aangezochte Staat niet binnen 18 dagen na de datum van de aanhouding het verzoek, vergezeld van de stukken bedoeld in artikel 16, heeft ontvangen.

Artikel 34

1. Hij die in de aangezochte Staat in hechtenis wordt gehouden krachtens artikel 32 en, naar aanleiding van een door hem gedaan verzet, overeenkomstig artikel 25 is gedagvaard om te verschijnen ter terechtzitting van het bevoegde gerecht in de verzoekende Staat, wordt daartoe overgebracht naar het grondgebied van die Staat.

2. Na de overbrenging wordt de betrokkene door de verzoekende Staat niet langer in hechtenis gehouden indien het geval bedoeld in artikel 33, tweede lid, letter (a), zich voordoet of indien de verzoekende Staat de tenuitvoerlegging van de nieuwe veroordeling niet verzoekt. De overgebrachte persoon wordt zo snel mogelijk teruggezonden naar de aangezochte Staat, tenzij hij in vrijheid is gesteld.

Artikel 35

1. Hij die naar aanleiding van een door hem gedaan verzet is gedagvaard voor een bevoegd gerecht aan de verzoekende Staat, wordt niet vervolgd, berecht of gevangen gehouden met het oog

tion, arrêter cette personne aux fins de la transférer conformément aux dispositions de l'article 43.

Article 32

1. Lorsque l'État requérant a demandé l'exécution, l'État requis peut procéder à l'arrestation du condamné:

a) si la loi de l'État requis autorise la détention préventive en raison de l'infraction, et

b) s'il existe un danger de fuite ou, dans le cas d'une condamnation par défaut, un danger d'obscurcissement des preuves.

2. Lorsque l'État requérant annonce son intention de demander l'exécution, l'État requis peut, sur demande de l'État requérant, procéder à l'arrestation du condamné pour autant que les conditions mentionnées sous a et b du paragraphe précédent soient remplies. Cette demande doit mentionner l'infraction qui a entraîné la condamnation, le temps et le lieu où elle a été commise, ainsi que le signalement aussi précis que possible du condamné. Elle doit également comprendre un exposé succinct des faits sur lesquels repose la condamnation.

Article 33

1. La détention est régie par la loi de l'État requis et celle-ci détermine également les conditions dans lesquelles la personne arrêtée peut être mise en liberté.

2. La détention prend fin en tout cas:

a) si sa durée atteint celle de la sanction privative de liberté prononcée;

b) s'il a été procédé à l'arrestation en application du paragraphe 2 de l'article 32 et si l'État requis n'a pas reçu dans les 18 jours à partir de la date de l'arrestation la demande accompagnée des pièces visées à l'article 16.

Article 34

1. La personne détenue dans l'État requis en vertu de l'article 32 et citée à comparaître à l'audience du tribunal compétent dans l'État requérant conformément à l'article 25, à la suite de l'opposition qu'elle a faite, est transférée à cette fin sur le territoire de cet État.

2. La détention de la personne transférée n'est pas maintenue par l'État requérant dans les cas visés au paragraphe 2.a de l'article 33 ou si l'État requérant ne demande pas l'exécution de la nouvelle condamnation. La personne transférée est renvoyée dans le plus bref délai dans l'État requis, sauf si elle est mise en liberté.

Article 35

1. Une personne citée devant un tribunal compétent de l'État requérant à la suite de l'opposition qu'elle a faite ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine

op de tenuitvoerlegging van een straf of maatregel, noch onderworpen aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid voor enig in de dagvaarding niet vermeld feit, gepleegd vóór zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte Staat, tenzij hij daarmee uitdrukkelijk schriftelijk instemt. In het geval bedoeld in artikel 34, eerste lid, wordt een afschrift van de verklaring van instemming gezonden aan de Staat van waaruit de betrokkene is overgebracht.

2. Het bepaalde in het vorige lid is niet langer van toepassing wanneer de gedagvaarde persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid heeft gehad, het grondgebied van de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen 15 dagen na de datum van de uitspraak die is gevolgd op de zitting waar hij is verschenen, of indien hij, na dat grondgebied te hebben verlaten, daarin is teruggekeerd zonder te zijn gedagvaard.

Artikel 36

1. Indien de verzoekende Staat de tenuitvoerlegging van een verbeurdverklaring heeft verzocht, kan de aangezochte Staat overgaan tot voorlopige inbeslagneming, mits zijn wet inbeslagneming voor soortgelijke feiten toelaat.

2. Op de inbeslagneming is de wet van de aangezochte Staat van toepassing, die tevens de voorwaarden regelt waaronder de inbeslagneming kan worden opgeheven.

Afdeling 5

Tenuitvoerlegging van sancties

(a) algemene bepalingen

Artikel 37

De tenuitvoerlegging van een sanctie die is opgelegd in de verzoekende Staat kan in de aangezochte Staat slechts plaatsvinden krachtens een beslissing van de rechter van die Staat. Een Verdragsluitende Staat kan echter andere autoriteiten met zodanige beslissingen belasten, indien het uitsluitend de tenuitvoerlegging van een geldboete of een verbeurdverklaring betreft en beroep op de rechter tegen die beslissingen openstaat.

Artikel 38

Indien de aangezochte Staat aanleiding ziet gevolg te geven aan het verzoek om tenuitvoerlegging wordt de zaak voorgelegd aan de rechter of de autoriteit die krachtens artikel 37 is aangewezen.

Artikel 39

1. Alvorens te beslissen op het verzoek om tenuitvoerlegging stelt de rechter de veroordeelde in de gelegenheid zijn gezichtspunten naar voren te brengen. Indien de veroordeelde daarom vraagt wordt hij, hetzij bij wege van rogatoire commissie, hetzij in persoon, door de rechter gehoord. Indien de veroordeelde daarom uitdrukkelijk verzoekt, wordt een verhoor in persoon gelast.

2. Niettegenstaande een verzoek van de veroordeelde om in persoon te worden gehoord, kan de rechter in afwezigheid van de veroordeelde over de aanvaarding van het verzoek om tenuitvoerlegging beslissen, indien deze zich in de verzoekende Staat in hechtenis bevindt. In dat geval wordt de beslissing betreffende de

ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à son départ du territoire de l'État requis et non visé par la citation, sauf si cette personne y consent expressément par écrit. Dans le cas prévu au paragraphe 1 de l'article 34, une copie de la déclaration de consentement sera transmise à l'État d'où la personne a été transférée.

2. Les effets prévus au paragraphe précédent cessent lorsque la personne citée, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 15 jours après la date de la décision qui a suivi l'audience à laquelle elle a comparu ou si elle y est retournée sans être citée à nouveau après l'avoir quitté.

Article 36

1. Lorsque l'État requérant a demandé l'exécution d'une confiscation, l'État requis peut procéder à la saisie provisoire si sa loi prévoit la saisie pour des faits analogues.

2. La saisie est régie par la loi de l'État requis et celle-ci détermine également les conditions dans lesquelles la saisie peut être levée.

Section 5

Exécution des sanctions

a — *Clauses générales*

Article 37

L'exécution d'une sanction prononcée dans l'État requérant ne peut avoir lieu dans l'État requis qu'en vertu d'une décision du juge de cet État. Tout État contractant peut toutefois charger d'autres autorités de prendre de telles décisions s'il s'agit seulement de l'exécution d'une amende ou d'une confiscation et si une voie de recours judiciaire est prévue contre ces décisions.

Article 38

L'affaire est portée devant le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 si l'État requis estime qu'il y a lieu de donner suite à la demande d'exécution.

Article 39

1. Avant de prendre une décision sur la demande d'exécution, le juge donne au condamné la possibilité de faire valoir son point de vue. Si le condamné le demande, il est entendu soit par commission rogatoire, soit en personne devant le juge. L'audition en personne est ordonnée sur demande expresse du condamné.

2. Toutefois, le juge peut, si le condamné qui a demandé à comparaître en personne est détenu dans l'État requérant, se prononcer, en son absence, sur l'acceptation de la demande d'exécution. Dans ce cas, la décision concernant la substitution de la sanction, visée par l'article 44, est ajournée jusqu'à ce que le

vervanging van de sanctie, bedoeld in artikel 44, aangehouden totdat de veroordeelde na zijn overbrenging naar de aangezochte Staat in de gelegenheid is gesteld voor de rechter te verschijnen.

Artikel 40

1. De met de zaak belaste rechter of, in de gevallen voorzien in artikel 37, de volgens dat artikel aangewezen autoriteit, dient er zich van te verzekeren dat:

(a) de sanctie, waarvan de tenuitvoerlegging is gevraagd, is opgelegd bij een Europees strafvonnis;

(b) aan de in artikel 4 genoemde voorwaarden is voldaan;

(c) de in artikel 6, letter (a), gestelde voorwaarde niet is vervuld of de tenuitvoerlegging niet in de weg staat;

(d) de tenuitvoerlegging niet in strijd is met artikel 7;

(e) in het geval van een veroordeling bij verstek of een strafbeschikking voldaan is aan de in Afdeling 3 van dit Hoofdstuk genoemde voorwaarden.

2. Een Verdragsluitende Staat is vrij de rechter of de krachtens artikel 37 aangewezen autoriteit te belasten met het onderzoek naar het vervuld zijn van andere voorwaarden voor de tenuitvoerlegging waarin dit Verdrag voorziet.

Artikel 41

Tegen rechterlijke beslissingen, die krachtens deze Afdeling met het oog op de gevraagde tenuitvoerlegging of in beroep tegen een beslissing van een bestuurlijke autoriteit aangewezen krachtens artikel 37 zijn genomen, dient een rechtsmiddel te kunnen worden aangewend.

Artikel 42

De aangezochte Staat is gebonden aan de vaststelling van de feiten en omstandigheden voor zover deze zijn uiteengezet in de beslissing of voor zover deze beslissing daarop impliciet berust.

(b) Bepalingen die in het bijzonder betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van sancties welke vrijheidsbeneming meebrengen

Artikel 43

Indien de veroordeelde zich in hechtenis bevindt in de verzoekende Staat wordt hij, tenzij de wet van die Staat anders bepaalt, overgebracht naar de aangezochte Staat, zodra de verzoekende Staat in kennis is gesteld van de aanvaarding van het verzoek om tenuitvoerlegging.

Artikel 44

1. Indien het verzoek om tenuitvoerlegging is aanvaard, vervangt de rechter de in de verzoekende Staat opgelegde sanctie welke vrijheidsbeneming meebrengt door een sanctie die voor hetzelfde feit is voorzien in zijn eigen wet. Die sanctie kan, binnen de in het tweede lid aangegeven grenzen, van een andere aard en duur zijn dan de in de verzoekende Staat opgelegde sanctie. Indien deze laatste van de aangezochte Staat mag worden opgelegd, is de

condanné, à la suite de son transfert dans l'État requis, ait la possibilité de comparaître devant le juge.

Article 40

1. Le juge saisi de l'affaire ou dans les cas prévus à l'article 37, l'autorité désignée en vertu du même article s'assure :

a) que la sanction dont l'exécution est demandée a été infligée par un jugement répressif européen;

b) que les conditions prévues à l'article 4 sont remplies;

c) que la condition prévue à l'alinéa a de l'article 6 n'est pas remplie ou qu'elle ne s'oppose pas à l'exécution;

d) que l'exécution ne se heurte pas à l'article 7;

e) qu'au cas d'une condamnation par défaut ou d'une ordonnance pénale, il est satisfait aux conditions mentionnées à la section 3 de ce titre.

2. Tout État contractant est libre de charger le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 de l'examen d'autres conditions de l'exécution prévues par la présente Convention.

Article 41

Une voie de recours doit être prévue contre les décisions judiciaires prises en vertu de la présente section en vue de l'exécution demandée ou celles prises sur recours contre une décision de l'autorité administrative désignée en vertu de l'article 37 :

Article 42

L'État requis est lié par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci sont exposés dans la décision ou dans la mesure où celle-ci se fonde implicitement sur eux.

b — Clauses particulières à l'exécution des sanctions privatives de liberté

Article 43

Si le condamné est détenu dans l'État requérant, il doit, sauf dispositions contraires de la loi de cet État, être transféré dans l'État requis dès que l'État requérant a été informé de l'acceptation de la demande d'exécution.

Article 44

1. Lorsque la demande d'exécution est accueillie, le juge substitue à la sanction privative de liberté prononcée dans l'État requérant une sanction prévue par sa propre loi pour le même fait. Cette sanction peut, dans les limites indiquées dans le paragraphe 2, être d'une autre nature ou durée que celle prononcée dans l'État requérant. Si cette dernière sanction est inférieure au minimum que la loi de l'État requis permet de prononcer, le juge

rechter niet gebonden aan dat minimum en legt hij een sanctie op die overeenkomt met de sanctie die was opgelegd in de verzoekende Staat.

2. Bij het vaststellen van de sanctie mag de rechter de strafrechterlijke bejegening van de veroordeelde, waartoe de in de verzoekende Staat genomen beslissing leidt, niet verscherpen.

3. Delen van de door de verzoekende Staat opgelegde sanctie en periode van voorlopige hechtenis, die door de veroordeelde zijn ondergaan na het vonnis, worden integraal in mindering gebracht. Hetzelfde geldt voor de preventieve hechtenis die de veroordeelde in de verzoekende Staat vóór zijn veroordeling heeft ondergaan, voor zover de wet van die Staat dat vereist.

4. Een Verdragsluitende Staat kan op elk tijdstip bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een verklaring nederleggen, waardoor hij krachtens dit Verdrag bevoegd wordt tot het ten uitvoer leggen van een sanctie die vrijheidsbeneming meebrengt van dezelfde aard als die opgelegd in de verzoekende Staat, zelfs als de duur van die sanctie het maximum overschrijdt dat zijn eigen wetgeving voor een dergelijke sanctie kent. Deze regel mag echter slechts worden toegepast in de gevallen waarin de nationale wet van de aangezochte Staat toelaat voor hetzelfde feit een sanctie op te leggen, die ten minste van dezelfde duur is als, maar strenger van aard is dan de in de verzoekende Staat opgelegde sanctie. De overeenkomstig het bepaalde in dit lid opgelegde sanctie kan, indien de duur en het doel daarvan zulks vereisen, ten uitvoer worden gelegd in een penitentiare inrichting bestemd voor de tenuitvoerlegging van sancties van andere aard.

(c) Bepalingen die in het bijzonder betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van geldboeten of verbeurdverklaringen

Artikel 45

1. Indien het verzoek om tenuitvoerlegging van een geldboete of van een verbeurdverklaring van een som geld is aanvaard, drukt de rechter of de krachtens artikel 37 aangewezen autoriteit het bedrag uit in de valuta van de aangezochte Staat met toepassing van de op het ogenblik waarop de beslissing is genomen geldende wisselkoers. Hij bepaalt aldus het bedrag van de geldboete of van de verbeurd te verklaren som, waarbij hij echter het maximum, vastgelegd in de wet van die Staat voor hetzelfde feit, of, indien een wettelijk maximum ontbreekt, het maximum van het bedrag dat gewoonlijk in die Staat voor een zodanig feit wordt opgelegd, niet mag overschrijden.

2. Het staat de rechter of de krachtens artikel 37 aangewezen autoriteit echter vrij een veroordeling tot geldboete of verbeurdverklaring te handhaven tot de hoogte van het in de verzoekende Staat opgelegde bedrag, indien die sanctie voor hetzelfde feit niet is voorzien in de wet van de aangezochte Staat, maar die wet wel zwaardere sancties toelaat. Hetzelfde geldt indien de sanctie die is opgelegd in de verzoekende Staat het maximum waarin de wet van de aangezochte Staat voor hetzelfde feit voorziet, te boven gaat, maar die wet wel zwaardere sancties toelaat.

3. Alle faciliteiten met betrekking tot het tijdstip van betaling of betaling in termijnen welke zijn toegestaan in de verzoekende Staat worden in acht genomen in de aangezochte Staat.

Artikel 46

1. Indien het verzoek om tenuitvoerlegging de verbeurdverklaring van een bepaald voorwerp betreft, kan de rechter of de krachtens artikel 37 aangewezen autoriteit de verbeurdverklaring van dat voorwerp slechts bevelen, indien zulks volgens de wet van de aangezochte Staat voor hetzelfde feit mogelijk is.

n'est pas lié par ce minimum et applique une sanction correspondant à la sanction prononcée dans l'État requérant.

2. Lorsqu'il établit la sanction, le juge ne peut aggraver la situation pénale du condamné résultant de la décision rendue dans l'État requérant.

3. Toute partie de la sanction prononcée dans l'État requérant et toute période de détention provisoire, subies par le condamné après la condamnation, sont imputées intégralement. Il en est de même en ce qui concerne la détention préventive subie par le condamné dans l'État requérant avant sa condamnation pour autant que cette obligation découle de la loi de cet État.

4. Tout État contractant peut, à tout moment, déposer auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui lui confère, en vertu de la présente Convention, le droit d'exécuter une sanction privative de liberté de même nature que celle prononcée dans l'État requérant, même si la durée de celle-ci dépasse le maximum prévu par sa loi nationale pour une sanction de cette nature. Toutefois, cette règle ne peut être appliquée que dans les cas où la loi nationale de cet État permet de prononcer pour le même fait une sanction qui a au moins la même durée que celle prononcée dans l'État requérant, mais qui est de nature plus sévère. La sanction appliquée conformément au présent paragraphe peut, si sa durée et sa finalité l'exigent, être exécutée dans un établissement pénitentiaire destiné à l'exécution de sanctions d'une autre nature.

c — Clauses particulières à l'exécution des amendes ou des confiscations

Article 45

1. Lorsque la demande d'exécution d'une amende ou d'une confiscation d'une somme d'argent est accueillie, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 en convertit le montant en unités monétaires de l'État requis, en appliquant le taux de change en vigueur au moment où la décision est prise. Il détermine ainsi le montant de l'amende ou de la somme à confisquer sans pouvoir toutefois dépasser le maximum fixé par la loi de cet État pour le même fait, ou à défaut de maximum légal, le maximum du montant habituellement prononcé dans cet État pour un tel fait.

2. Toutefois, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 est libre de maintenir à concurrence du montant prononcé dans l'État requérant la condamnation à l'amende ou à la confiscation lorsque cette sanction n'est pas prévue par la loi de l'État requis pour le même fait, mais que celle-ci permet de prononcer des sanctions plus graves. Il en est de même lorsque la sanction prononcée par l'État requérant dépasse le taux prévu par la loi de l'État requis pour le même fait, mais que celle-ci permet de prononcer des sanctions plus graves.

3. Toutes facilités de paiement ayant trait, soit au délai, soit à l'échelonnement des versements, accordées par l'État requérant seront respectées par l'État requis.

Article 46

1. Lorsque la demande d'exécution vise la confiscation d'un objet déterminé, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 ne peut ordonner la confiscation de cet objet que dans le cas où celle-ci est autorisée par la loi de l'État requis pour le même fait.

2. Het staat de rechter of de krachtens artikel 37 aangewezen autoriteit echter vrij de verbeurdverklaring die is opgelegd in de verzoekende Staat te handhaven, indien die sanctie voor hetzelfde feit niet is voorzien in de wet van de aangezochte Staat, maar die wet wel zwaardere sancties toelaat.

Artikel 47

1. De opbrengst van geldboeten en verbeurdverklaringen vervalt aan de aangezochte Staat onverminderd de rechten van derden.

2. Verbeurdverklaarde voorwerpen die een bijzondere waarde vertegenwoordigen, kunnen op aanvraag worden teruggegeven aan de verzoekende Staat.

Artikel 48

Indien de tenuitvoerlegging van een geldboete onmogelijk blijkt, kan de rechter van de aangezochte Staat een vervangende hechtenis opleggen mits de wet van beide Staten daarin voor een dergelijk geval voorziet, tenzij de verzoekende Staat uitdrukkelijk zijn verzoek beperkt heeft tot de tenuitvoerlegging van de geldboete alleen. Als de rechter besluit een vervangende hechtenis op te leggen zijn de volgende regels van toepassing

(a) Wanneer de omzetting van de boete in een hechtenis reeds is vastgelegd in de veroordeling die in de verzoekende Staat is uitgesproken of onmiddellijk in de wet van die Staat, stelt de rechter van de aangezochte Staat de aard en de duur van de straf volgens de regels van zijn eigen recht vast. Als de hechtenis die al was vastgesteld in de verzoekende Staat lager is dan het minimum dat de wet van de aangezochte Staat toelaat, is de rechter niet gebonden aan dat minimum en legt hij een hechtenis op welke overeenkomt met de hechtenis die is voorgeschreven in de verzoekende Staat. Bij het vaststellen van de hechtenis mag de rechter de strafrechtelijke bejegening van de veroordeelde, waartoe de in de verzoekende Staat genomen beslissing leidt, niet verscherpen.

(b) In alle andere gevallen zet de rechter van de aangezochte Staat de boete om volgens zijn eigen wet, met inachtneming van de grenzen voorzien bij de wet van de verzoekende Staat.

(d) Bepalingen die in het bijzonder betrekking hebben op de tenuitvoerlegging van een ontzetting

Artikel 49

1. Indien een verzoek tot tenuitvoerlegging van een ontzetting is gedaan, kan daaraan slechts gevolg worden gegeven als de wet van de aangezochte Staat het opleggen van een ontzetting voor een dergelijk strafbaar feit toelaat.

2. De met de zaak belaste rechter beoordeelt de opportuniteit van de tenuitvoerlegging van de ontzetting op het grondgebied van zijn land.

Artikel 50

1. Indien de rechter de tenuitvoerlegging van de ontzetting beveelt, stelt hij de duur daarvan vast binnen de grenzen, voorgeschreven in zijn eigen wetgeving, zonder evenwel de grenzen die zijn vastgesteld in het strafvonnis dat in de verzoekende Staat is gewezen, te mogen overschrijden.

2. Toutefois, le juge ou l'autorité désignée en vertu de l'article 37 est libre de maintenir la confiscation prononcée dans l'État requérant lorsque cette sanction n'est pas prévue dans la loi de l'État requis pour le même fait, mais que celle-ci permet de prononcer des sanctions plus graves.

Article 47

1. Le produit des amendes et des confiscations revient au trésor de l'État requis, sans préjudice des droits des tiers.

2. Des objets confisqués qui représentent un intérêt particulier peuvent être remis à l'État requérant à sa demande.

Article 48

Lorsque l'exécution d'une amende s'avère impossible, une sanction substitutive privative de liberté peut être appliquée par un juge de l'État requis si la loi des deux États le prévoit en pareil cas, à moins que l'État requérant n'ait expressément limité sa demande à l'exécution de la seule amende. Si le juge décide d'imposer une sanction substitutive privative de liberté, les règles suivantes s'appliquent :

a) Lorsque la conversion de l'amende en une sanction privative de liberté est déjà prescrite dans la condamnation rendue dans l'État requérant ou directement dans la loi de cet État, le juge de l'État requis en fixe le genre et la durée d'après les règles prévues par sa loi. Si la sanction privative de liberté déjà prescrite dans l'État requérant est inférieure au minimum que la loi de l'État requis permet de prononcer, le juge n'est pas lié par ce minimum et applique une sanction correspondant à la sanction prescrite dans l'État requérant. Lorsqu'il établit la sanction, le juge ne peut aggraver la situation pénale du condamné résultant de la décision rendue dans l'État requérant.

b) Dans les autres cas, le juge de l'État requis procède à la conversion selon sa propre loi en respectant les limites prévues par la loi de l'État requérant.

d — Clauses particulières à l'exécution des déchéances

Article 49

1. Lorsqu'une demande d'exécution d'une déchéance est formulée, il ne peut être donné effet à la déchéance prononcée dans l'État requérant que si la loi de l'État requis permet de prononcer la déchéance pour une telle infraction.

2. Le juge saisi de l'affaire apprécie l'opportunité d'exécuter la déchéance sur le territoire de son pays.

Article 50

1. Si le juge ordonne l'exécution de la déchéance, il en détermine la durée dans les limites prescrites par sa propre législation sans pouvoir dépasser celles qui sont fixées par le jugement répressif rendu dans l'État requérant.

2. De rechter kan de ontzetting beperken tot een deel van de rechten waarvan het verlies of de opschorting is opgelegd.

Artikel 51

Artikel 11 is niet van toepassing op een ontzetting.

Artikel 52

De aangezochte Staat heeft het recht de veroordeelde te herstellen in de rechten, waaruit hij is ontzet op grond van een beslissing, genomen door toepassing van deze Afdeling.

Hoofdstuk III

Internationale gevolgen van Europese strafvonnisen

Afdeling I

Ne bis in idem

Artikel 53

1. Hij die bij een Europees strafvonnis is veroordeeld kan niet voor hetzelfde feit worden vervolgd, berecht of onderworpen aan de tenuitvoerlegging van een sanctie in een andere Verdragsluitende Staat indien

- (a) hij is vrijgesproken;
- (b) de opgelegde sanctie
- (i) geheel is ondergaan of nog steeds ten uitvoer wordt gelegd, of
- (ii) geheel of wat betreft het nog niet ten uitvoer gelegde gedeelte bij wege van gratie of amnestie is kwijtgescholden of
- (iii) niet meer ten uitvoer kan worden gelegd omdat zij is verjaard;
- (c) de rechter de dader van het strafbare feit schuldig heeft verklaard zonder oplegging van een sanctie.

2. Een Verdragsluitende Staat is echter, tenzij hij zelf om vervolging heeft verzocht, niet verplicht de gevolgen van het «*ne bis in idem*» te erkennen, indien het feit dat aanleiding heeft gegeven tot het vonnis, begaan is tegen een tot de openbare dienst van die Staat behorende persoon, instelling of zaak, of indien de persoon tegen wie het vonnis is gewezen zelf tot de openbare dienst van die Staat behoorde.

3. Bovendien is de Verdragsluitende Staat waar het feit is begaan, dan wel volgens de wet van die Staat wordt geacht te zijn begaan, niet verplicht de gevolgen van het «*ne bis in idem*» te erkennen, tenzij hij zelf om de vervolging heeft gevraagd.

Artikel 54

Indien een nieuwe vervolging wordt ingesteld tegen een persoon die voor hetzelfde feit reeds in een andere Staat is veroordeeld, wordt iedere periode van vrijheidsbeneming, ondergaan bij de tenuitvoerlegging van het vonnis, in mindering gebracht op de eventueel op te leggen sanctie.

2. Le juge peut limiter la déchéance à une partie des droits dont la privation ou la suspension est prononcée.

Article 51

L'article 11 n'est pas applicable aux déchéances.

Article 52

L'État requis a le droit de rétablir le condamné dans les droits dont il a été déchu en vertu d'une décision prise en application de la présente section.

Titre III

Effets internationaux des jugements répressifs européens

Section 1^{er}

Ne bis in idem

Article 53

1. Une personne qui a fait l'objet d'un jugement répressif européen ne peut, pour le même fait, être poursuivie, condamnée ou soumise à l'exécution d'une sanction dans un autre État contractant :

- a) lorsqu'elle a été acquittée;
- b) lorsque la sanction infligée :
- i) a été entièrement subie ou est en cours d'exécution, ou
- ii) a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur la totalité de la sanction ou sur la partie non exécutée de celle-ci, ou
- iii) ne peut plus être exécutée en raison de la prescription;
- c) lorsque le juge a constaté la culpabilité de l'auteur de l'infraction sans prononcer de sanction.

2. Toutefois un État contractant n'est pas obligé, à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite de reconnaître l'effet «*ne bis in idem*» si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution, ou un bien, qui a un caractère public dans cet État, ou si la personne qui a fait l'objet du jugement avait elle-même un caractère public dans cet État.

3. En outre, tout État contractant dans lequel le fait a été commis ou est considéré comme tel selon la loi de cet État n'est pas obligé de reconnaître l'effet «*ne bis in idem*», à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite.

Article 54

Si une nouvelle poursuite est intentée contre une personne jugée pour le même fait dans un autre État contractant, toute période de privation de liberté subie en exécution du jugement doit être déduite de la sanction qui sera éventuellement prononcée.

Artikel 55

Deze Afdeling vormt geen beletsel voor de toepassing van ruimere nationale bepalingen waardoor aan buitenlandse rechterlijke beslissingen « *ne bis in idem* »-werking wordt toegekend.

Afdeling 2

Overige gevolgen

Artikel 56

De Verdragsluitende Staten nemen de wettelijke maatregelen, die zij nodig achten om hun gerechten in staat te stellen bij het wijzen van een vonnis rekening te houden met een Europees strafvonnis, dat terzake van een ander strafbaar feit tevoren op tegenspraak is geweest, zodat daaraan geheel of gedeeltelijk dezelfde gevolgen worden verbonden als die, welke zijn voorzien in hun wet voor op hun grondgebied gewezen vonnissen. Zij stellen de voorwaarden vast waaronder met een zodanig vonnis rekening wordt gehouden.

Artikel 57

De Verdragsluitende Staten nemen de wettelijke maatregelen die zij nodig achten om te bereiken dat met een Europees strafvonnis, dat op tegenspraak is geweest, in dier voege rekening wordt gehouden dat een ontzetting die hun wetten verbinden aan op hun grondgebied gewezen vonnissen geheel of gedeeltelijk toepasselijk wordt. Zij stellen de voorwaarden vast waaronder met een zodanig vonnis rekening wordt gehouden.

Hoofdstuk IV

Slotbepalingen

Artikel 58

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten vertegenwoordigd in het Comité van ministers van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Voor elke ondertekenende Staat die het daarna bekrachtigt of aanvaardt treedt het Verdrag in werking drie maanden na de datum van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 59

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van ministers van de Raad van Europa iedere Staat die geen lid is van de Raad uitnodigen toe te treden tot dit Verdrag, mits de resolutie tot deze uitnodiging eenstemmig is goedgekeurd door de Leden van de Raad die het Verdrag hebben bekrachtigd.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding die van kracht wordt drie maanden na de datum van nederlegging.

Article 55

La présente section ne fait pas obstacle à l'application des dispositions nationales plus larges concernant l'effet « *ne bis in idem* » attaché aux décisions judiciaires prononcées à l'étranger.

Section 2

Prise en considération

Article 56

Tout État contractant prend les mesures législatives qu'il estime appropriées afin de permettre à ses tribunaux, lors du prononcé d'un jugement, de prendre en considération tout jugement répressif européen contradictoire rendu antérieurement en raison d'une autre infraction en vue que s'attache à celui-ci tout ou partie des effets que sa loi prévoit pour les jugements rendus sur son territoire. Il détermine les conditions dans lesquelles ce jugement est pris en considération.

Article 57

Tout État contractant prend les mesures législatives qu'il estime appropriées en vue de permettre la prise en considération de tout jugement répressif européen contradictoire aux fins de rendre applicable tout ou partie des déchéances attachées par sa loi aux jugements rendus sur son territoire. Il détermine les conditions dans lesquelles ce jugement est pris en considération.

Titre IV

Dispositions finales

Article 58

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres représentés au Comité des ministres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 59

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Artikel 60

1. Een Verdragsluitende Staat kan op het ogenblik van ondertekening of op het ogenblik van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen, waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Een Verdragsluitende Staat kan op het ogenblik van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op elk later tijdstip door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangegeven grondgebied, voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor welke hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Verklaringen, afgelegd krachtens het voorgaande lid, kunnen, wat een grondgebied dat is aangewezen in deze verklaring betreft, onder de voorwaarden genoemd in artikel 66 van dit Verdrag, worden ingetrokken.

Artikel 61

1. Een Verdragsluitende Staat kan op het ogenblik van ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding verklaren gebruik te maken van een of meer voorbehouden vermeld in Bijlage I van dit Verdrag.

2. Een Verdragsluitende Staat kan een voorbehoud, door hem gemaakt krachtens het voorgaande lid, geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, welke verklaring van kracht wordt op het ogenblik van ontvangst.

3. De Verdragsluitende Staat die een voorbehoud heeft gemaakt met betrekking tot een bepaling van dit Verdrag mag de naleving van deze bepaling door een andere Staat niet eisen; hij kan echter, als zijn voorbehoud beperkt of voorwaardelijk is, de naleving van de bepaling eisen voor zover hij zich daaraan gebonden heeft.

Artikel 62

1. Een Verdragsluitende Staat kan op ieder ogenblik door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de wettelijke bepalingen aanwijzen die opgenomen moeten worden in de Bijlagen II en III van dit Verdrag.

2. Wijziging van de nationale bepalingen, die zijn opgenomen in de Bijlagen II of III, moet worden medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa indien zij de gegevens, verschaft in deze Bijlagen, onjuist maakt.

3. Wijzigingen die met toepassing van de voorafgaande leden zijn aangebracht in de Bijlagen II of III worden voor iedere Verdragsluitende Staat een maand na de datum van kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van kracht.

Artikel 63

1. Met het oog op de toepassing van dit Verdrag verschaft een Verdragsluitende Staat op het ogenblik van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa alle noodzakelijke inlichtingen betreffende de in die Staat toepasselijke sancties en hun tenuitvoerlegging.

2. Latere wijzigingen die de inlichtingen, verschaft krachtens het vorige lid, onjuist maken worden eveneens medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Article 60

1. Tout État contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout État contractant peut au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 66 de la présente Convention.

Article 61

1. Tout État contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe I de la présente Convention.

2. Tout État contractant peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. L'État contractant qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par un autre État; toutefois, il peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où il l'a acceptée.

Article 62

1. Tout État contractant peut à tout moment, indiquer au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, les dispositions légales à inclure dans les annexes II ou III de la présente Convention.

2. Toute modification des dispositions nationales mentionnées dans les annexes II ou III doit être notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe si elle rend inexacte l'information donnée par ces annexes.

3. Les modifications apportées aux annexes II ou III en application des paragraphes précédents prennent effet pour chaque État contractant, un mois après la date de leur notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 63

1. Tout État contractant doit, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, fournir au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toutes informations utiles concernant les sanctions applicables dans cet État et l'exécution de celles-ci en vue de l'application de la présente Convention.

2. Toute modification ultérieure qui rend inexactes les informations fournies en vertu du paragraphe précédent doit également être communiquée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 64

1. Dit Verdrag laat onverlet de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit uitleveringsverdragen en multilaterale internationale overeenkomsten betreffende bijzondere onderwerpen, of bepalingen betreffende aangelegenheden die het onderwerp vormen van dit Verdrag en zijn vervat in andere overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Staten.

2. De Verdragsluitende Staten mogen onderling slechts bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake door dit Verdrag geregelde onderwerpen sluiten, indien deze ertoe strekken de bepalingen van dit Verdrag aan te vullen of de toepassing van de daarin vervatte beginselen te vergemakkelijken.

3. Indien evenwel twee of meer Verdragsluitende Staten hun betrekkingen reeds hebben geregeld op basis van een eenvormige wetgeving of van een bijzonder stelsel of daartoe in de toekomst overgaan, hebben zij de bevoegdheid hun onderlinge betrekkingen te dezen uitsluitend op basis van die stelsels te regelen, niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Staten, die ertoe zouden overgaan in hun onderlinge betrekkingen de toepassing van dit Verdrag uit te sluiten overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid richten te dien einde een mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 65

De Europese Commissie voor Strafrechtelijke Vraagstukken van de Raad van Europa houdt zich op de hoogte van de tenuitvoerlegging van dit Verdrag en bevordert zonodig een oplossing in der minne van elke moeilijkheid waartoe de tenuitvoerlegging van het Verdrag aanleiding zou kunnen geven.

Artikel 66

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Een Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag wat hem betreft opzeggen door een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te zenden.

3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 67

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft aan de Lid-Staten, vertegenwoordigd in het Comité van ministers, en aan iedere Staat die is toegetreden tot dit Verdrag kennis van

(a) ondertekeningen;

(b) nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;

(c) data van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 58;

(d) verklaringen ontvangen krachtens het tweede lid van artikel 19;

(e) verklaringen ontvangen krachtens het vierde lid van artikel 44,

Article 64

1. La présente Convention ne porte atteinte ni aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et des conventions internationales multilatérales concernant des matières spéciales, ni aux dispositions qui concernent les matières qui font l'objet de la présente Convention et qui sont contenues dans d'autres conventions existant entre États contractants.

2. Les États contractants ne pourront conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs États contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

4. Les États contractants qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 65

Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

Article 66

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout État contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 67

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres représentés au Comité des ministres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention :

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 58;

d) toute déclaration reçue en application du paragraphe 2 de l'article 19;

e) toute déclaration reçue en application du paragraphe 4 de l'article 44;

(f) verklaringen ontvangen krachtens artikel 60;

(g) voorbehouden gemaakt krachtens het bepaalde in het eerste lid van artikel 61 of de intrekking van een zodanig voorbehoud;

(h) verklaringen ontvangen krachtens het eerste lid van artikel 62 en een latere kennisgeving ontvangen krachtens het tweede lid van dat artikel;

(i) inlichtingen ontvangen krachtens het eerste lid van artikel 63 en iedere latere kennisgeving ontvangen krachtens het tweede lid van dat artikel;

(j) kennisgevingen betreffende bilaterale of multilaterale overeenkomsten gesloten krachtens het tweede lid van artikel 64, of betreffende een eenvormige wetgeving, ingevoerd krachtens het derde lid van artikel 64;

(k) kennisgevingen ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 66 en de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Artikel 68

Het Verdrag en de verklaringen van kennisgevingen waartoe het machtigt zijn slechts van toepassing op de tenuitvoerlegging van vonnissen gewezen na de inwerkingtreding van dit Verdrag tussen de Verdragsluitende Staten.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te 's Gravenhage, op 28 mei 1970, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan iedere ondertekenende en toetredende Staat.

BIJLAGE I

Elke Verdragsluitende Staat kan verklaren zich het recht voor te behouden :

(a) de tenuitvoerlegging te weigeren als hij van mening is dat de veroordeling een strafbaar feit van fiscale of godsdienstige aard betreft;

(b) de tenuitvoerlegging te weigeren van een sanctie, die is opgelegd wegens een feit, dat volgens zijn wetgeving uitsluitend tot de bevoegdheid van een bestuurlijke autoriteit zou hebben behoord;

(c) de tenuitvoerlegging te weigeren van een Europees strafvonnis, dat is gewezen door de autoriteiten van de verzoekende Staat op een tijdstip waarop het recht tot strafvordering voor het strafbare feit waarop het vonnis betrekking heeft zou zijn verjaard volgens de bepalingen van zijn eigen wet;

(d) de tenuitvoerlegging te weigeren van verstekvonnissen en van strafbeschikkingen of van slechts een van die categorieën van beslissingen;

(e) de toepassing te weigeren van de bepalingen van artikel 8 in de gevallen waarin hij een bevoegdheid uit eigen hoofde bezit en in die gevallen slechts de gelijkwaardigheid te erkennen van handelingen in de verzoekende Staat die de verjaring stuiten of schorsen;

(f) de toepassing van Hoofdstuk III slechts te aanvaarden voor een van beide Afdelingen.

f) toute déclaration reçue en application de l'article 60;

g) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 61 ou retrait d'une telle réserve;

h) toute déclaration reçue en application du paragraphe 1 de l'article 62 et toute notification ultérieure reçue en application du paragraphe 2 de cet article;

i) toute information reçue en application du paragraphe 1 de l'article 63 et toute notification ultérieure reçue en application du paragraphe 2 de cet article;

j) toute notification relative aux accords bilatéraux ou multilatéraux conclus en application du paragraphe 2 de l'article 64 ou relative à une législation uniforme introduite en application du paragraphe 3 de l'article 64;

k) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 66 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 68

La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'à l'exécution des décisions intervenues postérieurement à son entrée en vigueur entre les États contractants intéressés.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 28 mai 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

ANNEXE I

Chacun des États contractants peut déclarer qu'il se réserve le droit :

a) de refuser l'exécution s'il estime que la condamnation concerne une infraction d'ordre fiscal ou religieux;

b) de refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à sa loi, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

c) de refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'État requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi;

d) de refuser l'exécution des jugements par défaut et des ordonnances pénales ou d'une de ces catégories de décisions seulement;

e) de refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où il a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'État requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription;

f) d'accepter l'application du titre III seulement en ce qui concerne l'une de ses deux sections.

Bijlage II*Lijst van feiten, die niet in de strafwet strafbaar zijn gesteld*

Met feiten, die in de strafwet strafbaar zijn gesteld moet worden gelijkgesteld :

— in Frankrijk : onwettig gedrag dat wordt bestempeld als een « contravention de grande voirie »;

— in de Bondsrepubliek Duitsland : onwettig gedrag waarvoor een procedure is geschapen bij het « Gesetz über Ordnungswidrigkeiten » van 24 mei 1968 (BGBL 1968, I, 481);

— in Italië : onwettig gedrag waarop de wet No. 317 van 3 maart 1967 van toepassing is.

Bijlage III*Lijst van strafbeschikkingen*

Oostenrijk

Strafverfügung (Artikelen 460-62 van het Wetboek van Strafprocesrecht).

Denemarken

Bodeforelaeg of Udenretlig bodevedtagelse (Artikel 931 van de wet op de organisatie van de rechtspraak).

Frankrijk

1. Amende de composition (Artikelen 524-528 van het Wetboek van Strafprocesrecht en de artikelen R42-R50).

2. Ordonnance pénale, slechts van toepassing in de departementen Bas-Rhin, Haut-Rhin en Moselle.

Bondsrepubliek Duitsland

1. Strafbefehl (Artikelen 407-412 van het Wetboek van Strafprocesrecht).

2. Strafverfügung (Artikel 413 van het Wetboek van Strafprocesrecht).

3. Bussgeldbescheid (Artikelen 65-66 van de wet van 24 mei 1968 BGBL 1968 I, 481).

Italië

1. Decreto penale (Artikelen 506-510 van het Wetboek van Strafprocesrecht).

2. Decreto penale, voor fiscale zaken (wet van 7 januari 1929, No. 4).

3. Decreto penale, voor Scheepvaartangelegenheden (Artikelen 1242-43 van het Wetboek voor de Scheepvaart).

4. Besluit krachtens de wet No. 317 van 3 maart 1967.

Luxemburg

1. Ordonnance pénale (wet van 31 juli 1924 betreffende de regeling van ordonnances pénales).

2. Ordonnance pénale (Artikel 16 van de wet van 14 februari 1955 betreffende de regeling voor het verkeer op alle openbare wegen).

ANNEXE II*Liste d'infractions autres que les infractions pénales*

Aux infractions réprimées par la loi pénale doit être assimilé :

— en France: tout comportement illégal sanctionné par une « contravention de grande voirie »;

— en République Fédérale d'Allemagne : tout comportement illégal pour lequel est prévue la procédure instaurée par la loi sur les violations de prescriptions d'ordre « Gesetz über Ordnungswidrigkeiten » du 24 mai 1968 (BGBL 1968, I 481);

— en Italie : tout comportement illégal auquel est applicable la loi n° 317 du 3 mars 1967.

ANNEXE III*Liste des « Ordonnances pénales »*

Autriche

Strafverfügung (Articles 460-62 du Code de Procédure Pénale).

Danemark

Bodeforelaeg ou Udenretlig bodevedtagelse (Article 931 de la loi sur l'administration de la justice).

France

1. Amende de composition (Articles 524-528 du Code de Procédure Pénale et les Articles R42-R50).

2. Ordonnance pénale appliquée uniquement dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle.

République fédérale d'Allemagne

1. Strafbefehl (Articles 407-412 du Code de Procédure Pénale).

2. Strafverfügung (Article 413 du Code de Procédure Pénale).

3. Bussgeldbescheid (Articles 65-66 de la loi du 24 mai 1968 – BGBL 1968 I, 481).

Italie

1. Decreto penale (Articles 506-10 du Code de Procédure Pénale).

2. Decreto penale en matière fiscale (loi du 7 janvier 1929, N° 4).

3. Decreto penale en matière de navigation (Articles 1242-43 du Code sur la Navigation).

4. Décision prononcée en vertu de la loi N° 317 du 3 mars 1967.

Luxembourg

1. Ordonnance pénale (loi du 31 juillet 1924 concernant l'organisation des ordonnances pénales).

2. Ordonnance pénale (Article 16 de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques).

Noorwegen

1. Forelegg (Artikelen 287-290 van de wet op de gerechtelijke procedure in strafzaken).
2. Forenklet forelegg (Artikel 31B van de Verkeerswetgeving van 18 juni 1965).

Zweden

1. Strafföreläggande (Hoofdstuk 48 van het Wetboek van Procesrecht).
2. Föreläggande av ordningsbot (Hoofdstuk 48 van het Wetboek van Procesrecht).

Zwitserland

1. Strafbefehl (Aargau, Baselland, Basel-Stadt, Schaffhausen, Schwyz, Uri, Zug, Zürich). Ordonnance pénale (Freiburg, Valais).
2. Strafantrag (Nidwalden).
3. Strafbescheid (St. Gallen).
4. Strafmandat (Bern, Graubünden, Solothurn, Obwalden).
5. Strafverfügung (Appenzell Ausser Rhoden, Glarus, Schaffhausen, Thurgau).
6. Abwandlungserkenntnis (Luzern).
7. Bussenentscheid (Appenzell Inner Rhoden).
8. Ordonnance de condamnation (Vaud).
9. Mandat de répression (Neuchâtel).
10. Avis de contravention (Genève, Vaud).
11. Prononcé préfectoral (Vaud).
12. Prononcé de contravention (Valais).
13. Decreto di accusa (Ticino).

Turkije

Ceza Kararnamesi (Artikelen 386-91 van het Wetboek van Strafprocedure) en alle beslissingen waarmee de administratieve overheden straffen uitspreken.

Norvège

1. Forelegg (Articles 287-290 de la loi sur la procédure judiciaire en matière pénale).
2. Forenklet forelegg (Article 31B du Code Routier du 18 juin 1965).

Suède

1. Strafföreläggande (Chapitre 48 du Code de Procédure).
2. Föreläggande av ordningsbot (Chapitre 48 du Code de Procédure).

Suisse

1. Strafbefehl (Argovie, Bâle-Campagne, Bâle-Ville, Schaffhouse, Schwyz, Uri, Zug, Zurich). Ordonnance pénale (Fribourg, Valais).
2. Strafantrag (Unterwalden-le Bas).
3. Strafbescheid (Saint-Gall).
4. Strafmandat (Berne, Grisons, Soleure, Unterwalden-le-Haut).
5. Strafverfügung (Appenzell Rhodes Extérieures, Glaris, Schaffhouse, Thurgovie).
6. Abwandlungserkenntnis (Lucerne).
7. Bussenentscheid (Appenzell Rhodes Intérieures).
8. Ordonnance de condamnation (Vaud).
9. Mandat de répression (Neuchâtel).
10. Avis de contravention (Genève, Vaud).
11. Prononcé préfectoral (Vaud).
12. Prononcé de contravention (Valais).
13. Decreto di accusa (Tessin).

Turquie

Ceza Kararnamesi (Articles 386-91 du Code de Procédure Pénale) et toutes les décisions par lesquelles les autorités administratives prononcent des peines.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnis-
sen, en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te 's-Gravenhage op
28 mei 1970**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77
van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van
strafvonnissen, en de Bijlagen I, II en III, gedaan te 's-Gravenhage
op 28 mei 1970, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention
européenne sur la valeur internationale des jugements
répressifs, et aux Annexes I, II et III, faites à La Haye le
28 mai 1970**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la
Constitution.

Art. 2

La Convention européenne sur la valeur internationale des
jugements répressifs, et les Annexes I, II et III, faites à La Haye le
28 mai 1970, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 42.628/2
VAN 23 MEI 2007

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 28 maart 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot dertig dagen (1), van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen, en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te 's-Gravenhage op 28 mei 1970», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Strekking van het voorontwerp van wet

1. Het voorontwerp van wet waarvoor om advies is verzocht strekt ertoe instemming te betuigen uit het Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafvonnissen, ondertekend te 's-Gravenhage op 28 mei 1970 (hierna het «Verdrag van 1970»).

Uit het door de regering ingediende dossier blijkt dat de reden van de laatijdige bekrachtiging van dit Verdrag «politiek is: gedurende jaren is men ervan uitgegaan dat dit Verdrag te ambitieus en te ingewikkeld was, en men heeft willen wachten tot een groter aantal landen het ratificeerden alvorens de procedure aan te vatten [...]. Daarin is verandering gekomen ten gevolge van de ontwikkeling van de justitiële samenwerking binnen de Europese Unie en van het Schengen-akkoord, een samenwerking die steeds verder gaat door het bekende beginsel van wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen dat wordt ingevoerd door middel van kaderbesluiten, en ten gevolge van de ontwikkeling van de internationale criminaliteit met talrijke actoren die afkomstig zijn uit de vroegere Oostbloklanden» (2).

Dit Verdrag is thans van kracht tussen 20 lidstaten van de Raad van Europa. Hiertoe behoren elf Staten van de Europese Unie (3).

Het heeft tot doel elke Verdragsluitende Staat de mogelijkheid te bieden een sanctie ten uitvoer te leggen die in een andere Staat is opgelegd (artikel 3). Het Verdrag is van toepassing op maatregelen die vrijheidsbeneming meebrengen, op geldboeten, verbeurdverklaringen en ontzettingen (artikel 2).

2. Deze overdracht van de tenuitvoerlegging moet het gevolg zijn van een verzoek van de Staat van veroordeling. Deze kan dit verzoek alleen indienen als aan een of meer van de in artikel 5 opgesomde voorwaarden is voldaan. Deze voorwaarden zijn de volgende:

— de veroordeelde heeft zijn vaste woonplaats in de andere Staat;

(1) Bij courriel van de minister van 19 april 2007.

(2) Zie advies van de Inspecteur van Financiën van 20 februari 2006 (vertaling).

(3) Op dit punt leiden de bewoordingen «de landen die geen lid [zouden] zijn van de Europese Unie» in «1. Inleiding» van de memorie van toelichting tot verwarring.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 42.628/2
DU 23 MAI 2007

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 28 mars 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé de trente jours (1), sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, et aux Annexes I, II et III, faites à La Haye le 28 mai 1970», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Portée de l'avant-projet de loi

1. L'avant-projet de loi pour lequel l'avis est demandé tend à procurer l'assentiment à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs, signée à La Haye le 28 mai 1970 (ci-après la «Convention de 1970»).

Il ressort du dossier déposé par le gouvernement que la raison de la ratification tardive de cette Convention «est politique: pendant des années, l'on a considéré cette Convention trop ambitieuse et trop complexe, et l'on a voulu attendre la ratification par un plus grand nombre d'autres pays avant d'entamer la procédure [...]. Cela a changé suite à l'évolution de la coopération judiciaire au sein de l'Union européenne et Schengen, qui va de plus en plus loin avec le fameux principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires, qui se met en place par moyen de décision-cadres, et suite à l'évolution de la criminalité internationale avec de nombreux auteurs venant des anciens pays de l'Est» (2).

Cette Convention est actuellement en vigueur entre 20 États membres du Conseil de l'Europe. Onze États de l'Union européenne sont au nombre de ceux-ci (3).

L'objet de cette Convention est de permettre à chaque État contractant de procéder à l'exécution d'une sanction prononcée dans un autre État (article 3). Elle s'applique aux mesures privatives de liberté, aux amendes, aux confiscations et aux déchéances (article 2).

2. Ce transfert d'exécution doit résulter d'une demande de l'État de condamnation. Il peut seulement la formuler si une ou plusieurs des conditions énumérées à l'article 5 sont remplies. Ces conditions sont les suivantes:

— le condamné a sa résidence habituelle dans l'autre État;

(1) Par courriel du ministre du 19 avril 2007.

(2) Voir l'avis de l'inspecteur des finances du 20 février 2006.

(3) Sur ce point, la considération figurant dans la partie «1. Introduction» de l'exposé des motifs, selon laquelle «les pays signataires [seraient] non membres de l'Union européenne» prête à confusion.

— de tenuitvoerlegging van de sanctie in de andere Staat schept naar verwachting betere kansen voor de reclassering van de veroordeelde;

— het betreft een sanctie die vrijheidsbeneming meebrengt, die in de andere Staat kan worden ten uitvoer gelegd in aansluiting op een andere sanctie die vrijheidsbeneming meebrengt en die de veroordeelde in die Staat ondergaat of moet ondergaan;

— de andere Staat is de Staat van herkomst van de veroordeelde en heeft zich reeds bereid verklaard tot tenuitvoerlegging van de sanctie;

— de Staat van veroordeling meent dat hij zelf niet de sanctie ten uitvoer kan leggen en dat de andere Staat dat wel kan.

Bovendien moet de veroordeling definitief en uitvoerbaar zijn (artikel 3, lid 1).

Ten slotte moeten de feiten waarvoor de sanctie is opgelegd, krachtens de wetgeving van de aangezochte Staat een strafbaar feit hebben opgeleverd, volgens het beginsel van de « dubbele strafbaarheid » (artikel 4, lid 1).

De aangezochte Staat kan de overdracht van de tenuitvoerlegging alleen weigeren in de in artikel 6 opgesomde gevallen, met name:

— indien de tenuitvoerlegging in strijd is met de grondbeginselen van zijn rechtsorde;

— indien hij meent ernstige redenen te hebben om aan te nemen dat de veroordeling is uitgelokt of ongunstig beïnvloed door overwegingen van ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging;

— indien de tenuitvoerlegging in strijd is met zijn internationale verplichtingen;

— indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat hebben besloten geen vervolging in te stellen of van verdere vervolging wegens hetzelfde feit af te zien;

— indien de aangezochte Staat de sanctie niet ten uitvoer kan leggen;

— indien de aangezochte Staat van mening is dat de verzøkende Staat zelf de sanctie ten uitvoer kan leggen;

— indien de veroordeelde wegens zijn leeftijd op het tijdstip waarop hij het feit beging in de aangezochte Staat niet had kunnen worden vervolgd;

— indien de sanctie reeds is verjaard volgens de wet van de aangezochte Staat;

— voor zover bij het vonnis een ontzetting is uitgesproken.

3. In principe kan de tenuitvoerlegging van een sanctie die in de verzøkende Staat is opgelegd in de aangezochte Staat slechts plaatsvinden krachtens een beslissing van een rechter van deze Staat. Een bestuurlijke autoriteit kan echter met een zodanige beslissing worden belast, indien het uitsluitend de tenuitvoerlegging van een geldboete of een verbeurdverklaring betreft en indien beroep op de rechter tegen die beslissingen openstaat (artikel 37). De toestemming van de veroordeelde is niet vereist. Alvorens te beslissen op het verzoek om tenuitvoerlegging stelt de rechter of de autoriteit evenwel de veroordeelde in de gelegenheid zijn gezichtspunten naar voren te brengen (artikel 39). Tegen rechterlijke beslissingen die in de verzøkende Staat met het oog op de gevraagde tenuitvoerlegging of in beroep tegen de beslissing van een bestuurlijke autoriteit zijn genomen in het voormelde geval, dient een beroepsmogelijkheid open te staan (artikel 41).

— l'exécution de la sanction dans l'autre État est susceptible d'améliorer les possibilités de reclassement social du condamné;

— il s'agit d'une sanction privative de liberté qui pourrait être exécutée dans l'autre État à la suite d'une autre sanction privative de liberté que le condamné subit ou doit subir dans cet État;

— l'autre État est l'État d'origine du condamné et s'est déjà déclaré prêt à se charger de l'exécution de cette sanction;

— l'État estime n'être pas en mesure d'exécuter lui-même la sanction, mais considère que l'autre État l'est.

Par ailleurs, la condamnation doit être définitive et exécutoire (article 3, paragraphe 1).

Enfin, les faits à l'origine de la sanction doivent également constituer une infraction selon la législation de l'État requis, selon le principe de la « double incrimination » (article 4, paragraphe 1).

L'État requis ne peut refuser le transfert de l'exécution que dans les cas énumérés à l'article 6, à savoir, notamment:

— si l'exécution est contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique;

— s'il estime qu'il y a des raisons sérieuses de croire que la condamnation a été provoquée ou aggravée par des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique;

— si l'exécution est contraire à ses engagements internationaux;

— si les autorités compétentes de l'État requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont entamées pour le même fait;

— si l'État requis n'est pas à même d'exécuter la sanction;

— si l'État requis estime que l'État requérant est à même d'exécuter lui-même la sanction;

— si, en raison de son âge au moment de la commission du fait, le condamné ne pouvait pas être poursuivi dans l'État requis;

— si la sanction est déjà prescrite selon la loi de l'État requis;

— dans la mesure où le jugement prononce une déchéance.

3. En principe, l'exécution d'une sanction prononcée dans l'État requérant ne peut avoir lieu dans l'État requis qu'en vertu d'une décision d'un juge de cet État. Toutefois, une autorité administrative peut être chargée de prendre une telle décision s'il s'agit seulement d'exécuter une amende ou une confiscation et si un recours judiciaire est prévu (article 37). Le consentement du condamné n'est pas requis. Néanmoins, avant de prendre une décision sur la demande d'exécution, le juge ou l'autorité doit donner au condamné la possibilité de faire valoir son point de vue (article 39). Une voie de recours doit être organisée contre la décision judiciaire prise dans l'État requis en vue de l'exécution demandée ou contre la décision prise sur recours contre une décision de l'autorité administrative dans l'hypothèse susmentionnée (article 41).

Indien het verzoek om tenuitvoerlegging is aanvaard, vervangt de rechter de in de verzoekende Staat opgelegde sanctie die vrijheidsbeneming meebrengt door een sanctie waarin zijn eigen wet voor hetzelfde feit voorziet (artikel 44). Die sanctie kan van een andere aard en duur zijn dan de in de verzoekende Staat opgelegde sanctie. Indien deze laatste sanctie minder bedraagt dan het minimum dat krachtens de wet van de aangezochte Staat kan worden opgelegd, is de rechter niet gebonden door dat minimum en legt hij een sanctie op die overeenkomt met de sanctie opgelegd in de verzoekende Staat. Wanneer de rechter de sanctie vaststelt, mag hij hoe dan ook de straftoemeting voor de veroordeelde, waartoe de in de verzoekende Staat genomen beslissing leidt, niet verzwaren.

Indien het verzoek om tenuitvoerlegging betrekking heeft op een geldboete of op de verbeurdverklaring van een geldsom, zet de rechter of de autoriteit van de aangezochte Staat het bedrag om, waarbij hij echter in principe niet het maximum mag overschrijden dat in de wet van die Staat voor hetzelfde feit is vastgelegd (artikel 45). Hetzelfde beginsel geldt indien het verzoek de verbeurdverklaring van een bepaald voorwerp betreft (artikel 46).

Indien ten slotte het verzoek om tenuitvoerlegging een ontzetting betreft, kan daaraan slechts gevolg worden gegeven als de wet van de aangezochte Staat het opleggen van een ontzetting voor een dergelijk strafbaar feit toestaat. Indien dit het geval is moet de rechter niettemin oordelen of het opportuun is de ontzetting op het grondgebied van zijn land ten uitvoer te leggen. Hij stelt de duur van de ontzetting vast binnen de grenzen voorgeschreven in zijn eigen wetgeving, zonder evenwel de duur te mogen overschrijden die is vastgesteld in het strafvonnis dat in de verzoekende Staat is gewezen (artikelen 49 en 50).

De tenuitvoerlegging van de sanctie wordt als dusdanig geregeld door de wet van de aangezochte Staat, die bij uitsluiting bevoegd is alle ter zake dienende beslissingen te nemen, met name wat de voorwaardelijke invrijheidstelling betreft. De verzoekende Staat heeft bij uitsluiting het recht te beslissen op een verzoek om herziening van de veroordeling. Elk van beide Staten kan het recht van amnestie of gratie uitoefenen (artikel 10).

Algemene opmerkingen

I. Verenigbaarheid van het Verdrag van 1970 met de internationale en Europese instrumenten

1.1. Verhouding tussen het Verdrag van 1970 en andere internationale teksten

1. Artikel 64, lid 1, van het Verdrag van 1970 bepaalt het volgende:

«Dit Verdrag laat onverlet de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit uitleveringsverdragen en multilaterale internationale overeenkomsten betreffende bijzondere onderwerpen, of bepalingen betreffende aangelegenheden die het onderwerp vormen van dit Verdrag en zijn vervat in andere overeenkomsten tussen de Verdragsluitende Staten.»

Deze bepaling verklaart de voorrang die moet worden verleend aan het Europees Verdrag inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990 (1).

(1) Zie de memorie van toelichting bij het voorontwerp, waarin echter over deze voorrang geen nadere uitleg wordt verstrekt (blz. 5).

Lorsque la demande d'exécution est accueillie, le juge substitue à la sanction privative de liberté prononcée dans l'État requérant une sanction prévue par sa propre loi pour le même fait (article 44). Cette sanction peut être d'une autre nature ou durée que celle prononcée dans l'État requérant. Si cette dernière sanction est inférieure au minimum que la loi de l'État requis permet de prononcer, le juge n'est pas lié par ce minimum et applique une sanction correspondant à la sanction prononcée dans l'État requérant. En toute hypothèse, lorsqu'il établit la sanction, le juge ne peut aggraver la situation pénale du condamné résultant de la décision rendue dans l'État requérant.

Lorsque la demande d'exécution porte sur une amende ou sur la confiscation d'une somme d'argent, le juge ou l'autorité de l'État requis procède à la conversion, sans toutefois pouvoir, en principe, dépasser le maximum fixé par la loi de cet État pour le même fait (article 45). Le même principe s'applique lorsque la demande porte sur la confiscation d'un objet déterminé (article 46).

Enfin, lorsque la demande d'exécution concerne une déchéance, il ne peut être donné suite à cette demande que si la loi de l'État requis permet aussi de prononcer ces déchéances pour l'infraction en question. Si tel est le cas, le juge doit néanmoins apprécier l'opportunité d'exécuter la déchéance sur le territoire de son pays. Il en fixe la durée dans les limites prescrites par sa propre législation sans pouvoir cependant excéder la durée fixée par le jugement répressif rendu dans l'État requérant (articles 49 et 50).

L'exécution de la peine est, comme telle, régie par la loi de l'État requis et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées notamment en ce qui concerne la libération conditionnelle. L'État requérant a, seul, le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre la condamnation. Chacun des deux États peut exercer le droit d'amnistie ou de grâce (article 10).

Observations générales

I. La compatibilité de la Convention de 1970 avec les instruments internationaux et européens

1.1. Le rapport entre la Convention de 1970 et d'autres textes internationaux

1. L'article 64, paragraphe 1, de la Convention de 1970 dispose comme suit:

«La présente Convention ne porte atteinte ni aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et des conventions internationales multilatérales concernant des matières spéciales, ni aux dispositions qui concernent les matières qui font l'objet de la présente Convention et qui sont contenues dans d'autres conventions existant entre États contractants.»

Cette disposition explique la priorité qu'il convient d'accorder à la Convention européenne relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990 (1).

(1) Voir l'exposé des motifs de l'avant-projet, qui ne s'explique toutefois pas sur cette priorité (p 5).

2. Er moet ook rekening worden gehouden met het Verdrag, ondertekend te Straatsburg op 21 maart 1983, inzake de overbrenging van geïnterneerde personen, alsook het bijkomende protocol ervan van 18 december 1997 (hierna « het Verdrag van 1983 ») (1).

De verhouding tussen het Verdrag van 1970 en dat van 1983 wordt geregeld door artikel 22, lid 4, van het Verdrag van 1983 (2). Volgens deze bepaling moet de verzoekende Staat, wanneer hij een verzoek om overbrenging indient, aangeven op grond van welk instrument hij zulks doet, indien dat verzoek valt binnen het toepassingsgebied van beide verdragen. Hieruit volgt dat het Verdrag van 1983 niet systematisch voorrang zal hebben op de toepassing van het Verdrag van 1970, zoals de regering in de memorie van toelichting schrijft (3). Bovendien wordt de toepassing van de twee verdragen afhankelijk gesteld van verschillende voorwaarden. Zo bijvoorbeeld staat het Verdrag van 1970 toe de tenuitvoerlegging van een gevangenisstraf over te dragen aan de Staat waar de veroordeelde zijn « vaste woonplaats » heeft (artikel 5, *a*). Het Verdrag van 1983 staat daarentegen de overbrenging van een geïnterneerde persoon alleen toe naar de Staat waarvan hij onderdaan is (artikel 3, lid 1, *a*). Zo ook is de instemming van de betrokkene vereist voor de toepassing van het Verdrag van 1983 (artikel 3, lid 1, *d*), maar niet voor de toepassing van dat van 1970 (artikel 39, *a contrario*) (4).

3. Artikel 5 en de artikelen 10 tot 15 van het Europees Verdrag van 30 november 1964 betreffende het toezicht op de voorwaardelijk veroordeelde of in vrijheid gestelde personen bieden aan de Staat die een veroordeling met uitstel heeft uitgesproken, de mogelijkheid om de Staat op wiens grondgebied de veroordeelde zijn gewone verblijfplaats vestigt, te verzoeken toe te zien op de naleving van de voorwaarden van dit uitstel en te zorgen voor het toezicht waaraan de betrokkene zich moet onderwerpen. De artikelen 16 tot 21 van hetzelfde Verdrag bieden de verzoekende Staat die een voorwaardelijke maatregel herroept de mogelijkheid om de staat van verblijf te verzoeken de effectief geworden veroordeling ten uitvoer te leggen. Ten slotte bieden de artikelen 22 tot 25 de Staat die een veroordeling heeft uitgesproken de mogelijkheid om deze veroordeling uit handen te geven aan de staat van verblijf opdat hij ze ten uitvoer legt. Deze bepalingen betreffen inzonderheid het geval waarin de betrokkene zich meteen onttrekt aan de rechtspraak van de Staat die hem heeft veroordeeld. Met het Verdrag is ingestemd bij wet van 15 juli 1970. Zoals wordt gesteld in de memorie van toelichting zal dit Verdrag nog van toepassing zijn, gelet op artikel 64, lid 1, van het Verdrag van 1970, op de bijzondere gevallen waarop het betrekking heeft.

4. Ten slotte ontleent België aan de artikelen 13 en volgende van de Overeenkomst inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990, de mogelijkheid om de tenuitvoerlegging van een, buitenlandse of Belgische, confiscatie van vermogensvoordelen over te nemen of over te dragen. Doordat deze Overeenkomst specifiek is, heeft ze eveneens voorrang op het Verdrag van 1970.

(1) De lidstaten van de Europese Gemeenschappen hebben op 25 mei 1987 eveneens een Overeenkomst gesloten tot aanvulling, wat hen betreft, van de Overeenkomst van 1983 (betreffende de toepassing tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van geïnterneerde personen van 25 mei 1987). Krachtens artikel 2 van deze Overeenkomst stelt iedere lidstaat, voor de toepassing van het Verdrag, de onderdanen van elke andere lidstaat wier overbrenging gewenst lijkt, gelet op hun vaste en legale woonplaats op zijn grondgebied, aan zijn eigen onderdanen gelijk. Bovendien zijn volgens artikel 3 van de Overeenkomst de verklaringen die ingevolge het Verdrag zijn afgelegd, niet van toepassing tussen de lidstaten die partij zijn bij deze Overeenkomst. Iedere lidstaat kan evenwel, in zijn betrekkingen met lidstaten die partij zijn bij deze Overeenkomst, iedere verklaring waarin het Verdrag voorziet afleggen, vernieuwen of wijzigen. Deze Overeenkomst is goedgekeurd bij wet van 19 juni 1990. Ze is nog niet van kracht doordat ze door slechts vier lidstaten is geratificeerd (zie artikel 4, lid 2, van deze Overeenkomst).

(2) Alle Staten die het Verdrag van 1970 hebben geratificeerd hebben eveneens dat van 1983 geratificeerd.

(3) Zie blz. 13.

(4) Zie algemene opmerking I.3., 2.

2. Il convient encore de tenir compte de la Convention, signée à Strasbourg le 21 mars 1983, sur le transfèrement des personnes condamnées ainsi que de son protocole additionnel du 18 décembre 1997 (ci-après la « Convention de 1983 ») (1).

Le rapport entre la Convention de 1970 et celle de 1983 est réglé par l'article 22, paragraphe 4, de la Convention de 1983 (2). Selon cette disposition, si une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application des deux Conventions, l'État requérant doit préciser en vertu de quel instrument il formule sa demande. Il s'ensuit que la Convention de 1983 n'aura pas systématiquement priorité sur l'application de la Convention de 1970, comme le gouvernement l'écrit dans l'exposé des motifs (3). Par ailleurs, l'application des deux Conventions est soumise à des conditions différentes. Ainsi, par exemple, la Convention de 1970 autorise le transfert de l'exécution d'une peine d'emprisonnement à l'État dans lequel le condamné a sa « résidence habituelle » (article 5, point *a*). En revanche, la Convention de 1983 permet seulement le transfèrement d'un condamné vers l'État dont il est le ressortissant (article 3, paragraphe 1, point *a*). Ainsi aussi, le consentement de l'intéressé est requis pour l'application de la Convention de 1983 (article 3, paragraphe 1, point *d*), mais non pour l'application de celle de 1970 (article 39, *a contrario*) (4).

3. L'article 5 et les articles 10 à 15 de la Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition, signée à Strasbourg le 30 novembre 1964, permettent à l'État qui a prononcé une condamnation avec sursis de demander à l'État sur le territoire duquel le condamné établit sa résidence habituelle de veiller au respect des conditions de ce sursis et d'assurer la surveillance à laquelle l'intéressé doit se soumettre. Les articles 16 à 21 de la même Convention donnent à l'État requérant qui révoque une mesure conditionnelle la possibilité d'inviter l'État de résidence à exécuter la condamnation devenue effective. Enfin, les articles 22 à 25 offrent à l'État qui a prononcé une condamnation la possibilité de la transmettre à l'État de résidence afin qu'il la mette en œuvre. Ces dispositions concernent spécialement le cas où l'intéressé se soustrait d'emblée à la juridiction de l'État qui l'a condamné. Elle a été approuvée par une loi du 15 juillet 1970. Comme le suggère l'exposé des motifs, cette Convention sera encore applicable, vu l'article 64, paragraphe 1, de la Convention de 1970, aux cas spécifiques qu'elle vise.

4. Enfin, la Belgique puise dans les articles 13 et suivants de la Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990, la possibilité de reprendre ou de transférer l'exécution d'une confiscation, étrangère ou belge, d'avantages patrimoniaux. La spécificité de cette Convention lui confère également une priorité par rapport à la Convention de 1970.

(1) Les États membres des Communautés européennes ont aussi conclu, le 25 mai 1987, un accord complétant, en ce qui les concerne, la Convention de 1983 (accord relatif à l'application, entre les États membres des Communautés européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées du 25 mai 1987). En vertu de l'article 2 de cet accord, pour l'application de cette Convention, chaque État membre assimile à ses propres nationaux les ressortissants de tout autre État membre ayant leur résidence habituelle et régulière sur son territoire et dont le transfèrement semble approprié. Par ailleurs, selon l'article 3 de l'accord, les déclarations effectuées dans le cadre de la Convention sont sans effet à l'égard des États membres. Néanmoins, chaque État membre peut, dans ses relations avec les États membres parties à l'accord, faire renouveler ou modifier toute déclaration prévue par la convention sur le transfèrement. Cet accord a été approuvé par une loi du 19 juin 1990. N'ayant été ratifié que par quatre États membres, il n'est pas encore en vigueur (voir l'article 4, paragraphe 2, de cet accord).

(2) Tous les États ayant ratifié la Convention de 1970 ont également ratifié la Convention de 1983.

(3) Voir p. 13.

(4) Voir l'observation générale n° I.3., point 2.

I.2. Verhouding tussen het Verdrag van 1970 en het recht van de Europese Unie

Na de ondertekening van het Verdrag van 1970 is bij het Verdrag van Maastricht de bevoegdheid van de Europese Unie uitgebreid tot justitiële samenwerking in strafzaken (titel VI van het EG-Verdrag).

Overeenkomstig artikel 31, lid 1, c), VEU (vroeger artikel K1 VEU) omvat het gezamenlijk optreden inzake justitiële samenwerking in strafzaken onder meer «het waarborgen van de verenigbaarheid van de in de lidstaten geldende voorschriften, voor zover nodig ter verbetering van die samenwerking». Deze bepaling omvat inzonderheid ook de voorschriften inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke sancties (1).

De Europese Unie heeft aldus een aantal instrumenten of voorschriften aangenomen betreffende de gevolgen in de andere lidstaten van beslissingen die vrijheidsbeneming meebrengen (A), van geldelijke sancties (B), van confiscaties (C) en van ontzettingen (D), waaruit de nodige gevolgen moeten worden getrokken in het kader van de procedure tot ratificatie van het Verdrag van 1970 (E).

A. Maatregelen die vrijheidsbeneming meebrengen

In de marge van het Verdrag over de Europese Unie hebben de lidstaten het akkoord van Schengen van 14 juni 1985 gesloten betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen. Een Uitvoeringsovereenkomst van 19 juni 1990 heeft de bepalingen ervan aangevuld (hierna de «SUO» genaamd). Het geheel van dit acquis is, in hoofdzaak, in het kader van de Europese Unie in het Verdrag van Amsterdam opgenomen (2).

Uit artikel 67 van de voormelde Uitvoeringsovereenkomst blijkt dat de bepalingen ervan over de overdracht van de tenuitvoerlegging van strafvonnissen passen in het kader van het Verdrag van 1983 dat ze beoogt aan te vullen. Krachtens artikel 68 van de Uitvoeringsovereenkomst kan een Overeenkomstsluitende Partij binnen wier grondgebied bij onherroepelijke uitspraak een vrijheidsstraf is opgelegd aan een onderdaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij die naar zijn eigen land is gevlucht, laatstgenoemde Partij verzoeken om de tenuitvoerlegging van de straf over te nemen wanneer de voortvluchtige op haar grondgebied wordt aangetroffen.

Het kaderbesluit 2002/584/JBZ van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten (3) vormt evenwel een duidelijker uiting van het bovengenoemde beginsel van wederzijdse erkenning. Dit besluit regelt inzonderheid de overlevering van personen aan lidstaten die hun een vrijheidsstraf hebben opgelegd (artikel 1, lid 1, en artikel 2). De uitvoerende rechterlijke autoriteit kan echter — of moet in sommige gevallen — de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel weigeren (artikelen 3 en 4). Dit kaderbesluit is

(1) Zie het Groenboek van de Commissie over de onderlinge aanpassing, wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van strafrechtelijke sancties in de Europese Unie, COM (2004) 334 definitief, punt 2.1.11.

(2) Protocol tot opnemng van het Schengen-acquis in het kader van de Europese Unie, gevoegd bij het Verdrag van Amsterdam van 2 oktober 1997 houdende wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie, de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en sommige bijhorende Akten (PB C 310, blz. 1); besluit 1999/436/EG van de Raad van 20 mei 1999 tot vaststelling, in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, van de rechtsgrondslag van elk van de bepalingen of besluiten die het Schengen-acquis vormen (PB L 176, blz. 17); in artikel 2 en bijlage A bij dit besluit worden de artikelen 34 en 31 EU als rechtsgrondslagen aangegeven van de artikelen 54 tot 58 en 67 tot 69 van de SUO.

(3) PB L 190, blz. 1.

I.2. Le rapport entre la Convention de 1970 et le droit de l'Union européenne

Depuis la signature de la Convention de 1970, le traité de Maastricht a confié à l'Union européenne une compétence dans le domaine de la coopération judiciaire en matière pénale (titre VI du traité UE).

Selon l'article 31, paragraphe 1, sous c), UE (ancien article K1 TUE), l'action en commun dans le domaine de la coopération judiciaire en matière pénale vise, entre autres, à «assurer, dans la mesure nécessaire à l'amélioration de cette coopération, la compatibilité des règles applicables dans les États membres». Cette disposition englobe notamment les règles sur l'exécution des sanctions pénales (1).

L'Union européenne a ainsi adopté un certain nombre d'instruments ou de dispositions relatifs aux effets, dans les autres États membres, de décisions privatives de liberté (A), de sanctions pécuniaires (B), de confiscations (C) et de déchéances (D), dont il convient de tirer les conséquences dans le cadre de la procédure de ratification de la Convention de 1970 (E).

A. Les mesures privatives de liberté

En marge du traité sur l'Union européenne, des États membres ont conclu entre eux l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Une Convention d'application du 19 juin 1990 a complété les dispositions de cet accord (ci-après la «CAAS»). L'ensemble de cet acquis a, en substance, été intégré dans le cadre de l'Union européenne par le traité d'Amsterdam (2).

Il ressort de l'article 67 de la Convention d'application susmentionnée que ses dispositions sur la transmission de l'exécution des jugements répressifs s'inscrivent dans le cadre de la Convention de 1983 qu'elle vise à compléter. En vertu de l'article 68 de la Convention d'application, une Partie contractante sur le territoire de laquelle une peine privative de liberté a été prononcée par un jugement passé en force de chose jugée à l'égard d'un ressortissant d'une autre Partie contractante qui s'est enfui vers son pays, peut demander à cette dernière Partie contractante de reprendre l'exécution de la peine si la personne évadée est retrouvée sur son territoire.

La décision-cadre 2002/584/JAI du Conseil, du 13 juin 2002, relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres (3) constitue néanmoins une manifestation plus remarquable du principe de reconnaissance mutuelle susmentionné. Elle organise notamment la remise des personnes aux États membres qui les ont condamnées à des peines d'emprisonnement (article 1, paragraphe 1, et article 2). Toutefois, l'autorité judiciaire d'exécution peut — ou doit dans certains cas — refuser d'exécuter le mandat d'arrêt européen (articles 3 et 4). Cette

(1) Voir le Livre vert de la Commission sur le rapprochement, la reconnaissance mutuelle et l'exécution des sanctions pénales dans l'Union européenne, COM (2004) 334 final, point 2.1.11.

(2) Protocole intégrant l'acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne, annexé au traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997, modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes (JO C 310, p. 1); décision 1999/436/CE du Conseil, du 20 mai 1999 déterminant conformément aux dispositions pertinentes du traité instituant la Communauté européenne et du traité sur l'Union européenne, la base juridique de chacune des dispositions ou décisions constituant l'acquis de Schengen (JO L 176, p. 17); l'article 2 et l'annexe A de cette décision désignent les articles 34 et 31 UE comme base juridique des articles 54 à 58 et 67 à 69 de la CAAS.

(3) JO L 190, p. 1.

omgezet in het Belgisch recht bij wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel (1).

B. Geldelijke sancties

Een kaderbesluit 2005/214/JBZ van de Raad van 24 februari 2005 breidt de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning uit tot geldelijke sancties (2). Krachtens artikel 4 ervan kan een lidstaat een definitieve beslissing waarbij een geldelijke sanctie wordt opgelegd aan een natuurlijke persoon of rechtspersoon met het oog op de tenuitvoerlegging ervan toezenden aan een andere lidstaat waar deze persoon eigendom heeft of inkomsten geniet, gewoonlijk verblijf houdt of zijn statutaire zetel heeft.

C. Confiscaties

Een kaderbesluit 2003/577/JBZ van de Raad van 22 juli 2003 inzake de tenuitvoerlegging in de Europese Unie van beslissingen tot bevrozing van voorwerpen of bewijsstukken (3) voorziet in een bijzonder geval van wederzijdse erkenning door de lidstaten van beslissingen van beslaglegging genomen door de rechterlijke autoriteiten van een andere lidstaat. De autoriteiten van een lidstaat zijn in principe ertoe gehouden iedere beslissing tot voorlopige bevrozing onverwijld ten uitvoer te leggen die door een andere lidstaat overgezonden is. Dit kaderbesluit is in het Belgisch recht omgezet bij de wet van 5 augustus 2006 inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie.

Meer recent heeft de Raad kaderbesluit 2006/783/JBZ van 6 oktober 2006 inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op beslissingen tot confiscatie uitgevaardigd (4). Het strekt ertoe vast te stellen volgens welke regels een lidstaat op zijn grondgebied een beslissing tot confiscatie erkent en ten uitvoer legt die uitgesproken is door een in strafzaken bevoegde rechtbank van een andere lidstaat (5).

D. Ontzettingen

De richtlijn betreffende de uitoefening van het actieve en passieve kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen (6) maakt het mogelijk om in een lidstaat een vervallenverklaring van het passieve kiesrecht te erkennen die in een andere lidstaat is

(1) Het is de Raad van State niet duidelijk hoe men ervan kan uitgaan dat een wet houdende instemming met een Internationaal Verdrag, zoals het verdrag waarover het onderzochte ontwerp handelt, « [...] een wettelijke grondslag [zou kunnen] in[voeren] voor de overname van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsbenemende straf of maatregel die ten grondslag ligt aan het Europees aanhoudingsbevel », zoals in de memorie van toelichting gesteld wordt.

(2) PB L 76, blz. 16. Dit kaderbesluit is nog niet omgezet in het Belgisch recht.

(3) JO L 196, blz. 45.

(4) JO L 328, blz. 59. Dit kaderbesluit is nog niet omgezet in het Belgisch recht.

(5) Zie het kaderbesluit 2005/212/JBZ van de Raad van 24 februari 2005 inzake de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, alsmede van de daarbij gebruikte hulpmiddelen en de door middel daarvan verkregen voorwerpen (PB L 68, blz. 49). Dit kaderbesluit heeft aan de lidstaten de verplichting opgelegd om de maatregelen te nemen die nodig zijn om gehele of gedeeltelijke confiscatie mogelijk te maken van hulpmiddelen en opbrengsten die verkregen zijn uit feiten waarop een vrijheidsstraf is gesteld, of van voorwerpen waarvan de waarde overeenkomt met die van de opbrengsten (artikelen 2, lid 1, en 3). Dit kaderbesluit is ten uitvoer gelegd in het Belgisch recht door de artikelen 390 en 391 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen die artikel 49^{quater} van het Strafwetboek hebben gewijzigd.

(6) richtlijn 94/80/EG van de Raad van 19 december 1994 tot vaststelling van de wijze van uitoefening van het actieve en passieve kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen ten behoeve van de burgers van de Unie die verblijven in een Lid-Staat waarvan zij de nationaliteit niet bezitten (PB L 368, blz. 38).

décision-cadre a été transposée en droit belge par une loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen (1).

B. Les sanctions pécuniaires

Une décision-cadre 2005/214/JAI du Conseil, du 24 février 2005, étend l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux sanctions pécuniaires (2). En vertu de son article 4, un État membre peut transmettre, en vue de son exécution, une décision définitive infligeant une sanction pécuniaire à une personne physique ou morale à un autre État membre dans lequel cette personne possède des biens ou des revenus ou a sa résidence habituelle ou son siège statutaire.

C. Les confiscations

Une décision-cadre 2003/577/JAI du Conseil, du 22 juillet 2003, relative à l'exécution dans l'Union européenne des décisions de gel de biens ou d'éléments de preuves (3) prévoit un cas particulier de reconnaissance mutuelle, par les États membres, de décisions de saisie prises par les autorités judiciaires d'un autre État membre. Les autorités d'un État membre sont, en principe, tenues d'exécuter sans délai toute décision de gel provisoire transmise par un autre État membre. Cette décision-cadre a été mise en œuvre en droit belge par la loi du 5 août 2006 relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne.

Plus récemment, le Conseil a adopté une décision-cadre 2006/783/JAI, du 6 octobre 2006, relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux décisions de confiscation (4). Elle a pour objet de fixer les règles selon lesquelles un État membre reconnaît et exécute sur son territoire une décision de confiscation rendue par un tribunal compétent en matière pénale d'un autre État membre (5).

D. Les déchéances

La directive relative à l'exercice du droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales (6) permet de reconnaître dans un État membre une déchéance du droit d'éligibilité prononcée dans un autre État membre. La directive relative à l'exercice du droit de

(1) Le Conseil d'État comprend mal comment on peut considérer qu'une loi d'assentiment à une Convention internationale, comme celle qui fait l'objet du projet à l'examen, pourrait « [conférer] un fondement légal à la reprise de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté à la base du mandat d'arrêt européen », ainsi qu'il est écrit dans l'exposé des motifs.

(2) JO L 76, p. 16. Cette décision-cadre n'a pas encore été transposée en droit belge.

(3) JO L 196, p. 45.

(4) JO L 328, p. 59. Cette décision-cadre n'a pas encore été transposée en droit belge.

(5) Voir la décision-cadre 2005/212/JAI du Conseil, du 24 février 2005, relative à la confiscation des produits, des instruments et des biens en rapport avec le crime (JO L 68, p. 49). Cette décision-cadre a imposé aux États membres de prendre les mesures nécessaires pour permettre la confiscation de tout ou partie des instruments et des produits d'infractions pénales passibles d'une peine privative de liberté, ou de biens dont la valeur correspond à ces produits (articles 2, paragraphe 1, et 3). Cette décision-cadre a été mise en œuvre en droit belge par les articles 390 et 391 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses qui ont modifié l'article 49^{quater} du Code pénal.

(6) Directive 94/80/CE du Conseil, du 19 décembre 1994, fixant les modalités de l'exercice du droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales pour les citoyens de l'Union résidant dans un État membre dont ils n'ont pas la nationalité (JO L 368, p. 38).

uitgesproken. De richtlijn betreffende de uitoefening van het actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement (1) legt deze erkenning op en maakt het bovendien mogelijk om in een lidstaat een vervallenverklaring van het actief kiesrecht te laten erkennen die in een andere lidstaat is uitgesproken.

De Overeenkomst van 17 juni 1998 betreffende ontzegging van de rijbevoegdheid (2) is eveneens een uitdrukking van het beginsel van wederzijdse erkenning van buitenlandse strafvonnissen. Krachtens de artikelen 3 en 4 ervan moet de staat van verblijf van een bestuurder die in kennis wordt gesteld van een beslissing tot ontzegging van rijbevoegdheid die in een andere lidstaat is uitgesproken onverwijld deze beslissing ten uitvoer leggen.

Er dient ook melding te worden gemaakt van artikel 45, lid 1, van richtlijn 2004/18/EG van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 betreffende de coördinatie van de procedures voor het plaatsen van overheidsopdrachten voor werken, leveringen en diensten (3). Deze bepaling kan worden ingedeeld bij de middelen van gedeeltelijke wederzijdse erkenning van veroordelingen aangezien naar luid ervan een veroordeling die in een lidstaat is uitgesproken normaal een verbod meebrengt om in geheel de Unie aan overheidsopdrachten deel te nemen.

Uitgaande van de vaststelling dat het effect van een beslissing inzake vervallenverklaring grotendeels geneutraliseerd wordt indien de persoon ten aanzien waarvan die beslissing genomen is zich aan die sanctie kan onttrekken door gewoon de grens over te steken om in de naburige lidstaten het verboden ambt of beroep uit te oefenen, onderwerpt de Commissie deze aangelegenheid thans aan een grondigere reflectie. Zij geeft op dit ogenblik de voorkeur aan een sectorale benaderingswijze (4).

E. Gevolgen van deze ontwikkeling

1. In eerste instantie vloeit uit het voorgaande voort dat de Europese Unie werk maakt van het beginsel van wederzijdse erkenning van de strafvonnissen. Zij is een voorstander van het gebruik van kaderbesluiten. Artikel 34, lid 2, d), van het Verdrag betreffende de Europese Unie stelt de Europese Unie evenwel in de mogelijkheid om overeenkomsten vast te stellen op het vlak van justitiële samenwerking in strafzaken. Die Overeenkomsten kunnen bepalingen bevatten waaruit zulk een erkenning blijkt (5).

Artikel 64, lid 2, van het Verdrag van 1970 zou in dat verband een probleem kunnen opleveren. Krachtens die bepaling, immers,

« [...] (mogen) de Verdragsluitende Staten (...) onderling slechts bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake door dit Verdrag geregelde onderwerpen sluiten, indien deze ertoe strekken de bepalingen van dit Verdrag aan te vullen of de toepassing van de daarin vervatte beginselen te vergemakkelijken. »

Dat probleem kan evenwel worden opgelost op voorwaarde dat in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en in het daarvan afgeleide recht voorzien wordt in een « bijzonder stelsel » in de zin van artikel 64, lid 3, van het Verdrag van 1970. Deze bepaling luidt als volgt :

(1) richtlijn 93/109/EG van de Raad van 6 december 1993 tot vaststelling van de wijze van uitoefening van het actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement ten behoeve van de burgers van de Unie die verblijven in een Lid-Staat waarvan zij geen onderdaan zijn (PB L 329, blz. 34).

(2) PB C 261, blz. 1.

(3) PB L 134, blz. 114.

(4) Mededeling van de Commissie aan de Raad en het Europees Parlement, van 21 februari 2006, inzake de ontzettingen die voortvloeien uit strafrechtelijke veroordelingen in de Europese Unie (COM(2006)73 definitief).

(5) Zie de voornoemde Overeenkomst van 17 juni 1998.

vote et d'éligibilité aux élections européennes (1) impose cette reconnaissance et permet en outre de faire reconnaître dans un État membre une déchéance du droit de vote prononcée dans un autre.

La Convention du 17 juin 1998 relative aux décisions de déchéance du droit de conduire (2) est aussi une expression du principe de reconnaissance mutuelle des jugements répressifs étrangers. En vertu de ses articles 3 et 4, l'État de résidence d'un conducteur qui reçoit notification d'une décision de déchéance du droit de conduire prononcée dans un autre État membre doit, en principe, exécuter sans délai cette décision.

Il convient aussi de mentionner l'article 45, paragraphe 1, de la directive 2004/18/CE du Parlement européen et du Conseil, du 31 mars 2004, relative à la coordination des procédures de passation des marchés publics de travaux, de fournitures et de services (3). Cette disposition peut être rangée parmi les instruments de reconnaissance mutuelle partielle des condamnations puisqu'en vertu de celle-ci, une condamnation prononcée dans un État membre entraîne normalement une interdiction de participer à des marchés publics dans toute l'Union.

Partant du constat que l'effet d'une décision de déchéance de droits serait, en grande partie, neutralisé si la personne qui en a fait l'objet peut se soustraire à cette sanction en traversant simplement la frontière pour exercer la fonction ou profession interdite dans les États membres voisins, la Commission approfondit actuellement ses réflexions en la matière. Elle privilégie actuellement une approche sectorielle (4).

E. Les conséquences de ce développement

1. En premier lieu, il résulte de ce qui précède que l'Union européenne développe le principe de la reconnaissance mutuelle des jugements répressifs. Elle privilégie le recours aux décisions-cadres. Toutefois, l'article 34, paragraphe 2, sous d), UE, permet à l'Union d'adopter des Conventions dans le domaine de la coopération judiciaire en matière pénale. Ces Conventions peuvent comporter des dispositions impliquant une telle reconnaissance (5).

L'article 64, paragraphe 2, de la Convention de 1970 pourrait à cet égard susciter une difficulté. En vertu de cette disposition, en effet,

« [...] les États contractants ne pourront conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus ».

Cette difficulté peut toutefois être résolue à la condition que le traité instituant l'Union européenne et son droit dérivé constituent un « régime particulier » au sens de l'article 64, paragraphe 3, de la Convention de 1970. Cette disposition est rédigée comme suit :

(1) Directive 93/109/CE du Conseil, du 6 décembre 1993, fixant les modalités de l'exercice du droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen pour les citoyens de l'Union résidant dans un État membre dont ils ne sont pas ressortissants (JO L 329, p. 34).

(2) JO C 261, p. 1.

(3) JO L 134, p. 114.

(4) Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen, du 21 février 2006, sur les déchéances de droits consécutives aux condamnations pénales dans l'Union européenne (COM (2006) 73 final).

(5) Voir la Convention du 17 juin 1998, précitée.

«Indien evenwel twee of meer Verdragsluitende Staten hun betrekkingen reeds hebben geregeld op basis van een eenvormige wetgeving of van een bijzonder stelsel of daartoe in de toekomst overgaan, hebben zij de bevoegdheid hun onderlinge betrekkingen te dezen uitsluitend op basis van die stelsels te regelen, niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag.»

De kwalificatie «bijzonder stelsel» rechtvaardigt overigens, in het licht van het voornoemde Verdrag, de voorkeur voor de instrumenten die aangewend worden in het kader van de Europese Unie. Dat lijkt trouwens de analyse van de regering te zijn (1).

Overeenkomstig artikel 64, lid 4, van het Verdrag van 1970 (2), dient België, dat met de overige lidstaten van de Europese Unie voorzien heeft in een bijzonder stelsel, een mededeling te richten aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa (3).

2. In tweede instantie leidt de ontwikkeling binnen de Europese Unie van het beginsel van de wederzijdse erkenning van strafvonnissen via de SUO, de kaderbesluiten die in het interne recht dienen omgezet te worden, het Verdrag van 1983 en de bekrachtiging van het Verdrag van 1970, waarvoor uitvoeringsmaatregelen dienen te worden uitgewerkt (4), tot een diversificatie van de grondslagen voor die wederzijdse erkenning. De ontwikkeling van dat beginsel geeft aldus aanleiding tot onderscheiden nationale procedures.

I.3. Conclusie

1. Uit hetgeen voorafgaat vloeit voort dat :

— enerzijds, de memorie van toelichting moet worden vervolledigd ten einde duidelijker te laten blijken welk het verband is tussen het Verdrag van 1970 en de overige internationale en Europese teksten die hiervoor genoemd zijn;

— anderzijds, in de wetbepalingen die uitgevaardigd moeten worden met het oog op de tenuitvoerlegging van het Verdrag van 1970, duidelijk moet worden vermeld dat deze strekken tot die tenuitvoerlegging.

Voorts zou de gelegenheid te baat kunnen worden genomen ten einde op algemene wijze te bepalen welke de samenhang is tussen de wetgevingen die ertoe strekken de voornoemde internationale en Europese instrumenten ten uitvoer te leggen.

2. In de memorie van toelichting erkent de regering uiteraard de noodzaak om de nationale wetgeving aan te passen aan het Verdrag van 1970 (5).

Zij geeft inzonderheid toe dat er dient te worden nagegaan in hoeverre de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis is afgestemd op de artikelen 31 tot 33 van het voornoemde Verdrag. Deze wet moet immers worden gewijzigd, ten einde daarin inzonderheid ook melding te maken van de nieuwe gronden voor hechtenis, zoals die blijken uit het Verdrag en van de gevallen waarin die hechtenis ongedaan moet worden gemaakt.

(1) Zie de memorie van toelichting, blz. 3 tot 5.

(2) Artikel 64, lid 4, van het Verdrag van 1970 luidt als volgt : «De Verdragsluitende Staten, die ertoe zouden overgaan in hun onderlinge betrekkingen de toepassing van dit Verdrag uit te sluiten overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid richten te dien einde een mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa».

(3) Vergelijk met de verklaringen van IJsland, Noorwegen en Zweden wat betreft de toepassing van de «Noordse wet» in die aangelegenheid. Er bestaan immers aanzienlijke verschillen tussen de onderscheiden stelsels. Bij wijze van voorbeeld, zie hierna, de kwestie van het beginsel «*ne bis in idem*».

(4) Zie opmerking nr. I.3., hierna.

(5) Memorie van toelichting, blz. 4.

«Toutefois, si deux ou plusieurs États contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.»

Cette qualification de «régime particulier» justifie en outre, au regard de ladite Convention, la préférence à accorder aux instruments adoptés dans le cadre de l'Union européenne. Telle semble d'ailleurs être l'analyse du gouvernement (1).

Conformément à l'article 64, paragraphe 4, de la Convention de 1970 (2), la Belgique, qui a instauré un régime particulier avec les autres États membres de l'Union européenne, devrait adresser une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe (3).

2. En deuxième lieu, le développement, au sein de l'Union européenne, du principe de reconnaissance mutuelle des jugements répressifs par le truchement de la CAAS, de décisions-cadres à transposer dans l'ordre interne, de la Convention de 1983 et de la ratification de la Convention de 1970, qui nécessite des mesures de mise en œuvre (4), induit une diversification des fondements de cette reconnaissance mutuelle. Le développement de ce principe donne ainsi lieu à des procédures nationales différentes.

I.3. Conclusion

1. Il résulte de ce qui précède que :

— d'une part, l'exposé des motifs doit être complété pour mieux expliciter l'articulation entre la Convention de 1970 et les autres textes internationaux et européens cités ci-dessus;

— d'autre part, les dispositions législatives qu'il conviendra d'adopter pour assurer la mise en œuvre de la Convention de 1970 devront énoncer de manière précise qu'elles tendent à cette mise en œuvre.

Par ailleurs, l'occasion pourrait être mise à profit pour mieux organiser, de manière générale, l'articulation des législations tendant à exécuter l'ensemble des instruments internationaux et européens, précités.

2. Certes, le gouvernement reconnaît, dans l'exposé des motifs, la nécessité d'adapter la législation nationale à la Convention de 1970 (5).

En particulier, il admet devoir vérifier l'adéquation de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive aux articles 31 à 33 de la Convention susmentionnée. Cette loi exige en effet d'être modifiée afin de tenir notamment compte des nouvelles causes de détention résultant de la Convention et des cas dans lesquels cette détention doit être levée.

(1) Voir l'exposé des motifs, pp. 3 à 5.

(2) L'article 64, § 4, de la Convention de 1970 dispose comme suit : «Les États contractants qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe».

(3) Comparez avec les déclarations de l'Islande, de la Norvège et de la Suède en ce qui concerne l'application de la «loi nordique» en la matière. Des différences notables existent en effet entre les différents régimes. Pour un exemple, voir ci-après, la question du principe «*ne bis in idem*».

(4) Voir observation n° I.3. ci-après.

(5) Exposé des motifs, p. 4.

De regering geeft ook de noodzaak toe om na te gaan of de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen verenigbaar is met de artikelen 36 en 46 van datzelfde Verdrag (1). Artikel 46, lid 2, geeft de rechter van de aangezochte Staat een zekere manoeuvreerruimte die niet blijkt uit de voornoemde wet. Bovendien is de voorziening in cassatie, als enig rechtsmiddel, waarin voorzien wordt door artikel 7, vierde lid, van de voornoemde wet van 20 mei 1997 niet voldoende (2). Tot slot is artikel 8, vijfde lid, van die wet onverenigbaar met artikel 14 van het Verdrag van 1970.

Voorts dient erop gewezen te worden dat het Verdrag van 1983 niet noodzakelijkerwijs voorrang heeft op het Verdrag van 1970 en dat de toepassingsvoorwaarden ervan verschillend zijn (3). België zou er aldus belang bij kunnen hebben om zich te beroepen op het Verdrag van 1970 in plaats van op dat van 1983, bijvoorbeeld wat betreft een veroordeelde die niet toestemt in zijn overbrenging, wat betreft een vreemdeling die veroordeeld is in een andere verdragsluitende lidstaat (4) en wiens vaste woonplaats in België (5) gelegen is of, omgekeerd, wat betreft een persoon die in België is veroordeeld, maar die zijn vaste woonplaats heeft in een andere lidstaat, zonder evenwel een onderdaan van die Staat te zijn. Ondanks de *a priori* uitgebreide strekking van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen (6) (7), dreigen de voorwaarden waarvan de overbrenging van veroordeelden afhankelijk wordt gesteld, de toepassing van die wet echter te verhinderen binnen het bestek van het Verdrag van 1970. In die wet wordt immers bepaald dat de betrokkene een onderdaan moet zijn van de lidstaat (België of een andere lidstaat) waarnaar de overbrenging moet plaatsvinden. De instemming van de veroordeelde is volgens die wet eveneens vereist.

3. Bovendien zijn sommige bepalingen van het Verdrag van 1970 weliswaar rechtstreeks toepasselijk, maar is voor verscheidene artikelen ervan niettemin een tenuitvoerlegging in het interne recht vereist.

Zo dient de regering na te gaan of artikel 13 van dit Verdrag geen uitvoeringsmaatregelen vereist, inzonderheid om te bepalen welke documenten voor België noodzakelijk zijn om de doortocht van een veroordeelde door zijn grondgebied te kunnen toestaan. Om de hiervoor uiteengezette redenen zal artikel 14 van de voormelde wet van 23 mei 1990 niet van toepassing zijn op de overbrengingen die ter uitvoering van het Verdrag van 1970 plaatsvinden (8).

(1) Memorie van toelichting, blz. 11, 12 en 14.

(2) Zie opmerking nr. III, punt 2, hierna.

(3) Zie algemene opmerking nr. I.1., punt 3.

(4) Met andere woorden geen onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie (er kan vanuit worden gegaan dat wat titel VI van het EU-Verdrag betreft, het verbod van discriminatie op grond van nationaliteit afgeleid wordt uit artikel 6 van het EU-Verdrag; *ter herinnering* dient erop gewezen te worden dat de Overeenkomst van 25 mei 1987 niet in werking is getreden).

(5) Uit de aanhef van het Verdrag van 1970 blijkt dat dit verdrag er inzonderheid toe strekt de menselijke waardigheid te respecteren en de reclassering van delinquenten aan te moedigen. Welnu, deze reclassering wordt aangemoedigd door de contacten van de betrokkene met zijn familie (zie het Toelichtend Verslag bij het Verdrag, algemene opmerkingen, I. Basisgegevens).

(6) Wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

(7) Zie het begin van artikel 1, eerste lid, van de voornoemde wet van 23 mei 1990, waarin wordt bepaald dat de regering [...] in uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen, de overbrenging [kan] toestaan [...].

(8) De bespreking van artikel 13 in de memorie van toelichting (blz. 8) is overigens onjuist op dit punt.

Le gouvernement reconnaît aussi devoir examiner si la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations est compatible avec les articles 36 et 46 de la même Convention (1). En effet, l'article 46, paragraphe 2, donne au juge de l'État requis une marge de manœuvre qui n'apparaît pas dans la loi susmentionnée. De surcroît, le seul recours en cassation prévu par l'article 7, alinéa 4, de la loi du 20 mai 1997, précitée, est insuffisant (2). Enfin, l'article 8, alinéa 5, de cette loi est incompatible avec l'article 14 de la Convention de 1970.

Par ailleurs, il convient de rappeler que la Convention de 1983 n'a pas nécessairement la priorité sur la Convention de 1970 et que leurs conditions d'application sont différentes (3). La Belgique pourrait ainsi avoir un intérêt à recourir à la Convention de 1970 plutôt qu'à celle de 1983, et ce par exemple vis-à-vis d'un condamné qui ne consent pas à son transfèrement, vis-à-vis d'un étranger condamné dans une autre État contractant (4) qui a sa résidence habituelle en Belgique (5) ou, inversement, vis-à-vis d'une personne condamnée en Belgique mais qui a sa résidence dans un autre État sans en être le ressortissant. Or, malgré l'objet *a priori* étendu de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement des personnes condamnées (6) (7), les conditions auxquelles elle subordonne le transfèrement des condamnés sont susceptibles d'empêcher son application dans le cadre de la Convention de 1970. En effet, elle prévoit que l'intéressé doit être le ressortissant de l'État, belge ou autre, vers lequel le transfert doit s'opérer. Elle requiert aussi le consentement du condamné.

3. En outre, si certaines des dispositions de la Convention de 1970 sont directement applicables, plusieurs de ses articles nécessitent néanmoins une mise de mise en œuvre en droit interne.

Ainsi, il appartient au gouvernement d'examiner si l'article 13 de cette Convention ne réclame pas des mesures d'exécution, notamment pour déterminer quels sont les documents nécessaires à la Belgique pour autoriser le transit d'un condamné sur son territoire. Pour les raisons qui viennent d'être exposées, l'article 14 de la loi du 23 mai 1990, précitée, ne sera pas applicable aux transfèrements effectués en exécution de la Convention de 1970 (8).

(1) Exposé des motifs, pp. 11, 12 et 14.

(2) Voir l'observation n° III, point 2, ci-après.

(3) Voir l'observation générale n° I.1., point 3.

(4) C'est-à-dire non ressortissant d'un État membre de l'Union européenne (on peut considérer qu'en ce qui concerne le titre VI du traité UE, l'interdiction de discrimination fondée sur la nationalité se déduit de l'article 6 UE; pour rappel, l'Accord du 25 mai 1987 n'est pas entré en vigueur).

(5) Il ressort du préambule de la Convention de 1970 que celle-ci a notamment pour but de respecter la dignité humaine et de favoriser le reclassement des délinquants. Or, ce reclassement est favorisé par les contacts de l'intéressé avec sa famille (voir le rapport explicatif de la Convention, Observations générales, I. Données de base).

(6) Loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérés sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

(7) Voir le début de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 23 mai 1990, précitée, qui dispose que « le gouvernement peut, en exécution des Conventions et traités conclus avec des États étrangers sur la base de la réciprocité, accorder le transfèrement [...] ».

(8) Le commentaire consacré par l'exposé des motifs à l'article 13 (p. 8) est, au demeurant, inexact sur ce point.

Daarnaast vereisen de artikelen 37 en 38 van het Verdrag van 1970 op zijn minst dat de rechter of de bevoegde bestuurlijke autoriteit wordt aangewezen; van de weeromstuit geldt hetzelfde voor de artikelen 45, 46 en 49.

Krachtens artikel 41 moet voorts worden voorzien in een rechtsmiddel (1).

Zoals de regering toegeeft (2), is ook voor artikel 44 van hetzelfde Verdrag de medewerking van de wetgever vereist en, gelet op de toepassingsvoorwaarden die specifiek zijn voor dat Verdrag zal het niet volstaan artikel 10 van de voornoemde wet van 23 mei 1990 aan te passen.

Daarenboven wordt in artikel 56 van het Verdrag van 1970 bepaald dat elke Verdragsluitende Staat de nodige wettelijke maatregelen dient te nemen om zijn gerechten in staat te stellen rekening te houden met eerdere buitenlandse vonnissen met het oog op het bepalen van de straf die naar aanleiding van een nieuw strafbaar feit moet worden opgelegd.

Ten slotte moeten de Staten volgens artikel 57 van het Verdrag van 1970 maatregelen treffen om hun rechters of hun bestuurlijke autoriteiten in staat te stellen rekening te houden met buitenlandse strafvonnissen teneinde in voorkomend geval op de veroordeelde de maatregelen toe te passen van vervallenverklaring, onbevoegdverklaring of verbod die door de wetgeving verbonden worden aan door nationale gerechten gewezen vonnissen.

4. In deze, op niet exhaustieve wijze weergegeven, context dient eraan herinnerd te worden dat een Staat die op geldige wijze internationale verbintenissen heeft aangegaan ertoe gehouden is in zijn wetgeving de wijzigingen aan te brengen die noodzakelijk zijn om ervoor te zorgen dat de aangegane verbintenissen nagekomen worden (3). De Staat in kwestie is internationaal aansprakelijk als de noodzakelijke interne maatregelen niet getroffen worden.

Gelet op artikel 58, lid 3, van het Verdrag van 1970 zou België zijn internationale verbintenissen inderdaad niet nakomen als het zijn wetgeving niet aangepast heeft uiterlijk drie maanden na de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging.

De aanpassing van het Belgisch recht mag dus niet worden uitgesteld en zou dus moeten voorafgaan aan of op zijn minst samenvallen met de inwerkingtreding van het Verdrag van 1970 ten aanzien van België.

II. *Kwestie van de verstekvonnissen*

1. Krachtens artikel 21, lid 1, van het Verdrag van 1970 is de werkwijze voor de overdracht van de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen in principe die welke van toepassing is voor op tegenspraak gewezen vonnissen. In artikel 21, lid 2, wordt het verstekvonnis gedefinieerd als elke «beslissing van een strafrechter van een Verdragsluitende Staat naar aanleiding van een strafvervolgung uitgesproken terwijl de veroordeelde niet in persoon ter terechtzitting is verschenen».

In de memorie van toelichting legt de regering uit dat deze definitie «in tegenspraak is met de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens. In 1999 en 2001 werd België veroordeeld door het Europees Hof (arrest Van Geyseghem en arrest Stroek en Goedhart), precies wegens onze soortgelijke oude nationale definitie van verstek, die een schending inhield van het recht op vertegenwoordiging van beklaagden in strafzaken en de weigering van vertegenwoordiging door een advocaat. In 2003

De plus, les articles 37 et 38 de la Convention de 1970 nécessitent au minimum la désignation du juge ou de l'autorité administrative compétente; il en va de même, par répercussion, des articles 45, 46 et 49.

L'article 41 impose aussi l'organisation d'une voie de recours (1).

Comme le gouvernement le reconnaît (2), l'article 44 de la même Convention nécessite également une intervention législative et, compte tenu des conditions d'application spécifiques à ladite Convention, il ne suffira pas d'adapter l'article 10 de la loi du 23 mai 1990, précitée.

De surcroît, l'article 56 de la Convention de 1970 dispose que tout État contractant doit prendre les mesures législatives appropriées afin de permettre à ses tribunaux de prendre en considération les jugements étrangers antérieurs en vue de fixer la sanction à infliger à la suite d'une nouvelle infraction.

Enfin, selon l'article 57 de la Convention de 1970, les États doivent prendre des mesures afin de permettre à leurs juges ou à leurs autorités administratives de prendre en considération des jugements répressifs étrangers en vue d'appliquer, le cas échéant, au condamné les mesures de déchéance, d'incapacité ou d'interdiction que la législation attache aux jugements rendus par les juridictions nationales.

4. Dans ce contexte, non exhaustif, il convient de rappeler qu'un État qui a valablement contracté des obligations internationales est tenu d'apporter à sa législation les modifications nécessaires pour assurer l'exécution des engagements pris (3). Il engage sa responsabilité internationale si les mesures internes qui s'imposent ne sont pas adoptées.

Compte tenu de l'article 58, paragraphe 3, de la Convention de 1970, la Belgique violerait effectivement ses engagements internationaux à défaut d'avoir adapté sa législation au plus tard dans les trois mois du dépôt de son instrument de ratification.

L'adaptation du droit belge ne peut donc être reportée et devrait précéder l'entrée en vigueur de la Convention de 1970 à l'égard de la Belgique ou, à tout le moins, être concomitante.

II. *La question des jugements par défaut*

1. En vertu de l'article 21, paragraphe 1, de la Convention de 1970, la manière de procéder au transfert de l'exécution des jugements par défaut est, en principe, celle qui est applicable aux jugements contradictoires. L'article 21, paragraphe 2, définit le jugement par défaut comme «toute décision rendue par une juridiction répressive d'un État contractant à la suite d'une action pénale alors que le condamné n'a pas comparu en personne à l'audience».

Dans l'exposé des motifs, le gouvernement explique que cette définition «est contraire à la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme. La Belgique a été condamnée en 1999 et en 2001 par la Cour européenne (arrêt Van Geyseghem et arrêt Stroek et Goedhart) précisément en raison de la définition nationale similaire qu'elle donnait anciennement au défaut et qui comportait respectivement une violation du droit de représentation des prévenus en matière pénale et le refus de représentation par un

(1) Zie algemene opmerking nr. III.

(2) Memorie van toelichting, blz. 14.

(3) Permanent Hof van Internationale Justitie, niet-bindend advies van 21 februari 1925, Uitwisseling van Turkse en Griekse bevolkingsgroepen, Serie B, nr. 10, blz. 20.

(1) Voir l'observation générale n° III.

(2) Exposé des motifs, p. 14.

(3) CPJI, avis consultatif du 21 février 1925, Échanges des populations turques et grecques, Série B, n° 10, p. 20.

werd het nationale recht in overeenstemming gebracht met de rechtspraak van het Europees Hof door de invoeging in het Wetboek van strafvordering van het recht op vertegenwoordiging van de beklaagde in strafzaken. Een vonnis op tegenspraak kan aldus worden gewezen indien de beklaagde niet in persoon verschijnt maar is vertegenwoordigd door een advocaat.»

2. In verband met deze kwesties heeft het Europees Hof voor de rechten van de mens het volgende geoordeeld in zijn arrest-Van Geyseghem van 21 januari 1999 (1) :

«26. Mme Van Geyseghem reproche à la cour d'appel de Bruxelles de ne pas avoir autorisé, en son absence, son conseil à assurer sa défense dans la procédure d'opposition en degré d'appel. Il y aurait eu violation des paragraphes 1 et 3 c) de l'article 6 de la Convention.

[...]

28. La Cour relève d'emblée que la présente espèce ne concerne pas la question de savoir si un procès en l'absence de l'accusé se concilie avec l'article 6 §§ 1 et 3 c) : la requérante se plaint non pas que l'audience d'appel du 13 septembre 1993 [...] ait eu lieu en son absence — elle ne souhaitait pas user de son droit de comparaître — mais que la cour d'appel de Bruxelles ait tranché sa cause sans avoir autorisé son avocat à la défendre.

29. La Cour note aussi que l'incident s'étant produit lors d'une procédure d'opposition en degré d'appel, Mme Van Geyseghem ne disposait plus d'une autre possibilité de faire plaider en seconde instance sur le bien-fondé de l'accusation en fait comme en droit. Au moment de l'audience du 13 septembre 1993 de la cour d'appel de Bruxelles, l'intéressée se trouvait donc dans une situation comparable à celle examinée par la Cour dans les affaires Poitrimol contre la France (arrêt précité, p. 15, § 35) ainsi que Lala et Pelladoah contre les Pays-Bas (arrêts du 22 septembre 1994, série A n° 297-A et B, respectivement p. 13, § 31, et p. 34, § 38).

[...]

33. La Cour rappelle que, dans la première de ces trois affaires, elle a estimé que la comparution d'un prévenu revêtait une importance capitale en raison tant du droit de celui-ci à être entendu que de la nécessité de contrôler l'exactitude de ses affirmations et de les confronter avec les dires de la victime, dont il y a lieu de protéger les intérêts, ainsi que des témoins. Dès lors, le législateur doit pouvoir décourager les abstentions injustifiées (arrêt Poitrimol précité, p. 15, § 35). Dans les deux dernières, elle a toutefois précisé qu'il était aussi « d'une importance cruciale pour l'équité du système pénal que l'accusé soit adéquatement défendu tant en première instance qu'en appel, *a fortiori* lorsque, comme c'est le cas en droit néerlandais, les décisions rendues en appel ne sont pas susceptibles d'opposition » (arrêts Lala et Pelladoah précités, respectivement p. 13, § 33, et pp. 34-35, § 40). Elle a ajouté que c'est ce dernier intérêt qui prévalait et que, par conséquence, le fait que l'accusé, bien que dûment assigné, ne comparaisse pas ne saurait — même à défaut d'excuse — justifier qu'il soit privé du droit à l'assistance d'un défenseur que lui reconnaît l'article 6, § 3 de la Convention (ibidem). Pour la Cour, il appartient aux juridictions d'assurer le caractère équitable d'un procès et de veiller par conséquent à ce qu'un avocat qui, à l'évidence y assiste pour défendre son client en l'absence de celui-ci, se voie donner l'occasion de le faire (ibidem, p. 14, § 34, et p. 35, § 41).

34. La Cour ne peut suivre le gouvernement belge lorsqu'il dit que la constatation de l'absence d'une possibilité d'opposition contre un condamné par défaut a été décisive dans la motivation des arrêts Lala et Pelladoah. C'est de manière surabondante que la proposition commençant par la locution adverbiale « *a fortiori* »

avocat. Par conséquent, le droit interne a été conforme à la jurisprudence de la Cour européenne en 2003 en inscrivant le droit de représentation des prévenus en matière pénale dans le Code d'Instruction criminelle. Un jugement contradictoire peut ainsi être rendu lorsque le prévenu ne comparaît pas personnellement, mais est représenté par un avocat.»

2. Sur ces questions, la Cour européenne des droits de l'homme a jugé ce qui suit dans son arrêt Van Geyseghem du 21 janvier 1999 (1) :

«26. Mme Van Geyseghem reproche à la cour d'appel de Bruxelles de ne pas avoir autorisé, en son absence, son conseil à assurer sa défense dans la procédure d'opposition en degré d'appel. Il y aurait eu violation des paragraphes 1 et 3 c) de l'article 6 de la Convention.

[...]

28. La Cour relève d'emblée que la présente espèce ne concerne pas la question de savoir si un procès en l'absence de l'accusé se concilie avec l'article 6 §§ 1 et 3 c) : la requérante se plaint non pas que l'audience d'appel du 13 septembre 1993 [...] ait eu lieu en son absence — elle ne souhaitait pas user de son droit de comparaître — mais que la cour d'appel de Bruxelles ait tranché sa cause sans avoir autorisé son avocat à la défendre.

29. La Cour note aussi que l'incident s'étant produit lors d'une procédure d'opposition en degré d'appel, Mme Van Geyseghem ne disposait plus d'une autre possibilité de faire plaider en seconde instance sur le bien-fondé de l'accusation en fait comme en droit. Au moment de l'audience du 13 septembre 1993 de la cour d'appel de Bruxelles, l'intéressée se trouvait donc dans une situation comparable à celle examinée par la Cour dans les affaires Poitrimol contre la France (arrêt précité, p. 15, § 35) ainsi que Lala et Pelladoah contre les Pays-Bas (arrêts du 22 septembre 1994, série A n° 297-A et B, respectivement p. 13, § 31, et p. 34, § 38).

[...]

33. La Cour rappelle que, dans la première de ces trois affaires, elle a estimé que la comparution d'un prévenu revêtait une importance capitale en raison tant du droit de celui-ci à être entendu que de la nécessité de contrôler l'exactitude de ses affirmations et de les confronter avec les dires de la victime, dont il y a lieu de protéger les intérêts, ainsi que des témoins. Dès lors, le législateur doit pouvoir décourager les abstentions injustifiées (arrêt Poitrimol précité, p. 15, § 35). Dans les deux dernières, elle a toutefois précisé qu'il était aussi « d'une importance cruciale pour l'équité du système pénal que l'accusé soit adéquatement défendu tant en première instance qu'en appel, *a fortiori* lorsque, comme c'est le cas en droit néerlandais, les décisions rendues en appel ne sont pas susceptibles d'opposition » (arrêts Lala et Pelladoah précités, respectivement p. 13, § 33, et pp. 34-35, § 40). Elle a ajouté que c'est ce dernier intérêt qui prévalait et que, par conséquence, le fait que l'accusé, bien que dûment assigné, ne comparaisse pas ne saurait — même à défaut d'excuse — justifier qu'il soit privé du droit à l'assistance d'un défenseur que lui reconnaît l'article 6, § 3 de la Convention (ibidem). Pour la Cour, il appartient aux juridictions d'assurer le caractère équitable d'un procès et de veiller par conséquent à ce qu'un avocat qui, à l'évidence y assiste pour défendre son client en l'absence de celui-ci, se voie donner l'occasion de le faire (ibidem, p. 14, § 34, et p. 35, § 41).

34. La Cour ne peut suivre le gouvernement belge lorsqu'il dit que la constatation de l'absence d'une possibilité d'opposition contre un condamné par défaut a été décisive dans la motivation des arrêts Lala et Pelladoah. C'est de manière surabondante que la proposition commençant par la locution adverbiale « *a fortiori* »

(1) Europees Hof voor de rechten van de mens, arrest Van Geyseghem tegen België d.d. 21 januari 1999, 26103/95

(1) Cour eur. D.H., arrêt Van Geyseghem c. Belgique du 21 janvier 1999, 26103/95.

(paragraphe 33 ci-dessus) a été introduite. Le droit de tout accusé à être effectivement défendu par un avocat figure parmi les éléments fondamentaux du procès équitable. Un accusé n'en perd pas le bénéfice du seul fait de son absence aux débats. Même si le législateur doit pouvoir décourager les abstentions injustifiées, il ne peut les sanctionner en dérogeant au droit à l'assistance d'un défenseur. Les exigences légitimes de la présence des accusés aux débats peuvent être assurées par d'autres moyens que la perte du droit à la défense. La Cour observe que l'article 185, § 3 du code d'instruction criminelle [...] prévoit, en tout état de cause, la possibilité pour le tribunal, sans que sa décision puisse faire l'objet d'aucun recours, d'ordonner la comparution en personne.

35. Le principe dégagé dans les affaires Lala et Pelladoah s'applique en l'espèce. Même si Mme Van Geyseghem a eu plusieurs possibilités de se défendre, il appartenait à la cour d'appel de Bruxelles de donner l'occasion à son avocat, qui s'est présenté à l'audience, de la défendre, même en son absence.

Il en était d'autant plus ainsi qu'en l'espèce, le moyen de défense qu'entendait développer Me Verstraeten concernait un point de droit [...]. Ce dernier entendait plaider sur la prescription de l'action publique, question déjà qualifiée de cruciale par la Cour (arrêt *Artico* c. Italie du 13 mai 1980, série A n° 37, p. 17, § 34). Même si, comme le prétend le gouvernement, la cour d'appel a dû examiner d'office le problème de la prescription, il n'en reste pas moins que l'avocat apporte un concours indispensable à la solution des conflits et que son rôle se justifie là où le droit de défense doit s'exercer. Au surplus, il ne ressort pas de l'arrêt du 4 octobre 1993 [...] qu'il ait été statué sur la question. » (1).

In een daaropvolgend arrest (2) heeft het Hof benadrukt dat artikel 6, lid 1 en lid 3, van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens geschonden is wanneer aan de beschuldigde het recht wordt ontzegd om ter terechtzitting vertegenwoordigd te worden ook al heeft het gerecht een verstekvonnis geveld waartegen verzet kan worden aangetekend. Het Hof is immers van oordeel dat de onmogelijkheid om verzet aan te tekenen een verzwarende omstandigheid is maar dat het recht om op afdoende wijze vertegenwoordigd te worden algemeen van aard is.

3. De moeilijkheid waarmee België aldus geconfronteerd was, hield voornamelijk verband met de omstandigheid dat de beschuldigde niet door zijn advocaat vertegenwoordigd mocht worden, waarbij de kwestie van de definitie van het verstekvonnis een gevolg was van dit voorafgaand gegeven. Die moeilijkheid is opgelost door de wet van 12 februari 2003 (3) waarbij het Wetboek van strafvordering gewijzigd is. Krachtens de artikelen 152, § 1, en 185, § 1, van dat Wetboek kan de beklaagde «persoonlijk of in de persoon van een advocaat» verschijnen. Het begrip verstekvonnis wordt voortaan door de artikelen 149 en 186 van datzelfde Wetboek gedefinieerd als het vonnis dat geveld wordt jegens een beklaagde die niet persoonlijk verschijnt en evenmin door een advocaat wordt vertegenwoordigd.

In artikel 21, lid 2, van het Verdrag van 1970, zijnerzijds, wordt het verstekvonnis gedefinieerd als het vonnis dat geveld wordt «terwijl de veroordeelde niet in persoon ter terechtzitting is verschenen».

(1) Zie ook: EHRM, arrest *Poitrimol* tegen Frankrijk van 23 november 1993, Série A, n° 277, paragraaf 35; EHRM, arresten *Lala* en *Pelladoah* tegen Nederland van 22 september 1994, Série A, n° 297-A en B, respectievelijk paragraaf 31 en paragraaf 38; EHRM, arrest *Krombach* tegen Frankrijk van 13 februari 2001, 29731/96, paragrafen 84, 86 en 89; EHRM, arrest *Goedhart* tegen België van 20 maart 2001, 34989/97, paragrafen 26 tot 28; EHRM, arrest *Harizi* tegen Frankrijk van 29 maart 2005, 59480/00, paragrafen 49 tot 51. Zie ook het arrest van het Hof van Justitie van 28 maart 2000, *Krombach*, C-7/98, Jurisprudentie, blz. I-1935, punten 39 en volgende (vanuit het oogpunt van artikel 27 van het Verdrag van Brussel van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken).

(2) EHRM, arrest *Pronk* tegen België van 8 juli 2004, 51338/99, paragrafen 36 tot 38, noot L. Misson en L. Kaëns, JLMB, 2005, blz. 51.

(3) Wet van 12 februari 2003 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering wat het verstek betreft en tot opheffing van artikel 421 van hetzelfde Wetboek.

(paragraphe 33 ci-dessus) a été introduite. Le droit de tout accusé à être effectivement défendu par un avocat figure parmi les éléments fondamentaux du procès équitable. Un accusé n'en perd pas le bénéfice du seul fait de son absence aux débats. Même si le législateur doit pouvoir décourager les abstentions injustifiées, il ne peut les sanctionner en dérogeant au droit à l'assistance d'un défenseur. Les exigences légitimes de la présence des accusés aux débats peuvent être assurées par d'autres moyens que la perte du droit à la défense. La Cour observe que l'article 185, § 3 du code d'instruction criminelle [...] prévoit, en tout état de cause, la possibilité pour le tribunal, sans que sa décision puisse faire l'objet d'aucun recours, d'ordonner la comparution en personne.

35. Le principe dégagé dans les affaires Lala et Pelladoah s'applique en l'espèce. Même si Mme Van Geyseghem a eu plusieurs possibilités de se défendre, il appartenait à la cour d'appel de Bruxelles de donner l'occasion à son avocat, qui s'est présenté à l'audience, de la défendre, même en son absence.

Il en était d'autant plus ainsi qu'en l'espèce, le moyen de défense qu'entendait développer Me Verstraeten concernait un point de droit [...]. Ce dernier entendait plaider sur la prescription de l'action publique, question déjà qualifiée de cruciale par la Cour (arrêt *Artico* c. Italie du 13 mai 1980, série A n° 37, p. 17, § 34). Même si, comme le prétend le gouvernement, la cour d'appel a dû examiner d'office le problème de la prescription, il n'en reste pas moins que l'avocat apporte un concours indispensable à la solution des conflits et que son rôle se justifie là où le droit de défense doit s'exercer. Au surplus, il ne ressort pas de l'arrêt du 4 octobre 1993 [...] qu'il ait été statué sur la question. » (1).

Dans un arrêt subséquent (2), la Cour a souligné que l'article 6, paragraphes 1 et 3, de la Convention européenne des droits de l'homme est méconnu dès que l'accusé est privé de son droit d'être représenté à l'audience, «nonobstant le fait que la [juridiction] a rendu un arrêt par défaut susceptible d'opposition». En effet, elle considère que l'impossibilité de faire «opposition constitue une circonstance aggravante, mais que l'obligation d'être défendu de façon adéquate revêt un caractère général».

3. La difficulté à laquelle la Belgique a ainsi été confrontée tenait essentiellement à l'impossibilité pour l'accusé d'être représenté par son avocat, la question de la définition du jugement par défaut découlant de ce préalable. Cette difficulté a été résolue par la loi du 12 février 2003 (3) qui a modifié le Code d'instruction criminelle. En vertu des articles 152, § 1^{er}, et 185, § 1^{er}, de ce Code, le prévenu peut comparaître «en personne ou par un avocat». Quant au jugement par défaut, il est désormais défini par les articles 149 et 186 du même Code comme étant le jugement rendu à l'encontre d'un prévenu qui ne comparet pas en personne et n'est pas représenté par un avocat.

L'article 21, paragraphe 2, de la Convention de 1970 définit, pour sa part, le jugement par défaut comme étant celui rendu «alors que le condamné n'a pas comparu en personne à l'audience».

(1) Voir aussi: Cour eur. D.H., arrêt *Poitrimol* c. France du 23 novembre 1993, Série A, n° 277, paragraphe 35; Cour eur. D.H., arrêts *Lala* et *Pelladoah* c. Pays-Bas du 22 septembre 1994, Série A, n° 297-A et B, respectivement paragraphes 31 et 38; Cour eur. D.H., arrêt *Krombach* c. France du 13 février 2001, 29731/96, paragraphes 84, 86 et 89; Cour eur. D.H., arrêt *Goedhart* c. Belgique du 20 mars 2001, 34989/97, paragraphes 26 à 28; Cour eur. D.H., arrêt *Harizi* c. France du 29 mars 2005, 59480/00, paragraphes 49 à 51. Voir aussi l'arrêt de la Cour de justice du 28 mars 2000, *Krombach*, C-7/98, Rec., p. I-1935, points 39 et suivants (sous l'angle de l'article 27 de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution de décisions en matières civile et commerciale).

(2) Cour eur. D.H., arrêt *Pronk* c. Belgique du 8 juillet 2004, 51338/99, paragraphes 36 à 38, note L. Misson et L. Kaëns, JLMB, 2005, p. 51.

(3) Loi du 12 février 2003 modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le défaut et abrogeant l'article 421 du même Code.

Bij het voormelde artikel 21, lid 2, wordt de mogelijkheid om op de terechtzitting in strafzaken vertegenwoordigd te worden als zodanig weliswaar niet tot een recht verheven. Een vonnis kan in de zin van die bepaling geacht worden bij verstek te zijn gewezen zodra de beschuldigde niet verschenen is, hetzij doordat hij geen advocaat heeft aangewezen, hetzij doordat degene die hij gekozen heeft belet was om hem te vertegenwoordigen.

Er behoort niettemin op gewezen te worden dat die bepaling geen enkele stellingname inhoudt omtrent de vraag of de betrokkene al dan niet het recht heeft om zich op de terechtzitting te laten vertegenwoordigen.

Uit het toelichtend verslag bij het Verdrag blijkt immers dat, zelfs wanneer de beschuldigde zich ter terechtzitting door toedoen van een advocaat heeft kunnen verdedigen, het vonnis dat na afloop van de terechtzitting gewezen is, geen vonnis op tegenspraak is. De voormelde definitie legt de nadruk op de aanwezigheid van de beschuldigde tijdens de behandeling van zijn zaak (1).

Aldus geïnterpreteerd is artikel 21, lid 2, van het Verdrag van 1970 niet in tegenspraak met de voormelde rechtspraak, zoals de regering in de memorie van toelichting beweert. Doordat een vonnis geacht moet worden bij verstek te zijn gewezen ook ingeval de veroordeelde door zijn advocaat vertegenwoordigd was, biedt deze bepaling zelfs meer bescherming dan het nationaal recht. In die gevallen geniet de beschuldigde immers een dubbele waarborg: ten eerste wordt zijn verdediging gewaarborgd door die vertegenwoordiging en ten tweede behoudt hij het recht verzet aan te tekenen ondanks het feit dat hij op de terechtzitting vertegenwoordigd was (2).

De analyse die de regering van artikel 21 maakt, moet bijgevolg genuanceerd worden. Zulks geldt des te meer daar in de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens de procedures bij verstek op zich niet als onbestaanbaar met het Verdrag worden geacht (3).

4. Uit hetgeen voorafgaat, blijkt dat de verantwoording voor het voorbehoud dat de Belgische regering voor ogen staat, irrelevant is geworden.

Voorts dit gezegd zijnde zou de tenuitvoerlegging van afdeling 3 van Hoofdstuk II van het Verdrag van 1970 tot gevolg hebben dat het volgende tweevoudige verschil in behandeling ontstaat.

Ten eerste zullen de personen die « bij verstek » veroordeeld zijn in de zin van artikel 21 van het Verdrag van 1970, maar die zich hebben kunnen laten vertegenwoordigen door hun advocaat in een procedure in het buitenland, het recht hebben verzet aan te tekenen, terwijl dat recht niet toegekend zou worden aan personen die zich in dezelfde situatie bevinden maar krachtens een veroordelend vonnis dat in België gewezen is.

Ten tweede zouden personen die er in het buitenland voor gekozen hebben om zich door hun advocaat te laten vertegenwoordigen en die bijgevolg krachtens de Europese rechtspraak, zoals die door de Belgische wet erkend is, zouden moeten worden geacht op tegenspraak te zijn veroordeeld, hetzelfde recht genieten om verzet aan te tekenen, welk recht evenwel niet zou worden erkend voor de overige personen die in het buitenland op tegenspraak veroordeeld zijn maar die, van hun kant, persoonlijk verschenen zijn.

Categorieën van personen die zich in soortgelijke situaties bevinden, zouden dus verschillend behandeld worden, hetgeen op zijn minst een ernstige verantwoording vereist in het licht van het

Il est vrai que l'article 21, paragraphe 2, susmentionné, n'impose pas, comme tel, le droit d'être représenté à l'audience pénale. Un jugement peut être réputé rendu par défaut, au sens de cette disposition, dès que l'accusé n'a pas comparu, soit qu'il n'ait pas désigné d'avocat, soit que celui qu'il avait choisi ait été empêché de le représenter.

Il convient néanmoins d'observer que cette disposition ne comporte aucune prise de position quant au droit ou non pour l'intéressé de se faire représenter à l'audience.

Il ressort en effet du rapport explicatif de la Convention que « , même dans les cas où l'accusé a pu se défendre à l'audience par l'entremise d'un avocat [...], le jugement rendu à l'issue de l'audience n'est pas un jugement contradictoire. La définition [susmentionnée] met l'accent sur la présence de l'accusé lors de l'examen de sa cause » (1).

Ainsi interprété, l'article 21, paragraphe 2, de la Convention de 1970 n'est pas en contradiction avec la jurisprudence ci-dessus, comme le prétend le gouvernement dans l'exposé des motifs. Dans la mesure où un jugement doit être réputé rendu par défaut même dans les cas où le condamné a été représenté par son avocat, cette disposition est même plus protectrice que le droit national. En effet, dans ces cas, l'accusé bénéficie d'une double garantie: d'une part, sa défense est assurée par cette représentation, d'autre part, il conserve le droit de faire opposition malgré le fait qu'il a été représenté à l'audience (2).

L'analyse que fait le gouvernement de l'article 21 doit en conséquence être nuancée. Il en va d'autant plus ainsi que la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme ne considère pas les procédures par défaut comme étant en soi incompatibles avec la Convention (3).

4. Il résulte de ce qui précède que la justification donnée à la réserve envisagée par le gouvernement belge a perdu de sa pertinence.

Ceci étant, la mise en œuvre de la section 3 du titre II de la Convention de 1970 aurait pour effet de susciter la double différence de traitement suivante.

En premier lieu, les personnes condamnées « par défaut » au sens de l'article 21 de la Convention de 1970, mais qui ont pu se faire représenter par leur avocat dans une procédure à l'étranger, bénéficieraient du droit de faire opposition, alors que pareil droit ne serait pas reconnu aux personnes se trouvant dans la même situation, mais en vertu d'un jugement de condamnation prononcé en Belgique.

En second lieu, les personnes qui, à l'étranger, ont choisi de se faire représenter par leur avocat et qui dès lors devraient être considérées en vertu de la jurisprudence européenne telle qu'elle est reconnue par la loi belge comme ayant été condamnées contradictoirement, bénéficieraient de ce même droit de faire opposition, qui ne serait toutefois pas reconnu aux autres personnes condamnées à l'étranger de manière contradictoire mais qui ont, pour leur part, comparu personnellement.

Des catégories de personnes se trouvant dans des situations similaires se verraient donc traitées de manière différente, ce qui nécessite à tout le moins une justification sérieuse au regard des

(1) Zie overigens de artikelen 25, lid 2, en 26, lid 2, van het Verdrag van 1970.

(2) Zie artikel 24 van het Verdrag van 1970.

(3) EHRM, voormeld arrest Krombach tegen Frankrijk, paragraaf 85.

(1) Voir, d'ailleurs, les articles 25, paragraphe 2, et 26, paragraphe 2, de la Convention de 1970.

(2) Voir l'article 24 de la Convention de 1970.

(3) Cour eur. D.H., arrêt Krombach c. France, précité, paragraphe 85.

gelijkheidsbeginsel en het non-discriminatiebeginsel, welke verantwoording hoe dan ook moet verschillen van die welke in de memorie van toelichting wordt aangevoerd.

5. De steller van het voorontwerp dient al deze kwesties opnieuw te bekijken in het licht van hetgeen voorafgaat in nummers 1 tot 4 betreft, en daarover uitleg te verstrekken in de memorie van toelichting.

III. Instelling en aanwending van een rechtsmiddel

1. Artikel 41 van het Verdrag van 1970 luidt als volgt:

«Tegen rechterlijke beslissingen, die krachtens deze Afdeling met het oog op de gevraagde tenuitvoerlegging of in beroep tegen een beslissing van een bestuurlijke autoriteit aangewezen krachtens artikel 37 zijn genomen, dient een rechtsmiddel te kunnen worden aangewend.»

Volgens de bespreking die daarvan in de memorie van toelichting wordt gegeven

«[is] in dit artikel [...] bepaald dat een rechtsmiddel moet kunnen worden aangewend tegen de exequaturbeslissing van de rechter of de bestuurlijke autoriteit» (1).

Die interpretatie is niet in overeenstemming met de artikelen 37 en 41 van het Verdrag van 1970. Krachtens artikel 37 kan de overname, door de aangezochte Staat, van de tenuitvoerlegging van een geldboete of een verbeurdverklaring geschieden door middel van een beslissing van een bestuurlijke overheid waartegen een beroep op de rechter moet openstaan. Volgens artikel 41 moet tegen dat vonnis zelf, op zijn beurt, een rechtsmiddel aangewend kunnen worden (2).

2. De wetgever moet in deze rechtsmiddelen voorzien, aangezien het geheel van de thans in het Belgisch recht voorhanden zijnde regelingen ontoereikend is.

Zo is artikel 26 van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten niet aangepast aan het Verdrag van 1970 doordat dit artikel uitgaat van een invrijheidstelling van de veroordeelde. Bovendien vloeit uit artikel 635 van het Gerechtelijk Wetboek voort dat de strafuitvoeringsrechtbanken thans niet bevoegd kunnen zijn voor de overname van personen die in het buitenland tot een vrijheidsstraf zijn veroordeeld, noch voor alle beslissingen die moeten worden genomen op het stuk van geldboetes, verbeurdverklaringen en vervallenverklaringen.

Voorts voorziet artikel 7, vierde lid, van de wet van 20 mei 1997 alleen in een cassatieberoep. In artikel 41 van het Verdrag van 1970 wordt weliswaar niet gespecificeerd van welke aard het daarbij ingestelde beroep is. Niettemin moet een beroep in de zin van dat Verdrag in principe aan de geadieerde rechter een dermate volle bevoegdheid verlenen dat hij alle pertinente gegevens van het geschil kan onderzoeken. Hoewel de rechter van de aangezochte Staat gebonden is door de feitelijke vaststellingen die uiteengezet zijn in de beslissing van de rechtbank van de verzoekende Staat (artikel 42 van het Verdrag van 1970), verlenen de artikelen 44 en volgende de aangezochte Staat evenwel een beoordelingsmarge om de oorspronkelijk opgelegde straf door een andere te vervangen. Bij ontstentenis van andersluidende vermelding in het Verdrag moet artikel 41 bijgevolg aldus geïnterpreteerd worden dat de rechter bij wie het beroep aanhangig is gemaakt over een bevoegdheid beschikt die ruim genoeg is om ook die beoordelingsbevoegdheid uit te oefenen.

(1) Zie blz. 13.

(2) Zie in deze zin de bespreking van artikel 41 in het toelichtend verslag.

principes d'égalité et de non-discrimination, en tout état de cause différente de celle qui est avancée dans l'exposé des motifs.

5. Il appartient à l'auteur de l'avant-projet de réexaminer l'ensemble de ces questions à la lumière de ce qui précède aux n^{os} 1 à 4, de s'en expliquer dans l'exposé des motifs.

III. L'organisation d'une voie de recours

1. L'article 41 de la Convention de 1970 dispose ce qui suit:

«Une voie de recours doit être prévue contre les décisions judiciaires prises en vertu de la présente section en vue de l'exécution demandée ou celles prises sur recours contre une décision de l'autorité administrative désignée en vertu de l'article 37».

Selon le commentaire qu'en fait l'exposé des motifs,

«[c]et article prévoit que la décision d'exequatur prise par le juge ou par l'autorité administrative doit pouvoir faire l'objet d'un recours (1)».

Cette interprétation n'est pas conforme aux articles 37 et 41 de la Convention de 1970. En vertu de l'article 37, la prise en charge de l'exécution d'une amende ou d'une confiscation par l'État requis peut prendre la forme d'une décision d'une autorité administrative contre laquelle une voie de recours doit être organisée devant un tribunal. Selon l'article 41, ce jugement doit, lui-même, pouvoir, à son tour, faire l'objet d'un recours (2).

2. Le législateur doit organiser ces voies de droit, le dispositif existant actuellement en droit belge ne pouvant suffire.

Par exemple, l'article 26 de la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine n'est pas adapté à la Convention de 1970 dans la mesure où il est fondé sur une libération du condamné. De plus, il découle de l'article 635 du Code judiciaire que les tribunaux de l'application des peines ne sauraient actuellement être compétents pour la reprise des personnes condamnées à une peine privative de liberté à l'étranger et pour l'ensemble des décisions à prendre en ce qui concerne les amendes, les confiscations et les déchéances.

Par ailleurs, l'article 7, alinéa 4, de la loi du 20 mai 1997 n'organise qu'un recours en cassation. Certes, l'article 41 de la Convention de 1970 ne spécifie pas la nature du recours qu'il institue. Néanmoins, en principe, un recours, au sens de cette convention, doit conférer au juge saisi une compétence suffisamment pleine pour lui permettre d'examiner l'ensemble des éléments pertinents du litige. Or, si le juge de l'État requis est lié par les constatations de fait exposées dans la décision du tribunal de l'État requérant (article 42 de la Convention de 1970), les articles 44 et suivants confèrent à l'État requis une marge d'appréciation dans la substitution de la peine initialement prononcée. À défaut d'indication contraire dans la Convention, l'article 41 doit dès lors être interprété de telle manière que le juge saisi du recours dispose d'une compétence suffisamment étendue pour exercer aussi ce pouvoir d'appréciation.

(1) Voir p. 13.

(2) Voir en ce sens le commentaire consacré à l'article 41 par le rapport explicatif.

De voorziening in cassatie beantwoordt niet aan die interpretatie. Bovendien wordt cassatie doorgaans gedefinieerd als een bijzonder rechtsmiddel (1); bijgevolg mag aan dat soort van beroep niet de voorkeur worden gegeven in geval van onzekerheid (2).

Zo ook wordt in artikel 2 van de wet van 5 augustus 2006 inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie de werkingssfeer van die wet beperkt tot de beslissingen van de gerechten van de lidstaten van de Europese Unie. Dat artikel kan dus geen dienstig juridisch kader opleveren voor de betrekkingen met de andere betrokken Staten.

IV. Beginsel «ne bis in idem»

1. In artikel 53 van het Verdrag van 1970 wordt het beginsel «ne bis in idem» gehuldigd. Dat artikel bevat evenwel twee uitzonderingen. Ten eerste zijn de Staten niet verplicht dat beginsel te erkennen als het feit dat aanleiding heeft gegeven tot het vonnis begaan is tegen een tot de openbare dienst van die Staat behorende persoon, instelling of zaak, of als de veroordeelde zelf tot de openbare dienst van die Staat behoorde. Ten tweede zijn de Staten evenmin verplicht dat beginsel te erkennen als het strafbaar gestelde feit op hun grondgebied is begaan. In beide gevallen maakt het Verdrag evenwel een voorbehoud voor het geval dat de Staat in kwestie aan een andere Verdragsluitende Staat gevraagd zou hebben de vervolging uit te voeren.

Beide uitzonderingen zijn niet onbestaanbaar met artikel 4, lid 1, van het aanvullend protocol nr. 7 bij het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (3). Uit de bewoordingen van die bepaling blijkt immers dat het beginsel «ne bis in idem» daarbij alleen gehuldigd wordt in het geval dat een persoon voor dezelfde feiten twee maal strafrechtelijk vervolgd of strafrechtelijk gestraft is door de gerechten van eenzelfde Staat (4). Die bepaling is dus niet van toepassing op de situatie waarop het voornoemde artikel 53 betrekking heeft.

2. In de context van het vrij verkeer van personen binnen de grenzen van de Schengen-ruimte, is de toepassing van het beginsel «ne bis in idem» daarentegen bij artikel 54 van de SUO logischerwijze verruimd tot situaties waarbij gerechten van verschillende lidstaten betrokken zijn (5).

Er zou een conflict kunnen rijzen doordat de SUO geen van kracht zijnde uitzondering bevat die vergelijkbaar is met die welke bij het Verdrag van 1970 worden ingesteld (6). In dit verband dient erop te worden gewezen dat de SUO volgens artikel 67 ervan een aanvulling is van het Verdrag van 1983 en dat de verbanden tussen dat Verdrag en het Verdrag van 1970 niet impliceren dat absolute voorrang wordt verleend aan het Verdrag van 1983 en aan de nadere uitwerking ervan (7). De SUO is evenwel opgenomen in het recht van de Europese Unie. Bijgevolg zou België de beginselen van het Verdrag van 1970 niet kunnen toepassen zonder zijn verplichtingen als lid van de Unie te veronachtzamen.

Bovendien vormt het beginsel «ne bis in idem» voor de gerechten van de Unie een algemeen rechtsbeginsel dat van toepassing is op gevallen waarin de SUO niet voorziet en waarbij

Le pourvoi en cassation ne satisfait pas à cette interprétation. De surcroît, la cassation est communément définie comme une voie de recours extraordinaire (1); en conséquence, ce type de recours ne saurait être privilégié en cas d'incertitude (2).

De même, l'article 2 de la loi du 5 août 2006 relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne limite le champ d'application de cette loi aux décisions des juridictions des États membres de l'Union européenne. Il ne saurait donc fournir un cadre juridique approprié en ce qui concerne les relations avec les autres États parties.

IV. Principe «ne bis in idem»

1. L'article 53 de la Convention de 1970 pose le principe «ne bis in idem». Il énonce toutefois deux exceptions. Tout d'abord, les États ne sont pas obligés de reconnaître ce principe si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution ou un bien public dans cet État ou si la personne condamnée avait elle-même un tel caractère. Ensuite, les États ne sont pas non plus obligés de reconnaître ce principe si le fait incriminé a été commis sur leur territoire. Dans les deux cas, la Convention réserve néanmoins l'hypothèse où l'État en question aurait demandé à l'autre État partie d'exercer les poursuites.

Ces deux exceptions ne sont pas incompatibles avec l'article 4, paragraphe 1, du protocole additionnel n° 7 à la Convention européenne des droits de l'homme (3). Il ressort, en effet, du libellé de cette disposition qu'elle consacre uniquement le principe «ne bis in idem» dans le cas où une personne a été poursuivie ou punie pénalement deux fois pour les mêmes faits par les juridictions du même État (4). Elle n'est donc pas applicable à la situation envisagée par l'article 53 susmentionné.

2. Dans le contexte de la libre circulation des personnes à l'intérieur des frontières de l'espace Schengen, l'article 54 de la CAAS étend, en revanche, logiquement le principe «ne bis in idem» à des situations mettant en cause les juridictions de différents États membres (5).

Un conflit pourrait survenir dans la mesure où la CAAS ne comporte pas d'exception en vigueur comparable à celles instituées par la Convention de 1970 (6). Il convient de rappeler, à cet égard, que, selon l'article 67 de la CAAS, celle-ci complète la Convention de 1983 et que les rapports entre cette dernière et la Convention de 1970 n'impliquent pas qu'une priorité absolue soit accordée à la Convention de 1983 ainsi qu'à ses développements (7). Toutefois, la CAAS a été intégrée dans le droit de l'Union européenne. En conséquence, la Belgique ne saurait appliquer les principes de la Convention de 1970 sans méconnaître ses obligations en tant que membre de l'Union.

De surcroît, pour les juridictions communautaires, le principe «ne bis in idem» constitue un principe général de droit applicable dans des hypothèses, non couvertes par la CAAS, mettant en jeu

(1) Zie bijvoorbeeld EHRM, het voormelde arrest Poitrimol tegen Frankrijk, § 38.

(2) Dezelfde opmerking geldt voor artikel 96 van de voormelde wet van 17 mei 2006.

(3) Dat protocol is ondertekend maar nog niet geratificeerd door België.

(4) Beslissing van de Commissie voor de rechten van de mens, Baragiola tegen Zwitserland van 21 oktober 1993, Décisions et rapports, nr. 75, blz. 103, paragraaf 3.

(5) Zie het arrest van het Hof van Justitie van 11 februari 2003, Gözütok en Brügger, C-187/01 en C-385/01, Jurisprudentie, blz. I-1345, punten 25 en volgende.

(6) In artikel 55 van de SUO worden zulke uitzonderingen opgesomd maar de toepassing ervan wordt daarin afhankelijk gesteld van een verklaring in die zin door de Staat in kwestie. België heeft geen verklaring in die zin afgelegd.

(7) Zie opmerking nr. I.1., punt 2, *supra*.

(1) Voir, par exemple, Cour eur. D.H., arrêt Poitrimol c. France, précité, § 38.

(2) La même observation vaut en ce qui concerne l'article 96 de la loi du 17 mai 2006, précitée.

(3) Ce protocole a été signé mais n'a pas encore été ratifié par la Belgique.

(4) Décision de la Commission D.H., Baragiola c. Suisse du 21 octobre 1993, Décisions et rapports, n° 75, p. 103, paragraphe 3.

(5) Voir l'arrêt de la Cour de justice du 11 février 2003, Gözütok et Brügger, C-187/01 et C-385/01, Rec. p. I-1345, points 25 et suivants.

(6) L'article 55 de la CAAS énumère de telles exceptions mais subordonne leur application à une déclaration en ce sens de l'État concerné. La Belgique n'a pas formulé de déclaration en ce sens.

(7) Voir l'observation n° I.1., point 2, plus haut.

verschillende rechtsstelsels betrokken zijn (1). Overigens luidt artikel 50 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie als volgt: «Niemand wordt opnieuw berecht of gestraft in een strafrechtelijke procedure voor een strafbaar feit waarvoor hij in de Unie reeds onherroepelijk is vrijgesproken of veroordeeld overeenkomstig de wet». Op dezelfde wijze als andere bepalingen vormt dat artikel een inspiratiebron (2) bij het bepalen van de algemene principes.

Ten slotte is artikel 1 van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van het beginsel «*ne bis in idem*», gedaan te Brussel op 25 mei 1987 (3), in wezen identiek aan artikel 54 van de SUO.

3. Gelet op de tegenstrijdigheid tussen Hoofdstuk III, Afdeling I, van het Verdrag van 1970 en de regelingen waarnaar zopas verwezen is, lijkt er voor België nauwelijks een andere oplossing te zijn dan een voorbehoud te maken bij Hoofdstuk III, Afdeling I, zoals het dat kan op grond van artikel 61, lid 1, van het voornoemde Verdrag en bijlage I erbij.

Slotopmerking

Er bestaat geen grond om afzonderlijk instemming te betuigen met de bijlagen bij het Verdrag, aangezien in verscheidene bepalingen van het Verdrag uitdrukkelijk naar die bijlagen wordt verwezen.

Bijgevolg dient de vermelding van die bijlagen te worden weggelaten in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet, terwijl de redactie van laatstgenoemde bepaling dienovereenkomstig aangepast behoort te worden.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Vandermoot en mevrouw M. Baguet, staatsraden,

De heer H. Bosly, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw B. Vigneron, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Gilliaux, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandermoot.

De griffier,

B. Vigneron.

De voorzitter,

Y. Kreins.

(1) Zie, op het domein van het mededingingsrecht: het arrest van het Hof van Justitie van 14 december 1972, Boehringer Mannheim tegen de Commissie, 7/72, Jurisprudentie, blz. 1281, punt 3. Er dient evenwel te worden opgemerkt dat in de rechtspraak weliswaar wordt bevestigd dat het beginsel van toepassing is op straffen die in het kader van verschillende rechtsstelsels zijn uitgesproken, maar dat de reikwijdte ervan *in concreto* beperkt is doordat gesteld is dat daarvoor inzonderheid vereist is dat hetzelfde juridisch belang beschermd wordt. In mededingingszaken heeft die voorwaarde ertoe geleid dat de cumulatie werd toegestaan van nationale en communautaire straffen (arrest van het Hof van Justitie van 13 februari 1969, Walt Wilhelm e.a., Jurisprudentie, blz. 1, punt 3 [betreffende de verbanden tussen straffen uitgesproken door een lidstaat en door de Commissie]; arrest van het Gerecht van 27 september 2006, Archer Daniels Midland tegen de Commissie T-59/02, nog niet gepubliceerd in de Jurisprudentie, punt 36 [in verband met de straffen uitgesproken door de Unie, Canada en de VS]).

(2) Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen, 28 oktober 2004, Herrera tegen de Commissie, T-219/02 en T-337/02, RecFP, p. I-A-319 en UU-1407, punten 87 en 88.

(3) Die Overeenkomst is bekrachtigd bij een wet van 13 mei 1999.

des ordres juridiques différents (1). Au demeurant, l'article 50 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne dispose que «nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné dans l'Union par un jugement pénal définitif conformément à la loi». Au même titre que d'autres dispositions, il constitue une «source d'inspiration» (2) dans la détermination des principes généraux.

Enfin, l'article 1^{er} de la Convention entre les États membres des Communautés européennes relative à l'application du principe «*ne bis in idem*», signée à Bruxelles le 25 mai 1987 (3) est en substance identique à l'article 54 de la CAAS.

3. Compte tenu de la contradiction entre la section 1 du titre III de la Convention de 1970 et les textes qui viennent d'être cités, il ne semble guère y avoir d'autres solutions pour la Belgique que d'émettre une réserve au sujet de cette section 1 du titre III, ainsi que l'y autorisent l'article 61, paragraphe 1, et l'annexe 1 de la Convention, précitée.

Observation finale

Il n'y a pas lieu de porter un assentiment séparé aux annexes à la Convention, puisque plusieurs dispositions de celle-ci y font expressément référence.

Dès lors, la référence à ces annexes sera omise de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet de loi, et la rédaction de cette dernière disposition sera adaptée en conséquence.

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Vandermoot et Mme M. Baguet, conseillers d'État,

M. H. Bosly, assesseur de la section de législation,

Mme B. Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. Gilliaux, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

B. Vigneron.

Le président,

Y. Kreins.

(1) Voir, dans le domaine du droit de la concurrence: arrêt de la Cour de justice du 14 décembre 1972, Boehringer Mannheim/Commission, 7/72, Rec. p. 1281, point 3. Il faut néanmoins observer que, tout en affirmant l'application du principe aux sanctions prises dans le cadre d'ordres juridiques distincts, la jurisprudence a concrètement atténué sa portée en affirmant qu'il suppose notamment une «identité d'intérêt juridique protégé». En matière de concurrence, cette condition conduit à autoriser un cumul de sanctions nationale et communautaire (arrêt de la Cour de justice du 13 février 1969, Walt Wilhelm e.a., Rec., p. 1, point 3 [en ce qui concerne les relations entre des sanctions prononcées par un État membre et par la Commission]; arrêt du Tribunal du 27 septembre 2006, Archer Daniels Midland/Commission T-59/02, non encore publié au Recueil, point 36 [à propos de sanctions communautaire, canadienne et américaine]).

(2) Tribunal de première instance des Communautés européennes, 28 octobre 2004, Herrera/Commission, T-219/02 et T-337/02, RecFP p. I-A-319 et UU-1407, points 87 et 88.

(3) Cette Convention a été ratifiée par une loi du 13 mai 1999.